

一千字說華語

Parler chinois avec mille caractères

中法文版



中華民國僑務委員會

一千字說華語

Parler chinois avec
mille caractères

中法文版

主編：馬昭華／翻譯：符華娟



中華民國僑務委員會發行

「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，法文翻譯部分並請法國國立東方語言學院中文系符華娟教授協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。

僑務委員會

Préface

Afin de répondre au désir d'apprendre le chinois qu'éprouvent nos compatriotes d'outre-mer, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer a publié, ces dernières années, toute une série de manuels de styles variés avec différents thématiques. Grâce aux programmes de conception vivante et réaliste de ces manuels, le Conseil espère enrichir le contenu de l'enseignement donné par les Professeurs et augmenter ainsi le plaisir et l'intérêt des élèves pour apprendre le chinois.

Cet ouvrage « Parler chinois avec mille caractères » a été rédigé par Madame MA Chao-hua, spécialiste en éducation de la langue chinoise et responsable du Centre de langue au « Journal Mandarin »; il est d'un contenu vivant et dynamique, apprécié par les enseignants chinois et les élèves d'outre-mer.

Pour que le contenu suive la tendance du temps, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer, ainsi que Madame le Professeur FAN Li-na du Centre de recherche pédagogique du chinois à l'Université nationale normale de Gaohsiung remettent à jour, grâce à leur expérience pédagogique, la réédition de cet ouvrage. Quant à la partie française, nous avons eu l'aide précieuse de Madame Stella Tieu qui, Maître de conférences de l'Institut National des langues et civilisations orientales de France, s'est chargée et de la traduction et de la relecture de ce manuel. Qu'elles soient chaleureusement remerciées par le Conseil ! Que cette méthode d'enseignement qui met en valeur la diversité des situations de la vie apporte aux élèves une pratique simple et naturelle du chinois dans la réalité quotidienne.

Cet ouvrage comprend au total cent leçons; chacune d'elles étant elle-même divisée en trois parties: le texte en dialogue, le vocabulaire et les expressions, la structure grammaticale des phrases modèles. « Le dialogue » est entièrement basé sur la vie courante tout en insistant sur le côté pratique. Ainsi sont traités des thèmes tels que l'art de se présenter, la communication, le voyage, les coutumes et fêtes etc. Les mots importants et usuels du dialogue sont repris dans la partie « vocabulaire et expressions» afin d'approfondir les premières impressions des élèves. Quant à la partie « Structure grammaticale des phrases modèles », nous souhaitons que les élèves puissent mettre en pratique les mots et expressions et utiliser couramment le chinois.

Le contenu de cet ouvrage a été entièrement élaboré afin qu'il puisse en être fait le meilleur usage. Nous espérons vivement que les professeurs utilisant ce manuel pourront le faire avec une approche studieuse et dynamique, favorisant l'apprentissage qui devrait permettre aux élèves, dans un climat de détente, d'assimiler les bases fondamentales de la langue chinoise pour se préparer à avancer ultérieurement dans l'étude. Le Conseil souhaite également les lecteurs n'hésitent pas à donner leur avis pour que cet ouvrage reste toujours plus performant et plus à jour.



目 錄

第一課	自我介紹	Se présenter.....	1
第二課	早安	Bonjour.....	3
第三課	認識新朋友	Connaître de nouveaux amis.....	5
第四課	看一本書	Lire un livre.....	7
第五課	去朋友家	Chez les amis.....	9
第六課	現在幾點鐘	Quelle heure est-il maintenant?....	11
第七課	今天星期三	Aujourd’hui le mercredi.....	13
第八課	打電話	Téléphoner.....	15
第九課	買火車票	Acheter le billet de train.....	17
第十課	買東西	Faire des achats.....	19
第十一課	說中文	Parler chinois.....	21
第十二課	起床了	Il faut se lever.....	23
第十三課	學了多久	Ayant appris depuis.....	25
第十四課	新住址	Une nouvelle adresse.....	27
第十五課	通知	Une convocation.....	29
第十六課	去郵局	Aller à la poste.....	31
第十七課	買郵票	Acheter des timbres.....	33
第十八課	春夏秋冬	Printemps, été, automne et hiver...	35
第十九課	家具	Les meubles.....	37
第二十課	餐具	La vaisselle.....	39
第二十一課	點菜	Commander les plats.....	41
第二十二課	請客	I’invitation.....	43
第二十三課	生日快樂	Joyeux anniversaire.....	45
第二十四課	旅行	En voyage.....	47
第二十五課	新年假期	Les vacances de Nouvel An.....	49



第二十六課	廣告	Une annonce publicitaire.....	51
第二十七課	租房子	Louer un logement.....	53
第二十八課	生病	Tomber maladie.....	55
第二十九課	看醫生	Consulter un médecin.....	57
第三十課	親戚	Faisant partie de la famille.....	59
第三十一課	稱呼	L'appellation.....	61
第三十二課	書店	La librairie.....	63
第三十三課	銀行	La banque.....	65
第三十四課	支票	Le chèque.....	67
第三十五課	網路通訊	Une correspondance par internet...	69
第三十六課	訂旅館	Réserver un hôtel.....	71
第三十七課	機場	L'aéroport.....	73
第三十八課	接機	Chercher quelqu'un à l'aéroport...	75
第三十九課	游泳	La natation.....	77
第四十課	安全第一	La sécurité en premier.....	79
第四十一課	服飾店	La boutique de vêtements.....	81
第四十二課	問路	Demander le chemin.....	83
第四十三課	搭捷運	Prendre la MRT (métro).....	85
第四十四課	參觀展覽	Aller voir une exposition.....	87
第四十五課	下雨天	Un jour pluvieux.....	89
第四十六課	年貨大街	Le marché de Nouvel An.....	91
第四十七課	新年新希望	Nouvelle Année nouvel espoir....	93
第四十八課	儲蓄	Faire des économies.....	95
第四十九課	註冊	Une inscription.....	97
第五十課	學校校園	Au campus de l'école.....	99

第五十一課	校園生活	La vie du campus.....	101
第五十二課	買一雙鞋	Acheter une paire de chaussure...	103
第五十三課	糖醋排骨	Les travers de porc aigre-doux...	105
第五十四課	健康的重要	L'importance de la santé.....	107
第五十五課	母親節的禮物	Le cadeau de la fête des mères...	109
第五十六課	逛超市	Flânant ast le supermarché.....	111
第五十七課	看電影	Voir un film.....	113
第五十八課	電視節目	Le programme télévisé.....	115
第五十九課	暑假的計畫	Projet de vacances d'été.....	117
第六十課	探望祖父母	Rendre visite aux grands-parents...	119
第六十一課	環島旅行(一)	Faisant un tour touristique de l'île...	121
第六十二課	環島旅行(二)	Faisant le tour touristique de l'île (suite)...	123
第六十三課	說故事比賽	Un concours de narration.....	125
第六十四課	為朋友送行	Accompagner l'ami au départ de voyage...	127
第六十五課	中秋月餅	Les gâteaux de lune de la mi-automnes	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	Les jeux de la fête de la Toussaint...	131
第六十七課	一封信	Une lettre.....	133
第六十八課	下雪了	Il neige.....	135
第六十九課	聖誕禮物	Le cadeau de Noël.....	137
第七十課	歡度聖誕節	Passer joyeusement Noël.....	139
第七十一課	期末考試	Les examens de fin d'année.....	141
第七十二課	發成績單	Distribuer le carnet de notes.....	143
第七十三課	過新年(一)	Fêter le Nouvel An.....	145
第七十四課	過新年(二)	Fêter le Nouvel An (suite).....	147
第七十五課	整理庭院	Arranger le jardin.....	149

第七十六課	參觀房子	Visiter l'appartement.....	151
第七十七課	快樂的志工	Un heureux bénévole.....	153
第七十八課	生日派對	De l'anniversaire.....	155
第七十九課	上美容院	Au salon de beauté.....	157
第八十課	婚禮	Les noces.....	159
第八十一課	端午節的習俗	Les coutumes de la fête du DragonSeeing	161
第八十二課	看畫展	Voir une exposition de peinture.....	163
第八十三課	學畫畫兒(一)	Apprendre à peindre.....	165
第八十四課	學畫畫兒(二)	Apprendre à peindre.....	167
第八十五課	學畫畫兒(三)	Apprendre à peindre.....	169
第八十六課	聽音樂會(一)	Ecouter au concert.....	171
第八十七課	聽音樂會(二)	Ecouter le concert.....	173
第八十八課	國樂	La musique traditionnelle chinoise...	175
第八十九課	祭孔大典	La cérémonie mémoriale du Confucius.....	177
第九十課	觀賞國劇(一)	Admire l'opéra chinois.....	179
第九十一課	觀賞國劇(二)	Admire l'opéra chinois (suite).....	181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	L'art de boire du thé.....	183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	L'art de boire du thé (suite).....	185
第九十四課	剪紙藝術	L'art de découpage du papier...	187
第九十五課	祈福天燈	Les lanternes de voeux qui senvolent au ciel	189
第九十六課	祭拜祖先	Le culte aux ancêtres.....	191
第九十七課	歡樂在元宵	Les heureux loisirs de Yuanxiao...	193
第九十八課	龍山寺	Le temple Longshan.....	195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	Au temple de Mazu.....	197
第一百課	北港媽祖廟(二)	Au temple Mazu (suite).....	199
	音標對照表		201
版	權		202

第一課

Leçon 1

自我介紹

Se présenter

一、對話 Dialogue

王光： 您好， 我是王明華。 請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Mínghuá Qǐngwèn guixìng dàmíng

方光： 您好， 我姓方， 名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míngzì jiào Dàwěi.

王光： 方先生， 很高興認識您。
Wáng Fāng xiānsheng hěn gāoxìng rènshì nín

方光： 我也是。 那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎojié shì shéi

王光： 她叫趙小梅， 是我的同事。
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎoméi shì wǒ de tóngshì

方光： 那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiānsheng shì shéi

王光： 他叫王大方， 是我的弟弟。
Wáng Tā jiào Wáng Dàfāng shì wǒ de dìdì



二、字彙 vocabulaire et expressions

您好 nǐnhǎo Bonjour

我 wǒ je, moi

貴姓 guixìng votre nom

名字 míngzì votre prénom

叫 jiào s'appeler, appeler

先生 xiānsheng Monsieur, époux

高興 gāoxìng content

認識 rènshì faire la connaissance

小姐 xiǎojié Mademoiselle

他 tā il, lui

(她) (tā) elle, lui

弟弟 dìdì le jeune frère



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



那³ ……

說²明¹：代²詞¹。指²比²較⁴遠⁴的²人¹、事¹、物¹等²。與¹「這¹」相¹對²。

例²句¹：1. 那³位²小¹姐²是¹誰²？

2. 那³邊²有¹一²個¹人²。

練²習¹：1. 請¹問²那³個¹人²叫⁴（ ）？
→ 那³個¹人²叫⁴王¹小²梅¹。

2. 那³一²本¹書²是¹（ ）？
→ 這¹一²本¹書²是¹我²的¹。

姓¹ ……名²字³ 叫⁴ ……

說²明¹：介¹紹²姓¹名²時¹，為¹了²讓¹人¹聽²得¹更²加¹明²白¹，把²姓¹和¹名²分²開¹介¹紹²的²一種²方¹式²。

例²句¹：1. 我¹姓¹方²，名²字³叫⁴大¹偉² → 我¹叫⁴方¹大²偉¹。

2. 他¹姓¹王²，名²字³叫⁴明¹華² → 他¹叫⁴王¹明²華¹。

練²習¹：1. 那³位²小¹姐²姓¹（ ），名²字³叫⁴（ ）。
→ 那³位²小¹姐²叫⁴（ ）。

2. 那³位²先¹生²姓¹（ ），名²字³叫⁴（ ）。

→ 那³位²先¹生²叫⁴（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王¹： Bonjour, je suis Wang Ming-hua. Quel est votre nom?

方¹： Bonjour, je m'appelle Fang Ta-Wei.

王¹： Monsieur Fang, je suis très content de faire votre connaissance.

方¹： Pareillement. Qui est la demoiselle là-bas?

王¹： Elle s'appelle Chao Hsiao-Mei, elle est ma collègue.

方¹： Qui est l'autre Monsieur?

王¹： Il s'appelle Wang ta-Fang, mon jeune frère.

第二二課

Leçon 2

早安

Bonjour

一、對話 Dialogue

王：方先生，您早。

Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？

Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太好嗎？

Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。

Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？

Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？

Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。

Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 vocabulaire et expressions

早安 zǎoān Bonjour

今天 jīntiān aujourd’hui

很 hěn très

太太 tàitai Madame, épouse

謝謝 xièxie merci, remercier

一切 yíqiè en tout, le tout

都 dōu également,

習慣 xíguàn une habitude; être habitué

公園 gōngyuán un Parc public

運動 yùndòng un sport; un exercice sportif



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 嘴：

- 說明：助詞：1. 表示「疑」問句的語氣。
2. 表示「停頓」的語氣，有提示下文的作用。

例句：1. 您一切都習慣了嗎？

2. 這個嗎，讓我不再好好想一想。

練習：1. 明天的考試一切都（）？

2. 小梅的生日宴嗎，我們都（）。

上.....去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1. 我明天想上台北去。→ 我明天想去台北。

2. 你走了半天，到底想上哪兒去？→ 你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1. 今天你想去哪裡？→ （）

2. 天氣很好，我們去哪裡玩呢？
→ （）



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王：Monsieur Fang, bonjour.

方：Bonjour, Monsieur Wang. Comment allez-vous aujourd'hui?

王：Je vais très bien. Comment va Madame Fang?

方：Elle va très bien. Merci.

王：Etes-vous déjà habitué à tout?

方：Oui, Merci. Où allez-vous?

王：Je vais faire du sport au parc.



第一、三課

Leçon 3

認識新朋友

Connaître de nouveaux amis

一、對話 Dialogue

王光： 方先生， 您早。 這是我的朋友李先 生。

Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

李光： 我是李文， 很高興認識您。

Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxìng rènshí nín

方光： 李先 生， 您好。 請坐， 請喝茶。

Fāng Lǐ xiānsheng nín hǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王光： 您別客氣， 我們自己來。

Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方光： 李先 生， 您是在上班， 還是念書？

Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李光： 我還在念書。

Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 vocabulaire et expressions

這 zhè Ceci, celui-ci

朋友 péngyǒu un ami, une amie

請坐 qǐng zuò prier quelqu'un de s'asseoir

喝茶 hé chá boire du thé

別客氣 bié kèqi Ne pas s'en faire,

自己來 zìjǐ lái faire par soi-même

在 zài être en train de

上班 shàngbān aller au travail

還是 hái shì ou bien, ou encore

念書 niànshū étudier, faire des études



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



是……

說明：判斷句的最基本形式，通常用來說明一個事物或某一個人的屬性。

- 例句：
1. 這是我的朋友李先生。
 2. 他是我的同學。

- 練習：
1. 認識新朋友是（ ）。
 2. 那是（ ）。

是……還是……

說明：想要確定某個情況的意思，是A或者B。

- 例句：
1. 李先生，您是上班，還是念書呢？
 2. 你看，這是紅色的，還是橘色的？

- 練習：
1. 你明天是（ ）還是（ ）？
 2. 明天是（ ）還是（ ）？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王光：Monsieur Fang, bonjour, Voici Monsieur Li, mon ami.

李光：Je m'appelle Li Wen, très heureux de faire votre connaissance.

方光：Monsieur Li, bonjour. Asseyez-vous s'il vous plaît, Servez-vous du thé.

王光：Ne vous en faites pas. Nous allons nous en servir.

方光：Monsieur Li, Vous travaillez déjà ou vous faites encore des études?

李光：Je fais encore des études.



第一四課

Leçon 4

看一本書

Lire un livre

一、對話 Dialogue

方：王先生，您在看什麼？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王：我正在看一本書。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王：這本書是我。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的一本書。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看嗎？
Fāng Tàihǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去吧，我那裡還有第二冊。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 vocabulaire et expressions

看 kàn lire (livre) 臺灣文化 Táiwān wénhuà civilisation de Taiwan

本 běn spécifique nominal désignant le livre

可以 kěyǐ pouvoir, être capable de 書 shū un livre

借給 jiè gěi prêter à quelqu'un; 什麼 shénme qu'est-ce que c'est

拿去 ná qù se servir, prendre

介紹 jièshào se présenter

冊 cè spécifique nominal désignant le volume,



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 吧 :

說 明 : 助 詞 : 1. 表 示 商 量 、 請 求 等 語 氣 。 (例 : 教 我 吧 !)

2. 表 示 指 使 。 (例 : 快 走 吧 !)

3. 表 示 同 意 。

4. 表 示 推 测 。

5. 表 示 感 嘆 。 (例 : 算 了 吧 !)

例 句 : 1. 你 拿 去 看 吧 。 (表 示 同 意)

2. 明 天 該 不 會 下 雨 吧 ? (表 示 推 测)

練 習 : 1. 好 , 我 明 天 和 你 () 。

2. 你 該 不 會 想 要 () ?

正 在

說 明 : 強 調 動 作 在 進 行 當 中 。

例 句 : 1. 我 正 在 看 報 。

2. 外 面 正 在 下 雨 。

練 習 : 1. 王 先 生 正 在 () 。

2. 電 視 新 聞 正 在 播 報 () 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方 : Monsieur Wang, qu'est-ce que vous êtes en train de lire?

王 : Je suis en train de lire un livre.

方 : A qui est-ce ce livre?

王 : Ce livre est à moi.

方 : Qu'est-ce que c'est comme livre?

王 : C'est un livre qui présente la civilisation de Taiwan.

方 : C'est super ! Pouvez-vous me le prêter?

王 : Bien sûr, prenez le . J'en ai encore le 2e tome.



第 五 課

Leçon 5

去朋友家

Chez les amis

一、對話 Dialogue

李先 生 : 王先 生 在 家 嗎 ?
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王 太 太 : 在 , 請 問 您 貴 姓 ?
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxìng

李先 生 : 我 叫 李 文 , 我 想 見 王 先 生 。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王 太 太 : 您 請 進 來 坐 , 我 去 告 訴 他 , 您 已 經 來 了 。
Wáng tàitai Nín qǐng jinlái zuò wǒ què gàosu tā nín yǐjīng lái le

王 先 生 : 李 先 生 , 好 久 不 見 了 。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎo jiǔ bù jiàn

李 先 生 : 您 忙 嗎 ? 我 有 點 兒 事 , 想 請 教 您 。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王 先 生 : 您 請 說 , 別 客 氣 。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì

二、字彙 vocabulaire et expressions



想 xiǎng penser

見 jiàn voir

進 來 jinlái entrer

去 qù aller

告 訴 gàosu annoncer

好 久 hǎo jiǔ depuis longtemps

忙 máng occupé

事 (情) shì(qing) une affaire, un évènement

請 教 qǐngjiào demander conseil

說 shuō parler



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 了 ㄌㄤ :

說 明 : 助 詞 。 置 於 句 末 或 句 中 停頓 處 ， 表 示

1. 動 作 結 束 。

2. 不 耐 煩 、 勸 止 等 的 語 氣 。

例 句 : 1. 我 去 告 訴 他 ， 您 已 經 來 了 。

2. 好 了 ， 別 哭 了 ， 他 已 經 把 書 還 給 你 了 。

練 習 : 1. 等 我 的 工 作 () ， 我 們 一 起 去 看 他 。

2. 別 再 () ， 我 已 經 聽 得 很 多 了 。

已 經 ㄔㄥ

說 明 : 表 示 時 間 已 過 ， 或 動 作 、 狀 況 、 事 情 完 成 了 。

例 句 : 1. 我 去 告 訴 他 ， 您 已 經 來 了 。

2. 一大 清 早 ， 他 已 經 坐 在 書 房 中 看 书 了 。

練 習 : 1. 天 氣 已 經 () ， 我 們 回 家 吧 。

2. 時 間 () ， 趕 快 去 吧 ！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



李 先 生 : Monsieur Wang est-il à la maison?

王 太 太 : Oui, Comment vous appelez-vous?

李 先 生 : Je m'appelle Li Wen. Je voudrais voir Monsieur Wang.

王 太 太 : Entrez et asseyez-vous s'il vous plaît. Je vais lui annoncer votre arrivée.

王 先 生 : Monsieur Li, cela fait longtemps qu'on ne s'est pas vu.

李 先 生 : Etes-vous occupé ? J'ai un conseil à vous demander.

王 先 生 : Parlez, je vous en prie.

第一六課

Leçon 6

現 在 幾 點 鐘

Quelle heure est-il maintenant?

一、對話 Dialogue

方：請問現在幾點了？

Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。

Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

方：十點一刻是十點幾分呢？

Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

王：十點十五分。一刻鐘是十點五分鐘。

Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

方：您每天幾點鐘下班呢？

Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。

Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

方：一天要工作幾個小時呢？

Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。

Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

二、字彙 vocabulaire et expressions

現在 xiànzài maintenant

分 (鐘) fēn(zhōng) une minute (durée)

幾 jǐ combien; quel(le)

每天 měi tiān tous les jours, chaque jour

點 (鐘) diǎn(zhōng) une heure (durée)

下午 xiàwǔ un après-midi

半 bàn demi(e), la moitié

上午 shàngwǔ avant midi

工作 gōngzuò un travail

刻 (鐘) kè(zhōng) un quart (d'heure)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 點 分 ：

說 明： 確切時間的一種表示方式。

例 句： 1. 現在是 上午十點十五分。
2. 昨天下午三點二十二十分你是在上班嗎？

練 習： 1. 百貨公司開門的時間是（ ）。
2. 你每天（ ）點（ ）分上班？

..... 呢 ！

說 明： 助詞：

1. 表示疑問的語氣。
2. 表示加強、確定的語氣。

例 句： 1. 您每天幾點鐘下班呢？
2. 記得帶傘，外面正下著雨呢！

練 習： 1. 你搭幾號公車（ ）呢？
2. 小心點，她在那裡（ ）呢！

呢！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方： S'il vous plaît, quelle heure est-il maintenant ?

王： Maintenant Il est dix heures et quart le matin

方： Dix heures et quart égale à dix heures et combien de minutes ?

王： Dix heures quinze. Un quart d'heure égale à quinze minutes.

方： Tous les jours à quelle heure quittez-vous le travail ?

王： Je débauche tous les après-midi à cinq heures et demie.

方： Combien d'heures travaillez-vous par jour ?

王： Huit heures de travail par jour.



第一七課

Leçon 7

今天 星期三

Aujourd'hui le mercredi

一、對話 Dialogue

王光： 今天是幾月幾日，星期幾？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqí jǐ ?

方光： 今天是三月份十五日，星期三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqí sān

王光： 明天呢？
Wáng Míngtiān ne

方光： 明天是三月十六日，星期四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqí sì

王光： 您是今天去哪看李先生的嗎？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方光： 不是，我是昨天去看他的。
Fāng Bú shì wǒ shì zuōtiān qù kàn tā de

王光： 您是哪一年出生的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方光： 我是1959年生，后天正是我的生日。
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì

二、字彙 vocabulaire et expressions



今天 jīntiān Aujourd'hui

昨天 zuótiān hier

月 yuè le mois

年 nián une année

日 rì le jour

出生 chūshēng une naissance

星期 xīngqí la semaine

后天 hòutiān après demain

明天 míngtiān demain

生日 shēngrì un anniversaire



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 的 :

- 說 明 : 助詞 : 1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬關係。
 所有、的關係。
2. 置於形容詞後。
3. 置於修飾片語或子句後。
4. 置於副詞後。同「地」。
5. 置於句尾。表示肯定或加強的語氣。

- 例句 : 1. 後天是我們的生日。
 2. 一本介紹臺灣文化的大書。
 3. 他寄來的信，我已經在昨天收到。
 4. 王先生慢慢的走。
 5. 我是昨天去看他的。

- 練習 : 1. 那是 () 書。
 2. 你這樣做是不 () ！

幾

- 說 明 : 1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
 2. 表示大於一，而小於十的不定數。
- 例句 : 1. 今天是幾月？幾個星期？（詢問時間）
 2. 今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

- 練習 : 1. 你今天早上 () 上班？
 2. 這本書 () 就可以買到了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王 : Aujourd'hui, quel jour de la semaine sommes-nous, quel jour et quel mois?

方 : Aujourd'hui nous sommes le mercredi quinze mars.

王 : Et demain?

方 : Demain, nous serons le jeudi seize mars.

王 : C'est aujourd'hui que vous allez voir M. Li?

方 : Non, je l'ai vu hier.

王 : En quelle année êtes-vous né?

方 : Je suis de 1959, justement mon anniversaire est après demain.

第 八 課

Leçon 8

打電話

Téléphoner

一、對話 Dialogue

王光：麻煩您了，請找方先生接電話。

方光：我就是，您哪位？

王光：我是王明華。大偉，您好。

方光：您好，有什麼事嗎？

王光：您有李文的電話號碼嗎？

方光：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。

王光：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。



二、字彙 vocabulaire et expressions

找 zhǎo chercher 清楚 qīngchu clairement

接 jiē recevoir, prendre (téléphone)

大聲一點兒 dà shēng yìdiǎnr parler un peu plus fort

電話號碼 diànhuà hàomǎ le numéro de téléphone

雜音 záyīn des fritures (dans le téléphone)

對不起 duìbuqǐ Excuser, demander pardon

掛上 guàshàng raccrocher (le téléphone) 听 tīng Ecouter

再撥一次 zài bō yí cì refaire le numéro (rappeler)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



就⁴、……

說²明¹：副²詞¹：

1. 即⁴、正⁴。表²示¹肯⁴定⁴的¹語⁴氣⁴。
2. 即⁴刻⁴、馬⁴上⁴。表²示¹事⁴情⁴或⁴動⁴作⁴緊⁴接⁴著⁴發⁴生⁴。
3. 只⁴、僅⁴，一¹種¹強⁴調⁴的¹語⁴氣⁴。

例²句¹：1. 我²就⁴是⁴，您²哪³位⁴? (表²示¹肯⁴定⁴的¹語⁴氣⁴)
 2. 你²等⁴我²一¹下⁴，我²去⁴去⁴就⁴來⁴。 (表²示¹事⁴情⁴或⁴動⁴作⁴緊⁴接⁴著⁴發⁴生⁴)
 3. 他²就⁴只⁴有⁴這¹一個¹兒²子⁴了⁴。 (只⁴、僅⁴，強⁴調⁴的¹語⁴氣⁴)

練²習¹：1. 那²就⁴是⁴他² () 。
 2. 你²等⁴我²一¹下⁴，我²去⁴去⁴ () 。

麻⁴煩⁵您³，請⁴……

說²明¹：請⁴求⁴別⁴人⁴幫⁴忙⁴時⁴的一¹種¹客⁴氣⁴說²法¹的¹開⁴場⁴白⁴。

例²句¹：1. 麻⁴煩⁵您³，請⁴找⁴方⁴先⁴生⁴接⁴電⁴話⁴。
 2. 麻⁴煩⁵您³，請⁴幫⁴我²拿⁴一¹張⁴請⁴假⁴單⁴。

練²習¹：1. 麻⁴煩⁵您³，請⁴注⁴意⁴ () 。
 2. 麻⁴煩⁵您³，請⁴ () 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^光：Excusez-moi de vous déranger, je voudrais parler à M.Fang.

方^光：Moi-même, qui êtes-vous?

王^光：Je suis Wang Ming-Hua. Bonjour, Ta-Wei.

方^光：Bonjour, qu'est-ce qui vous amène?

王^光：Avez-vous le numéro de téléphone de Li Wen?

方^光：Pardon, je n'entends pas bien. Parlez plus fort, s'il vous plaît.

王^光：Il y a des fritures dans le téléphone. Racrochez, s'il vous plaît, je vais rappeler.

第九課

Leçon 9

買火車票

Acheter le billet de train

一、對話 Dialogue

王先生：我要去台北，請問下那一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huochē shénme shí-

候開？
hou kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào háishì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪儿上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nèibiānr nín de zuōbiānr

二、字彙 vocabulaire et expressions

台北 Táiběi Taipei 單程票 dānchéng piào le billet d'aller simple

下一班火車 xià yì bān huochē le train suivant

元 yuan, nouveau dollar de Taiwan 時候 shíhou moment

哪兒 nǎr Où

開 kāi démarrer, partir (train)

上車 shàng chē monter en voiture, en train

錢 qián l'argent

那邊兒 (兒) nèibiān(r) là-bas

來回票 láihuí piào billet aller-retour



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



多々少々

說明：表示「疑」問的用法，用來詢問數量。

例句：1. 一張票多多少錢？

2. 從這兒到那裡要多多少時間？

練習：1. 這件衣服多多少？

2. 這個城市有多少？

) ?

) ?

在

說明：1. 表示動作用「在」進行。

2. 介詞。表示動作用「所」涉及的時間、地點、範圍等。

例句：1. 外面在下雨。

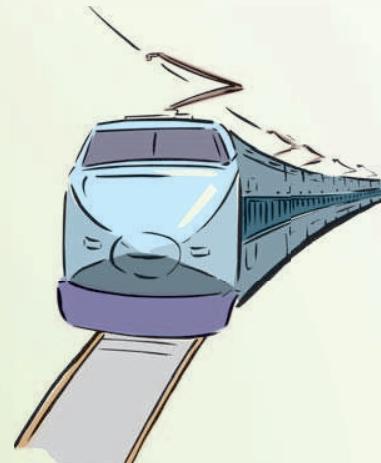
2. 在哪兒上車呢？

練習：1. 我在()，不要吵我。

2. 請問大方偉在()嗎？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Je voudrais aller à Taipei. Le prochain train est à quelle heure s'il vous plaît?

售票員：Dans un quart d'heure, il y a un train qui part à dix heures trente.

王先生：Le billet coûte combien?

售票員：Vous voulez un aller-retour, ou un aller simple?

王先生：Je voudrais un aller simple, combien ça coûte?

售票員：Quatre vingt dix yuan. Ceci est votre billet.

王先生：Où se trouve le quai pour ce train?

售票員：C'est par là-bas, à votre gauche.

第十九課 買東西 Faire des achats

Leçon 10

一、對話 Dialogue

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先 生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五元一包，那一種要六元十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔyuán yì bāo nà yì zhǒng yào liùyuán yì bāo

李先 生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yì zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的那種比較好，容易寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shùxiě

李先 生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先 生：我買一打吧。一共是多少钱？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yígòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yígòng shì bāshísì yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 vocabulaire et expressions

買 mǎi Acheter

紙 zhǐ le papier

包 bāo un parquet

比較 bǐjiào comparer

一些 yìxiē un peu de

信封 xìnfēng une enveloppe

這種 zhè zhǒng ce modèle, cette sorte

貴 guì cher

容_易 róngyì facile

書_寫 shūxiě écrire

一_打 yì dǎ une douzaine

一_共 yígòng au total



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



這_些 ……， 那_那 ……

說明：兩種物件或情況的說明或區別。

例句：1. 這些紙是五十元一包，那一種要六十元一包。

2. 這種顏色太淺，那一種顏色又太深了。

練習：1. 這種東西（ ），那種水果（ ）。

2. 這些（ ），那些（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



店員：M. que désirez-vous acheter?

李先生：Je voudrais quelques feuilles de papier et des enveloppes.

店員：Ces feuilles sont à cinquante yuan le parquet. L'autre modèle coûte soixante yuan le parquet.

李先生：Lequel est le meilleur?

店員：Celui qui coûte plus cher est le meilleur, on écrit plus facilement avec.

李先生：D'accord, et combien coûtent les enveloppes?

店員：Une à deux NTD.

李先生：Je vais acheter une douzaine. Cela fait un total de combien?

店員：Cela fait un total de quatre vingt quatre NTD. Auriez-vous besoin d'autres choses?

第十一課

Leçon 11

說中文

Parler chinois

一、對話 Dialogue

王光： 方先生， 聽說您想學中文， 是嗎？
 Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方光： 是啊。 中文容易學嗎？
 Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王光： 學中文不能說難， 也不能說容易。
 Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方光： 您能教我說中文嗎？
 Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王光： 好啊， 我教您一句俗語。
 Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方光： 太好了！ 您快說吧！
 Fāng Tàihǎole Nín kuài shuō ba

王光： 「衣服是新的好， 朋友是舊的好」。 您聽過嗎？
 Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方光： 我聽過， 這句話的意思是老朋友最好。
 Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

二、字彙 vocabulaire et expressions

聽說 tīngshuō Entendre parler de

衣服 yīfú un habit, vêtement

學 xué apprendre

新 xīn neuf, nouveau

難 nán difficile

舊 jiù vieux, ancien

容易 róngyì facile

意思 yìsi une signification

俗語 súyǔ le dicton

最 zuì le plus, le meilleur



文化諺語 un dicton culturel

衣衣服是新的好，朋友朋友是舊的好。

Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs.



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

例句：1.學中文，不能說難，也不能說容易。

2.學開車，不能說難，也不能說容易。

練習：1.（ ）不能說難，也不能說容易。

2.（ ）不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1.表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。

2.表疑問或反問的語氣。

例句：1.好啊，我教您一句中國的俗語。

2.啊！你說什麼？

練習：1.啊！這裏的風景（ ）！

2.啊，你說這是（ ）！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王光：M.Fang, est-ce vrai que vous voulez apprendre le chinois?

方光：Mais oui, est-ce que le chinois est facile à apprendre?

王光：Apprendre le chinois n'est pas difficile, mais ce n'est pas facile non plus.

方光：Pourriez-vous m'apprendre à parler chinois?

王光：D'accord, je vous apprends un dicton.

方光：Super! Dites le vite!

王光：“Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs”, l'avez-vous déjà entendu?

方光：Oui, je l'ai entendu. Ce dicton nous dit que les vieux amis sont les meilleurs.



第十二課

Leçon 12

起^{レバ}床^{ベッド}了^{タメ}

Il faut se lever

一、對話 Dialogue

王太太 : 明^ル華^カ， 該^ル起^{レバ}床^{ベッド}了^{タメ}！

王先生 : 還^ル沒^ル呢^カ， 還^ル不^ル到^ル起^{レバ}床^{ベッド}的^カ時^ハ候^マ。

王太太 : 你^ヲ今^ル天^カ不^ル是^ル第^二堂^カ有^ル課^カ嗎^カ？

王先生 : 是^ル啊^ハ， 可^ル是^ル現^ル在^ル是^ル七^時半^カ， 我^々們^ハ還^ル有^ル一^{レバ}個^カ小^時， 不^ル是^ル嗎^カ？

王太太 : 時^間不^ル早^く了^{タメ}。 你^ヲ早^く飯^を要^ル吃^ル什^麼？

王先生 : 一^{レバ}杯^カ咖^啡。 我^々找^ル不^ル到^ル我^々的^カ錢^カ包^カ， 妳^ヲ看^ル見^ル了^{タメ}嗎^カ？

王太太 : 沒^ル有^ル啊^ハ。 你^ヲ也^ル許^可放^る在^ル另^一外^カ一^{レバ}件^カ衣^服的^カ口^袋裏^カ了^{タメ}。

王先生 : 對^カ了^{タメ}， 果^然在^ル這^兒。 謝^ル你^ヲ。

二、字彙 vocabulaire et expressions

起^{レバ}床^{ベッド} qǐchuáng Se lever

一^{レバ}杯^カ yì bēi une tasse

還^ル沒^ル háiméi Pas encore

咖^啡 kāfēi un Café

堂^カ táng la séance (cours)

錢^カ包^カ qiánbāo le porte-monnaie

早飯 zǎofàn le petit déjeuner

放 fàng poser, mettre, déposer

什麼 shénme qu'est-ce que

口袋 kǒudài une poche



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



可是

說明：一種轉折語氣的連接詞，通常用來對前一句話表示不同的意思。

例句：1. 我是第二堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天氣不錯，可是（）。
2. 我很想吃牛排，可是（）。

不是嗎：

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的話再一次強調或確認。

例句：1. 我們還有個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. （），不是嗎？
2. （），不是嗎？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太 : Ming-Hua, il faut vous lever!

王先生 : Non, ce n'est pas l'heure de se lever encore!

王太太 : N'auriez-vous pas une leçon à la première heure aujourd'hui?

王先生 : Oui, mais maintenant c'est sept heures et demie, nous avons une bonne heure devant nous, n'est-ce pas?

王太太 : Il se fait tard. Qu'est-ce que vous voulez manger au petit déjeuner?

王先生 : Une tasse de café. Je n'ai pas trouvé mon porte-monnaie, l'avez-vous vu?

王太太 : Non, Vous l'auriez peut-être laissé dans la poche d'un autre vêtement.

王先生 : Ah oui, il est bien ici. Je vous remercie.

第十九課

Leçon 13

學了多久

Ayant appris depuis ...

一、對話 Dialogue

李：方先生，您到臺北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來的， 在這兒住了一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhù kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我中文字是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbuduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cái bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的夸獎。
Fāng Nǎlǐ xièxie nín de kuājiāng



二、字彙 vocabulaire et expressions

到 dào aller à

差不多 chàbuduō à peu près, environ

去年 qùnián l'an passé

那麼 nàme Alors

真 zhēn vraiment

聰明 cōngmíng doué, intelligent

住 zhù habiter

快 kuài rapide, aller faire (en temps)

過 guò passé, déjà

開始 kāishǐ commencer

誇獎 kuājiǎng faire de l'éloge, complimenter



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

才
才

說明：副詞：1. 僅、只。2. 表示強調的語氣。
3. 方、始。

例如句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 我才不去呢。

3. 第一堂課才開始。

練習：1. 我身上（ ）帶五塊錢。
2. 他怎麼會累？我（ ）累呢！
3. 他說了半天，我（ ）明白。

那麼
那麼

說明：在本課中是種強調的語氣，通常放在形容詞或副詞前面。

例如句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 這水果那麼好吃，是在哪裡買的？

練習：1. 王小姐長得（ ），大家都喜歡她。
2. 你跑得（ ），車子已經開了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李：M.Fang, depuis combien de temps êtes-vous à Taipei?

方：Je suis venu en Août l'an dernier. J'y suis resté presqu'un an.

李：Avez-vous déjà appris le chinois aux Etats-Unis?

方：Non, j'ai commencé l'apprentissage du chinois ici.

李：Pendant combien de temps?

方：Je l'ai appris depuis huit mois.

李：Seulement en huit mois et vous parlez si bien déjà, vraiment vous êtes doué.

方：Mais non, merci de vos compliments.

第十一課

Leçon 14

新住址

Une nouvelle adresse

一、對話 Dialogue

王：林小姐，聽說您最近搬家了。

林：是上個月搬的。

王：現在住哪兒呢？

林：我新的地址是仁愛路三段三百二十一巷十號。

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。

林：您上班方便嗎？

王：很方便，十五分鐘就到了。

林：如果有空，歡迎到我家坐坐。

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。

二、字彙 vocabulaire et expressions

最近 zuìjìn Récemment

上個月 shàng ge yuè le mois dernier

仁愛路 Rénài Lù Ren-ai Road

巷 xiàng une ruelle

搬家 bānjiā déménager

地址 dìzhǐ adresse

地段 duànduàn la section

方便 fāngbiàn pratique



歡 ^欢 迎 ^迎 huānyíng	souhaiter la bienvenue à quelqu'un
拜 ^拜 訪 ^访 bàifǎng	rendre visite

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

聽說

說明：聽他人口說，一種傳聞，未經證實的說法。

例句：1. 聽說您最近搬家了。

2. 聽說這座城門是清代所遺留下來的古蹟。

練習^{カク} : 1. 聽^ヒ說^{ハセ} () 。
 2. 聽^ヒ說^{ハセ} () 。

如果……

說明：表示假設的複句關係，第一句是「一種假設」，第二句在這種情況下會「現出結果」。

例句：1.如果^{日文}有^二空^一，歡迎^二到^一我家^二坐^一。

2. 如果我有錢，要環遊世界。

練習一：1.如果^如_果你^被_擔心^被_老師^罵_罵，（ ）。
2.如果^如_果（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太： Mlle Lin, est-ce vrai que vous avez déménagé récemment?

林 カーラ : Oui, depuis le mois dernier.

王杰： Où habitez-vous maintenant?

林 カミ : J'habite à Ren-ai Road, 3e section, ruelle 320 au N° 10.

王光： C'est tout près de chez moi. J'habite Ren-ai Road 2e section.

林 : Es-ce pratique pour aller à ton travail?

王戈： Très pratique, il me faut seulement un quart d'heure.

林 カーラ : Quand vous avez un moment libre, venez chez moi.

王光： Merci, j'irai sûrement vous rendre visite un jour.

第十九課 Leçon 15

通知 Une convocation

一、對話 Dialogue

王光：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生。

了嗎？
le ma

方光：我撥了半天電話，總是通話中。

王光：你可以到他的辦公室去找他。

方光：去過了，李先生不在辦公室。

王光：你給他留話了嗎？

方光：沒有，我過一會兒再打電話給他。

王光：這件事很重要，今天一定要通知到他。

二、字彙 vocabulaire et expressions

開會 kāihuì réunion

通知 tōngzhī convocation, annonce

總是 zǒngshì être toujours

辦公室 bàngōngshì au bureau



留 <small>カタ</small> 話 <small>フツ</small> liú huà	laisser un message	沒 <small>ナシ</small> 有 <small>アリ</small> méiyǒu	ne pas avoir fait
一 <small>ヒテ</small> 會 <small>カタ</small> 兒 <small>ル</small> yihuǐr	un petit instant, peu de temps après		
重 <small>カタマリ</small> 要 <small>カタマリ</small> zhòngyào	important		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



..... 過ハタハタ：

說ハセマツ明ハタハタ： 助ハセマツ詞カタマリ： 1. 與ハタハタ「來カタマリ」、「去ハタハタ」等カタマリ動カタマリ詞カタマリ連ハタハタ用ハタハタ，表カタマリ示ハセマツ動カタマリ作ハタハタ的カタマリ趨ハタハタ向ハタハタ。 2. 用ハタハタ於ハタハタ動カタマリ詞カタマリ後ハタハタ面ハタハタ，表カタマリ示ハセマツ曾ハタハタ經ハタハタ或ハタハタ已ハタハタ經ハタハタ的カタマリ意ハタハタ思ハタハタ。

例ハタハタ句ハタハタ： 1. 我ハタハタ去ハタハタ過ハタハタ了ハタハタ，李カタマリ先ハタハタ生ハタハタ不ハタハタ在ハタハタ辦カタマリ公カタマリ室ハタハタ。 2. 大カタマリ家カタマリ都ハタハタ聽ハタハタ過ハタハタ這カタマリ件ハタハタ事ハタハタ。

練ハタハタ習ハタハタ： 1. 走ハタハタ（ ）來カタマリ、跳ハタハタ（ ）去ハタハタ。 2. 你ハタハタ聽ハタハタ（ ）這カタマリ個ハタハタ故カタマリ事ハタハタ嗎ハタハタ？

一定ハタハタ.....

說ハセマツ明ハタハタ： 表カタマリ示ハセマツ非ハタハタ常ハタハタ確ハタハタ定ハタハタ、非ハタハタ如ハタハタ此カタマリ不ハタハタ可ハタハタ的カタマリ語ハタハタ氣ハタハタ。

例ハタハタ句ハタハタ： 1. 這カタマリ件ハタハタ事ハタハタ很ハタハタ重カタマリ要カタマリ，今ハタハタ天ハタハタ一ヒテ定ハタハタ要カタマリ通ハタハタ知ハタハタ到ハタハタ他ハタハタ。 2. 這カタマリ次ハタハタ比ハタハタ賽ハタハタ，他カタマリ一ヒテ定ハタハタ要カタマリ得ハタハタ到ハタハタ冠ハタハタ軍ハタハタ才ハタハタ行ハタハタ！

練ハタハタ習ハタハタ： 1. 這カタマリ條カタマリ項ハタハタ鍊ハタハタ好ハタハタ漂ハタハタ亮ハタハタ，一ヒテ定ハタハタ（ ）。 2. 日ハタハタ月ハタハタ潭ハタハタ這カタマリ麼ハタハタ美ハタハタ，一ヒテ定ハタハタ（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王カタマリ： Mlle Fang, pour la réunion de demain matin, avez-vous déjà convoqué M.Li?

方カタマリ： Je l'ai appellé durant des heures, mais il sonne toujours occupé.

王カタマリ： Vous pouvez aller le trouver à son bureau.

方カタマリ： J'y suis allé, mais M. Li n'est pas au bureau.

王カタマリ： Lui avez-vous laissé un message?

方カタマリ： Non, je vais le rappeler dans un instant.

王カタマリ： Cette affaire est très importante, il faut absolument réussir à le lui annoncer.

第十一課

Leçon 16

去郵局

Aller à la poste

一、對話 Dialogue

方先生：請問這附近有郵局嗎？

Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面，往前走五分鐘就到了。

Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。

Fāng xiānsheng Xièxie Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

王先生：是要給朋友的信嗎？

Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給

Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi
朋友的。

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？

Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

方先生：是啊，不知道郵費要多少？

Fāng xiānsheng Shì a bùzhídào yóufèi yào duōshao

王先生：到郵局一問，就知道了。

Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le

二、字彙 vocabulaire et expressions

郵局 yóujú le bureau de poste

附近 fùjìn aux alentourrs

前 <small>ㄎ</small> 面 <small>ㄇ</small> (頭 <small>ㄊ</small>) qianmiàn(tou)	devant, en face de	往 <small>ㄉ</small> wǎng	en direction de
走 <small>ㄗ</small> zǒu	marcher, aller à pied	寄 <small>ㄐ</small> jì	envoyer
信 <small>ㄒ</small> xìn	la lettre	父 <small>ㄈ</small> 母 <small>ㄇ</small> 親 <small>ㄑ</small> fùmǔ qīn	les deux parents
美 <small>ㄉ</small> 國 <small>ㄍ</small> Měiguó	les Etats Unis	郵 <small>ㄩ</small> 費 <small>ㄉ</small> yóufèi	les frais d'envoi



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



—— ……， 另 ㄌ 一 ——

說明：把不同性質的兩件事物，分開說明，讓聽得比較清楚。

- 例如句：1.這兩封信，一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。
 2.前面那兩個大人，一個是大明，另一個是小華。

- 練習：1.這兩道菜，一一（ ），另一（ ）。
 2.我去了兩次超市，一一（ ），另一（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：S'il vous plaît, y a-t-il un bureau de poste aux alentours?

王先生：Juste devant, c'est à cinq minutes de marche.

方先生：Merci! Je dois envoyer deux lettres par la poste.

王先生：Des lettres aux amis?

方先生：Une pour mes parents, une autre pour un ami.

王先生：Toutes les deux sont à envoyer aux Etats Unis?

方先生：Oui, combien coûtent les frais d'envoi?

王先生：Demandez le à la poste, et vous saurez.

第十九課

Leçon 17

買郵票

Acheter des timbres

一、對話 Dialogue

方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yào mǎi yóupiào

職員 A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuan A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

要貼多少錢的郵票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員 B：我給您秤一秤，看看有沒有過重。
zhíyuan B Wǒ gěi nín chèngyíchēng kànkan yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本。
Fāng xiānsheng Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn
的郵簡。
de yóujiǎn.

職員 B：這是您的郵票和郵簡。
zhíyuan B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nàr jì xìn ne

職員 B：貼了郵票，投到郵筒裏就就行了。
zhíyuan B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lì jiù xíng le

二、字彙 vocabulaire et expressions



郵票 yóupiào un timbre

日本 Riběn le Japon

窗口 chuāngkǒu un guichet

郵簡 yóujiǎn un aérogramme

航空信 hángkōngxìn le courrier aérien

投 tóu mettre dans, glisser, lancer

貼 <small>貼</small> tiē coller	郵筒 <small>郵筒</small> yóutǒng une boîte à lettres	秤 <small>秤</small> chèng peser
行 <small>行</small> xíng suffisant, faisable,	過 <small>過</small> 重 <small>重</small> guò zhòng le dépassement de poids	

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

給給 ……

- 說明：介介詞詞：1.替替、被被、為為。
 2.與與。如如：「送送給給」、「借借給給」。
 3.向向。如如：「快快給給他他說說謝謝」。
 4.被被。如如：「大大家家都都給給他他騙騙了了」。

- 例句：1.我我給給您您秤秤一一秤秤。
 2.你你給給我我拿拿些些吃吃的的！

- 練習：1.他他給給我我買買（ ）。
 2.張張先生先生給給大家大家帶帶來來（ ）。

…… 和和 ……

- 說明：連連接接詞詞，與與、跟跟。
 例句：1.這是是您您的的郵郵票票和和郵郵筒筒。
 2.我我和和他他是是好好朋朋友友。

- 練習：1.今年年的的（ ）都都很很好好吃吃。
 2.這是是我我的的（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生先生：Mademoiselle, je voudrais acheter des timbres.

職員員 A : Pour les timbres, il faut aller au guichet n° 3 s'il vous plaît.

方先生先生：J'ai deux courriers aériens à envoyer aux Etats-Unis, combien faut-il de timbres?

職員員 B : Je vais vous les peser pour savoir s'il n'y a pas de dépassement.

方先生先生：Je vous en remercie. Je voudrais acheter également deux aérogrammes pour le Japon.

職員員 B : Voici vos timbres et les aérogrammes.

方先生先生：Où est-ce que je peux les poster?

職員員 B : Après avoir collé les timbres, il vous suffit de les glisser dans la boîte à lettres.

第十九課

Leçon 18

春 夏 秋 冬

Printemps, été, automne et hiver

一、對話 Dialogue

方先生： 今^天的^天氣^真熱^啊！

Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生： 是^啊， 臺^灣的^天總^是這麼^熱。

Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiātiān zǒngshì zhème rè

方先生： 這^兒的^天長^嗎？

Fāng xiānsheng Zhèr de xiàtiān cháng ma

王先生： 不^但熱^{而且}長^{， 差不^多有^{半年}呢[。]}

Wáng xiānsheng Bùdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生： 有^人說^{臺灣}是^{沒有^{冬天}的[。]}

Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生： 臺^灣的^{冬天}比^較短^{， 也不^太冷^{， 可}是[。]}

Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bùtài lěng kěshì

不能^說沒有[。]

bù néng shuō méiyǒu

方先生： 春[、]秋^兩季^的氣^候好^嗎？

Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生： 春^天不^冷不^熱， 秋^天高^氣爽^{， 都}很^{舒服}。

Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bù rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 vocabulaire et expressions

春(天) chūn(tiān) le printemps

夏(天) xià(tiān) l'été

秋(天) qiū(tiān) l'automne

冬(天) dōng(tiān) un hiver

天氣 tiānqì le climat	熱 rè chaud	臺灣 Táiwān Taiwan
長 long	短 duǎn court	
冷 froid	氣候 météo	
秋天高氣爽 qiū gāo qì shuǎng en automne le ciel est lumineux, l'air reste frais		
舒服 shūfu confortable, agréable		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不但……而且……

說明：連接兩個句子的一組連接詞，兩個句子的意一思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一層的意思。

例句：1.臺灣的夏天，不但熱而且長。
2.他的字，不但美觀而且工整。

練習：1.李小梅不但（ ）而且（ ）。

2.媽做菜不但（ ）而且（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生： Il fait très chaud aujourd'hui!

王先生： Eh oui, l'été de Taiwan est toujours très chaud.

方先生： Est-ce que l'été est long ici?

王先生： Non seulement chaud et long, il dure pratiquement la moitié de l'année.

方先生： Il est dit que "Taiwan n'a pas d'hiver".

王先生： L'hiver de Taiwan est plus court, il ne fait pas trop froid, mais on ne peut pas dire qu'il n'existe pas.

方先生： Les climats au printemps et en automne sont-ils agréables?

王先生： Au printemps, il fait ni froid ni chaud, à l'automne, le ciel est lumineux avec l'air frais, très agréable.

第十九課

Leçon 19

家具

Les mobiliers

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您要買什麼樣的家俱？沙發還

diànyuán Xiǎojié nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

是書櫃呢？

shì shūguì ne



李小姐：我只是看看。

Lǐ xiǎojié Wǒ zhǐshì kànkan

店員：我們正在打折，所有家俱都比平常便宜。

diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng piányí

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？

Zhè tào shāfā yàngshì hěn bùcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八千塊錢。

diànyuán Zhè tào shāfā bù guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yíwàn bā-

qiān kuài qián。

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

Lǐ xiǎojié Nà zhāng yuán xíng cānzuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

diànyuán Nà zhāng cānzuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家俱都很漂亮，不過我再考慮考慮。

Lǐ xiǎojié Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

二、字彙 vocabulaire et expressions

家俱 jiājù le mobilier

沙發 shāfā le salon (meuble)

書櫃 shūguì la bibliothèque (meuble)

打折 dǎzhé accorder des remises

平常 píngcháng en temps ordinaire

便宜 piányí bon marché

套 ㄊㄠˋ tào un ensemble, en série

樣式 ㄧㄤˊ ㄕㄨˋ yàngshì le modèle

圓形餐桌 ㄧㄨㄢˊ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄳㄉㄤ yuán xíng cānzhōu la table ronde pour les repas

木材質 ㄔㄞˇ ㄓㄧˋ cǎizhí la qualité de bois

考慮 ㄎㄢˇ ㄌㄩˋ kǎolǜ réfléchir



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



所 ㄕㄢˇ 有 ㄩㄤˇ …… 都 ㄉㄤˋ ……

說 明：強調「每……樣、全部都怎樣」的一種說法。

例句：1. 這些家店正在打折，所有的家具有都比平常便宜。

2. 二十週年高中同學會，班上所有的是同學都來參加。

練習：1. 這些家餐廳廳所有的是菜都很好吃。
2. 你送的東西都很好實用。

不 ㄉㄤˇ 過 ㄉㄤˇ ……

說 明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1. 這些家具有很漂亮，不過我再考慮考慮。

2. 這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1. 這些花都很好美，不過（ ）
2. 那本書很好看，不過（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



店員：Mademoiselle, quel genre de mobilier voulez-vous acheter?

Le salon ou la bibliothèque?



李小姐：Je vais juste regarder.

店員：Actuellement nous avons des remises, tous les meubles coûtent moins chers que d'habitude.

李小姐：Le modèle de ce salon n'est pas mal, combien coûte t-il?

店員：Ce salon n'est pas cher, après la remise il vous revient à dix huit mille NTD.

李小姐：De quel bois est la table ronde là-bas?

店員：Elle est faite avec du meilleur chêne.

李小姐：Ces meubles sont tous très jolis, mais je vais réfléchir encore.

第二二十一課

Leçon 20

餐 具

La vaisselle

一、對話 Dialogue

林小姐 : 明天您能不能陪我去買幾件中式餐具?
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太 : 您想買些什麼呢?
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐 : 我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太 : 您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fànwan càipán hé tāngchí

林小姐 : 每樣要買幾個才夠用呢?
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太 : 最好買一整套, 使用起來才方便。
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yì zhěngtào shǐyòng qǐlai cái fāngbiàn

林小姐 : 我想多花一點兒錢, 買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yìdiǎnr qián mǎi yí tào piàoliang de cíqì

王太太 : 我贊成, 美食也需要有美的器具才行啊!
Wáng tàitai Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙 vocabulaire et expressions



陪 péi accompagner quelqu'un

夠用 gòu yòng en nombre suffisant pour le service

中式餐具 zhōngshì cānjù la vaisselle de style chinois

整套 zhěngtào tout un service

需要 xūyào avoir besoin

瓷器 cíqì de la porcelaine

筷子 kuàizi les baguettes

贊成 zànchéng être d'accord

饭碗 fànwan le bol de riz

美食 měishí la gastronomie, la bonne cuisine

菜盤 càipán un plat, une assiette

湯匙 tāngchí une cuillère à soupe



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



最好
Zuì hǎo

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的情況。

- 例句：
- 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
 - 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。
- 練習：
- 快下雨了，你最好（）。
 - 錢剩不下不多了，我們最好（）。

也
Yé

說明：副詞：
 1. 同樣。
 2. 強調兩事並列。
 3. 表示強調。
 4. 表示委婉、讓步。

- 例句：
- 美食能也得有美的器具才可行啊！（同樣）
 - 客人中也有坐車的，也有走路的。（強調兩事並列）
 - 我再也不敢了。（表示強調）
 - 這樣也好。（表示讓步）
- 練習：
- 英雄（）配美女才是！
 - 這個玩笑太過分了，一點（）好玩！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 林小姐：Demain, pourriez-vous m'accompagner pour aller acheter quelques couverts chinois?
- 王太太：Que voulez-vous acheter?
- 林小姐：Je voudrais acheter quelques couverts pour manger la cuisine chinoise.
- 王太太：Vous devriez avoir les baguettes, les bols de riz, les plats et les cuillers à soupe.
- 林小姐：Combien faut-il acheter pour chaque sorte de cette vaisselle?
- 王太太：Mieux vaut acheter tout un service, c'est plus pratique pour les utiliser.
- 林小姐：Je voudrais dépenser un peu plus pour acheter un joli service en porcelaine.
- 王太太：Je suis d'accord, une bonne cuisine doit être servie avec de belle vaisselle.

第二二十一課

Leçon 21

點 diǎn 菜 cài

Commander les plats

一、對話 Dialogue

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看看菜單。

shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr

qǐng xiān kànkan cài dān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。

Lǐ xiānsheng

Nín lái diǎn cài ba

wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？

Wáng xiānsheng

Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。

shìzhě

Lái yí ge fēn zhēng niúròu hǎo bu hǎo

Shì wǒmen zhèr

de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。

Lǐ xiānsheng

Wǒ bù xiǎng chī niúròu

jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。

Wáng xiānsheng

Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigǔ ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也

Lǐ xiānsheng

Wǒ bù gǎn chī là de

tángcù de yòu suān yòu tián

wǒ

也不敢愛吃。

yě bù ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。

Wáng xiānsheng

Háishì nín lái diǎn cài ba

Nín diǎn shénme

wǒ jiù chī shén-

me。



二、字彙 vocabulaire et expressions

點菜 diǎn cài commander les plats

菜單 cài dān le menu

特別的 tèbié de spécialement, de spéciale

粉蒸牛肉 fěn zhēng niúròu	le boeuf enveloppé dans une crêpe de riz cuite à la vapeur
名菜 míng cài	un plat de renom, très connu
宫保雞丁 gōngbǎo jī dīng	Kung-Pao poulet aux noix de cajou et à la sauce épicée
糖醋排骨 tángcù pāigǔ	les travers de porc à la sauce aigre-douce
辣的 là de	un goût relevé, épice
酸 suān	acide, aigre
甜 tián	sucré



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 好不好？

說明：一種詢問的語氣，先表明意見，再徵詢對方的看法，放在句末。

- 例如句出：
1. 來一份粉蒸牛肉，好不好？
 2. 我們明天去看電影，好不好？

- 練習：
1. () 好不好？
 2. () 好不好？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 侍者： Vous êtes priés tous les deux de venir vous asseoir par ici, et regarder le menu, s'il vous plaît.
- 李先生： Je vous laisse commander, je mange de tout.
- 王先生： Qu'y a-t-il de spécial aujourd'hui?
- 侍者： Nous avons le "boeuf-vapeur", un plat renommé de la maison.
- 李先生： Je ne veux pas manger du boeuf, commande d'autres choses, s'il te plaît.
- 王先生： On prend le Kung-Pao poulet et le porc aigre-doux.
- 李先生： Je n'ose pas manger piquant, le vinaigre sucré ne me tente pas.
- 王先生： Il vaut mieux passer la commande par vous, tout ce que vous commandez, je le mangerai.

第 二 十 課

Leçon 22

請
客

l'invitation

一、對話 Dialogue

王先 生： 好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎo jiǔ bù jiàn jìn lái hǎo ma

方先 生： 最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqing duō bǐjiao máng

王先 生： 怪不得昨天李先 生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibùde zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先 生： 您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先 生： 下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqí tiān wǎnshàng wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先 生： 那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yídìng zhǔnshí qù

王先 生： 莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來嘗嘗。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào bùcuò qǐng nín lái chángcháng

方先 生： 每次請您客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbǎo-kǒufú

二、字彙 vocabulaire et expressions

請客 qǐngkè inviter quelqu'un à un repas

好久不见 hǎo jiǔ bù jiàn longtemps sans se revoir

公司 gōngsī la compagnie, la société

事^事情^情 shìqíng un événement, une affaire

忙^忙(碌^碌) máng(lù) occupé

有^有空^空 yǒu kòng avoir le temps libre

準^準時^時 zhǔnshí être à l'heure

道^道 dào un plat (spécificatif)

味^味道^道 wèidào le goût ; la saveur

不^不錯^錯 búcuò pas mal

嘗^嘗 cháng goûter

大^大飽^飽口^口福^福 dàbǎo-kǒufú avoir le bonheur de bien manger

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

怪^怪不^不得^得 ……

說^說明^明： 難^難怪^怪、 在^在意^意一料^料之^之內^內。

例^例句^句： 1. 中^中國^國菜^菜那^那麼^麼好^好吃^吃， 怪^怪不^不得^得他^他喜^喜歡^歡吃^吃。

2. 他^他對^對太^太太^太那^那麼^麼好^好， 怪^怪不^不得^得大^大家^家叫^叫他^他好^好好^好先^先生^生。

練^練習^習： 1. 這^這裡^裡風^風景^景這^這麼^麼美^美， 怪^怪不^不得^得（ ）。

2. 她^她那^那麼^麼努^努力^力， 怪^怪不^不得^得（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^{先生}： Cela fait longtemps qu'on ne s'est pas revu, comment allez-vous?

方^{先生}： Actuellement, il y a beaucoup à faire au bureau, je suis un peu plus occupé.

王^{先生}： C'est la raison pour laquelle vous étiez absent hier à l'invitation de M. Li.

方^{先生}： Pour quel événement êtes-vous venu aujourd'hui?

王^{先生}： Je voudrais vous inviter à dîner dimanche prochain, êtes-vous libre?

方^{先生}： Je n'ai rien ce jour-là, j'y serai à l'heure.

王^{先生}： Li-Li a appris quelques nouvelles recettes, des plats délicieux à vous faire goûter.

方^{先生}： Chaque fois quand vous invitez, j'ai toujours eu le bonheur de bien manger.



第二二十一課

Leçon 23

生日快樂

Joyeux anniversaire

一、對話 Dialogue

愛琳： 莉莉， 你來得正好， 我今天心裏很不痛快。

Àilín Lìlì nǐ lái de zhènghǎo wǒ jīntiān xīnli hěn bu tòng kuài

莉莉： 怎麼了？ 跟誰生氣呀？

Lìlì Zěnme le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳： 我不是生氣， 是傷心。

Àilín Wǒ bù shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉： 別哭， 什麼事讓你這麼傷心？

Lìlì Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳： 今天是我的生日， 可是沒有一个人跟

Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。

wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉： 別生氣了， 我可沒有忘記。 你看， 這

Lìlì Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè

是什麼？

shì shénme

愛琳： 生日卡和蛋糕！ 莉莉， 你真是我的好朋友。

Àilín Shēngrì kǎ hé dànghāo Lìlì nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉： 愛琳， 祝你生日快樂。

Lìlì Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè

二、字彙 vocabulaire et expressions

生日快樂 shēngrì kuàilè joyeux anniversaire

心裏 xīnli cœur (brisé)

不 ^々 痛 ^々 快 ^々 bù tōngkuài affligé, triste	生 ^々 氣 ^々 shēngqì se fâcher
傷 ^々 心 ^々 shāngxīn le cœur brisé	哭 ^々 kū pleurer
讓 ^々 ràng laisser (faire)	忘 ^々 記 ^々 wàngjì oublier
卡 ^々 (片 ^々) kǎ(piàn) une carte	蛋 ^々 糕 ^々 dànghāo un gâteau
祝 ^々 zhù souhaiter, présenter ses voeux	



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

正^々 ……

說^々明^々：副^々詞^々：1.恰^々巧^々、剛^々好^々。

2.表^々示^々動^々作^々在^々進^々行^々的^々狀^々態^々。

例^々句^々：1.你^々來^々的^々正^々好^々。

2.外^々面^々正^々下^々著^々傾^々盆^々大雨^々。

練^々習^々：1.雨^々下^々得^々（）時候^々。

2.家^々人^々（）客^々廳^々看^々電視^々。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 愛^々 琳^々：Li-Li, vous arrivez juste au bon moment, j'ai un peu le cafard aujourd'hui.
- 莉^々 琳^々：Que s'est-il passé ? Avec qui vous fâchez-vous ?
- 愛^々 琳^々：Je ne me suis pas fâchée, mais j'ai le cœur brisé.
- 莉^々 琳^々：Ne pleurez pas, qu'est-ce qui vous a blessé ainsi ?
- 愛^々 琳^々：Aujourd'hui, c'est mon anniversaire, mais personne ne me souhaite bon anniversaire.
- 莉^々 琳^々：Ne vous en faîtes pas, moi, je ne l'ai pas oublié. Regardez, qu'est-ce que c'est ceci ?
- 愛^々 琳^々：Une carte d'anniversaire et un gâteau ! Li-Li vous êtes vraiment mon amie.
- 莉^々 琦^々：Ai-Lin, je vous souhaite un joyeux anniversaire.

第二十課

Leçon 24

旅 行

En voyage

一、對話 Dialogue

王先 生： 您想不出去旅行？

Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方先 生： 您計畫去哪兒？

Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

王先 生： 我們一起去阿里山好不好？

Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

方先 生： 聽說阿里山的風景很不錯，我老早就想去了。

Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn bùcuò wǒ lǎo zǎo jiù xiǎng qù le

王先 生： 阿里山的風景美得像畫一樣。

Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方先 生： 我們要不要準備餐點呢？

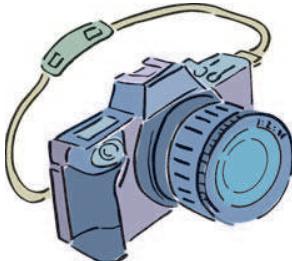
Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王先 生： 不用了，只要帶照相機去就就行了。

Wáng xiānsheng Búyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方先 生： 我要把美麗的風景都照下來。

Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàilái



二、字彙 vocabulary et expressions

旅 行 <small>lǚxíng</small>	voyage	出 去 <small>chūqù</small>	sortir
計 畫 <small>jì huà</small>	projet, projeter	阿 里 山 <small>Ālǐ Shān</small>	le Mont Ali
風 景 <small>fēngjǐng</small>	le paysage	圖 畫 <small>túhuà</small>	un tableau
準 備 <small>zhǔnbèi</small>	préparer	餐 點 <small>cāndiǎn</small>	les aliments
相 機 <small>xiàngjī</small>	un appareil de photographie	照 像 <small>zhào</small>	prendre des photographies

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

像 xiàng …… 一 樣 yíyàng :

說 明 shuōmíng : 一種比 喻 的 說 法 ， 兩 者 間 定 有 相 似 的 成 分 ， 可 以 拿 來 比 擬 ， 說 「 A 像 xiàng B 一 樣 yíyàng 」 。

例 句 出 : 1. 阿 里 山 的 風 景 美 得 像 圖 畫 一 樣 yíyàng 。

2. 他 所 受 到 的 歡 迎 ， 像 超 級 巨 星 一 樣 yíyàng 。

練 習 liànxí : 1. 老 師 說 的 話 像 xiàng () 一 樣 yíyàng 。

2. 她 () 像 xiàng () 一 樣 yíyàng 。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王 先 生 xiānsheng : Voulez-vous partir en voyage?

方 先 生 xiānsheng : Où projetez-vous d'aller?

王 先 生 xiānsheng : Est-ce bien que nous allons ensemble au Mt. Ali?

方 先 生 xiānsheng : Il paraît que le paysage y est super, je pense y aller depuis longtemps.

王 先 生 xiānsheng : Le paysage du Mt. Ali est joli comme un tableau.

方 先 生 xiānsheng : Devrons-nous préparer à apporter quelques choses à manger?

王 先 生 xiānsheng : Non, ce n'est pas la peine, il faut simplement apporter l'appareil de photographie.

方 先 生 xiānsheng : Je dois photographier tout le beau paysage.



第二二八十五課

Leçon 25

新年假期

Les vacances de Nouvel An

一、對話 Dialogue

莉 莉：方先生，新年假期過得怎樣嗎？

Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqí guò de hǎo ma

方先生：好極了，我跟朋友到阿里山去玩兒了。

Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉 莉：山上風景怎樣？有沒有拍照片呢？

Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：風景太美了。我照了很多彩色照片和幻燈片。

Fāng xiānsheng Fēngjing tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé huàndēng piàn

莉 莉：讓我看那一些照片。

Lili Ràng wǒ kànkan nàxiē zhàopiàn

方先生：請等一下，我去拿相簿。

Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉 莉：你照得真好，我很欣賞。

Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：謝謝。不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。

Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ bùshǎo qián



二、字彙 vocabulaire et expressions

新年假期 xīnnián jiàqí les vacances de Nouvel An

過^ㄉ得^ㄉ好^ㄉ guò de hǎo se bien passer

好^ㄉ極^ㄉ了^ㄉ hǎo jí le c'est super, merveilleux

彩^ㄉ色^ㄉ金^ㄉ照^ㄉ片^ㄉ cǎisè zhàopiàn la photographie en couleur

幻^ㄉ燈^ㄉ片^ㄉ huàndēng piàn une diapositive

等^ㄉ一^ㄉ下^ㄉ děng yíxià attendre un petit instant

拿^ㄉ ná prendre

相^ㄉ簿^ㄉ xiàngbù un album de photo

欣^ㄉ賞^ㄉ xīnshǎng admirer

沖^ㄉ洗^ㄉ chōngxǐ développer (les photographies)

花^ㄉ(費^ㄉ) huā(fèi) dépenser

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不^ㄉ過^ㄉ……，可^ㄉ：

說明：在本課意思^ㄉ是「僅^ㄉ只^ㄉ」，表示程度^ㄉ的輕^ㄉ重^ㄉ。

例句：1. 不^ㄉ過^ㄉ沖^ㄉ洗^ㄉ這些^ㄉ照^ㄉ片^ㄉ，可^ㄉ花^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ不少^ㄉ錢^ㄉ。
2. 不^ㄉ過^ㄉ為^ㄉ了^ㄉ買^ㄉ這^ㄉ本^ㄉ書^ㄉ，可^ㄉ花^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ一個^ㄉ星^ㄉ期^ㄉ的^ㄉ零^ㄉ用^ㄉ錢^ㄉ。

練習：1. 不^ㄉ過^ㄉ買^ㄉ了^ㄉ幾個^ㄉ麵^ㄉ包^ㄉ，可^ㄉ（ ）。
2. 不^ㄉ過^ㄉ（ ），可^ㄉ（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



莉^ㄉ 莉^ㄉ： M. Fang, avez-vous passé de bonnes vacances de Nouvel An?

方^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Oui, c'était super. Je suis parti au Mt. Ali avec mon ami.

莉^ㄉ 莉^ㄉ： Comment trouvez-vous le paysage d'en haut? Avez-vous pris des photos?

方^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Le paysage est super. J'ai pris plein de photos en couleur et des diapositives.

莉^ㄉ 莉^ㄉ： Montrez-moi ces photographies.

方^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Attendez un petit instant, je vais chercher l'album de photo.

莉^ㄉ 莉^ㄉ： Vous avez de bonnes prises, je les admire.

方^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Merci, seulement j'ai beaucoup dépensé pour faire développer ces photographies.

第二十六課
Leçon 26

廣告
Une annonce publicitaire

一、對話 Dialogue

王生：方先 生，您買這多份報紙做什麼？
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方生：我想看房屋出租廣告。
Fāng Wǒ xiǎng kānkan fángwū chūzū guǎnggào

王生：您在找房子，準備搬家嗎？
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方生：是啊，您知道附近有房子出租嗎？
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王生：您可以找房屋中介公司介紹合适的房子。
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhòngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方生：我不想付中介費，我要自己找。
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王生：您想租多大的房子？要不要帶家具？
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

方生：我想租一间有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiā-jù

二、字彙 vocabulaire et expressions

廣告 guǎnggào annonce publicitaire

報紙 bàozhǐ le journal, la presse 出租 chūzū louer

房屋 仲介 公司 fángwū zhòngjiè gōngsī une agence immobilière

介紹 jièshào présenter

合適 héshì convenable

付 fù payer

仲介費 zhòngjiè fèi frais d'agence

衛浴設備 wèiyù shèbèi le sanitaire et salle de bain équipés

套房 tāofáng le studio (équipé)

最好 zuihǎo le mieux



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



不想……，要……

說明：一種選擇、下決定的語氣，第一句敘述不願意的狀態，第二句則表達願意的選擇為何。

例如句：1. 我不想付仲介費，我要自己找房子。
2. 他畢業後不想繼續升學，要當一名廚師。

練習：1. 李小姐不想（ ），要（ ）。
2. 大偉不想（ ），要（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王：M. Fang, pourquoi achetez-vous tant de journaux?

方：Je voudrais regarder les annonces publicitaires sur les logements à louer.

王：Vous cherchez un logement pour vous préparer à déménager?

方：Oui, Savez-vous s'il y a des logements à louer aux alentours?

王：Vous pouvez passer par les agents immobiliers pour trouver des logements convenables.

方：Je ne veux pas payer les frais d'agence, je veux trouver par moi-même.

王：Quel genre de logement voulez-vous louer, meublé ou non?

方：Je voudrais louer un studio avec salle d'eau et toilettes, si possible meublé.

第 二 十 七 課

Leçon 27

租 房 子

louer un logement

一、對話 Dialogue

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。
 Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去
 Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù péi nín qù
 看房子。
 kàn fángzi

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？
 Fāng xiānsheng Qǐngwèn fángzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
 Zhāng tàitai Fāngzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán

方先生：這房間大小正好，光線也不錯。
 Fāng xiānsheng Zhè fángjiān dàxiǎo zhènhǎo guāngxiàn yě bùcuò

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也
 Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtǎn yě
 是新的。
 shì xīn de

方先生：這兒的環境怎麼樣？
 Fāng xiānsheng Zhèr de huánjing zěnmeyàng

張太太：您放心，這兒的環境非常安靜。
 Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhèr de huánjing fēicháng ānjing

二、字彙 vocabulaire et expressions

約好 yuē hǎo ayant pris le rendez-vous

準時 zhǔnshí être à l'heure

陪(伴) péi(bàn) accompagner

房^戶租^付 fángzū le loyer

押^金 yājīn la caution

大^小 小^大 正^好 好^正 dàxiǎo zhènghǎo la dimension convient parfaitement

光^線 guāngxiàn la luminosité

油^漆 yóuqī la peinture

窗^簾 chuānglián les volets

地^毯 dìtǎn le tapis

環^境 huánjìng l'environnement

放^心 fàngxīn être tranquille, rassuré

安^靜 ānjìng calme



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

剛[（]剛[）] ……

說明：指某個動作或事情才完成。

例句：1. 這^半間^半屋^子剛^剛油^漆過^了，窗^簾、地^毯也^是新^的。

2. 他^才剛^剛才^才離^開，你^才來^晚了^一步[。]

練習：1. 小^美剛^剛才^才進^了教室[。] () 。

2. 大^雨剛^剛 () 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生[：] S'il vous plaît, est-ce que Mme Chang est là ? J'ai rendez-vous avec elle pour visiter l'appartement.

張太太[：] M. Fang, vous êtes vraiment à l'heure. Je vous accompagne tout de suite pour la visite.

方先生[：] A combien est le loyer mensuel, s'il vous plaît ? Faut-il déposer une caution ?

張太太[：] Le loyer est à dix mille NTD le mois. La caution est à trente mille NTD.

方先生[：] La dimension de l'appartement est très bien, la luminosité pas male non plus.

張太太[：] La maison venait être peinte, les volets et les tapis sont tout neufs.

方先生[：] Comment est l'environnement ?

張太太[：] D

第二十八課

Leçon 28

生 病

tomber malade

一、對話 Dialogue

王先 生： 你怎麼了？ 身體不舒服嗎？
 Wáng xiānsheng Nǐ zěnme le Shēntǐ bù shūfù ma

方先 生： 我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
 Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yìdiǎnr bísāi hóulóng yě hěn tòng

王先 生： 你量過體溫了嗎？ 有沒有發燒？
 Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tǐwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先 生： 我量過了，有一點兒發燒。
 Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yìdiǎnr fāshāo

王先 生： 也許是感冒了。怎麼會生病呢？
 Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnme huì shēngbìng ne

方先 生： 我想是昨天衣服穿得太多了。
 Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótān yīfú chuān de tài shǎo le

王先 生： 你最好讓醫生檢查一下。
 Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先 生： 我吃了幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就會好的。
 Fāng xiānsheng Wǒ chī jǐ piàn Āsīpīlíng duō hē diǎnr shuǐ jiù huì hǎo de



二、字彙 vocabulaire et expressions

生病 shēngbìng tomber malade

不舒服 bù shūfù ne pas se bien sentir

鼻塞 bí sāi le nez bouché

喉嚨 hóulóng la gorge

痛 ㄊㄨㄥ tòng avoir mal

量 ㄌㄤˋ 體 たい 溫 ㄨㄣ liáng tǐwēn prendre la température

發 ㄈㄚ 燒 ㄠ fāshāo avoir de la fièvre

感 ㄎㄢ 冒 ㄉㄨㄥ gǎnmào un rhume

醫 ㄧ 生 ㄕㄥ yīshēng le docteur ou le médecin

檢 ㄐㄧㄢ 查 ㄔㄚ jiǎnchá examiner

阿 ㄚ 斯 ㄕ 匹 ㄆ 靈 ㄌ Āsīpīlíng une aspirine



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有一點兒……

說明：指「存在」的「一種狀況」，但程度不~~是~~是很嚴重。

例句：1.我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。

2.這道菜有一點兒辣，也有一些鹹。

練習：1.這個地方有一點兒（ ）。

2.這台腳踏車有一點兒（ ）。

……一下：

說明：在本課是附於動詞後面，有略微的意思。

例句：1.你最好讓醫生檢查一下。

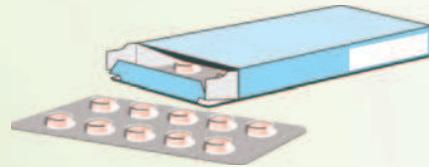
2.既然來了，就看一下吧！

練習：1.坐太久，最好起來運動。（ ）。

2.小明說等一下。（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Qu'est-ce qu'il vous arrive? Etes-vous mal?

方先生：J'ai le nez un peu bouché, et mal à la gorge.

王先生：Avez-vous pris la température? Est-ce que vous avez de la fièvre?

方先生：J'ai déjà pris et j'ai un peu de fièvre.

王先生：Peut-être s'agit-il d'un rhume. Mais comment pourrez-vous tomber malade?

方先生：Je pense que c'est parce que je ne me suis pas assez couvert hier.

王先生：Il vaut mieux vous faire examiner par le médecin.

方先生：Je prends quelques comprimés d'Aspirine, avec un peu plus d'eau, ça va aller mieux.

第二十九課

Leçon 29

看醫一生

Consulter un médecin

一、對話 Dialogue

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？

Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我看用聽診器為你仔細的檢查一下。

yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěnqì wèi nǐ zǐxì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。

Fāng xiānsheng Shì zuótān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你胃口怎樣？有沒有咳嗽？

yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。

Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。

yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bìxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？

Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。

yīshēng Wǒ kāi ge yào fāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙 vocabulaire et expressions

頭痛 tóutòng mal à la tête

聽診器 tīngzhěnqì le stéthoscope

仔細 zǐxì précision; minutieux

嚴重 yánzhòng grave

胃口 wèikǒu un appétit

咳嗽 késou la toux

扁桃腺 biǎntáoxiàn l'amygdale

發炎 fāyán l'inflammation; enflammé

打針 <small>針</small>	dǎzhēn	faire une piqûre	開藥方 <small>藥方</small>	kāi yàofāng	prescrire une ordonnance
按時 <small>時</small>	ànshí	selon la prescription et aux bons moments	休息 <small>息</small>	xiūxí	se reposer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



更更 ……

說明：副詞：表示加重一层的语气。如：「更更好」。

- 例如句：1.我我昨天天開始始頭頭痛痛了了，今今天天更更嚴嚴重重了了。
2.張張先生生為為了了家家庭庭，一一定定會會更更加加努努力力。

- 練習：1.你你中中文文學學得得不不錯錯，可可以以更更（ ）
2.臺灣臺灣很很有有人人情情味味兒兒，臺灣臺灣的的菜菜更更（ ）。

必須須 ……

說明：一定要怎樣的意思，是一種十分強調的语气。

- 例如句：1.你你扁扁桃桃腺腺發發炎炎了了，必須必須打打針針。
2.他他為為了了維維持持生生計計，必須必須辛辛勤勤工工作作。

- 練習：1.小小明明受受傷傷了了，必須必須（ ）。
2.張張小小姐姐忘忘了了帶帶東東西西，必須必須（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生先生：Docteur, j'ai de la fièvre et mal à la tête, est-ce que je suis enrhumé?

医生医生：Laissez-moi vous examiner avec plus de précision avec mon stéthoscope.

方先生先生：J'ai mal à la tête depuis hier, mais aujourd'hui ça s'est aggravé.

医生医生：Comment est votre appétit? Toussez-vous?

方先生先生：Un peu de toux, pas assez d'appétit, je n'ai pas envie de manger.

医生医生：Vos amygdales sont enflammée, il faut faire une piqûre.

方先生先生：Faut-il prendre des médicaments?

医生医生：Je vous prescris une ordonnance, pensez à prendre des médicaments régulièrement et reposez-vous.

第一三台十課

Leçon 30

親戚

Faisant partie de la famille

一、對話 Dialogue

方先生 : 昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng : Zuotian lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng

王先生 : 親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng : Qīnqi quán dōu láile kèrén hěn duō

方先生 : 因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng : Yīnwèi wǒ yǒu shì suoyǐ bù néng qù zhēn kěxī

您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生 : 我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng : Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liang ge áyí

方先生 : 叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng : Shúshu gēn nín shì shénme guānxì ne

王先生 : 是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng : Shì wǒ fùqīn de dìdi

方先生 : 舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng : Jiùjiu hé áyí ne

王先生 : 是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng : Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi

方先生 : 我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng : Wǒ zhēn xīwàng rěnshì tāmen

二、字彙 vocabulaire et expressions



親戚 qīnqi faisant partie de la famille

叔叔 shúshu jeune frère de papa

令尊 lìngzūn Monsieur votre père

舅舅 jiùjiu jeune frère de maman

生日宴會 shēngrì yànhuì fête d'anniversaire

阿姨 áyí jeune soeur de maman

全 quán au total; tous

關係 guānxì la relation; le lien

客人 kèrén invité

兄弟姐妹 xiōngdì jiěmèi frères et soeurs

可惜 kěxí dommage

希望 xīwàng souhaiter, espérer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



因為……所以……

說明：這種句型通常常是兩有相關的前後因果之分，「因為」連接原因子句，「所以」連接結果子句。

例句：1. 因為我有事，所以不能去。

2. 因為她努力學習，所以表現比別人更好。

練習：1. 我們因為（ ）所以（ ）。
2. 他因為（ ）所以（ ）。

真……

說明：副詞：非常、的確、實在。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真正希望、真喜歡、真好、真棒」等。

例句：1. 我真希望有機會認識他們。

2. 他真喜歡吃蜜餞。

練習：1. 王小梅真（ ）。
2. 李大衛真（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Comment cela s'est passé à la fête d'anniversaire de votre père hier?

王先生：Toute la famille est venue, les invités sont nombreux.

方先生：Etant occupé, je n'ai pas pu y être, c'est vraiment dommage. Avez-vous beaucoup de membres de la famille ?

王先生：J'ai trois oncles paternels, un oncle maternel et deux tantes maternelles.

方先生：Quel lien avez-vous avec votre oncle paternel?

王先生：Il est le jeune frère de mon père.

方先生：Et votre oncle maternel ainsi que votre tante maternelle?

王先生：Ils sont les frère et soeur de ma maman.

方先生：Je souhaite vraiment faire leur connaissance.

第 三 十 一 課

Leçon 31

稱 呼

Addressing People

一、對話 Dialogue

王先 生 : 您不能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng : Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī

方先 生 : 好的。堂弟跟您有什么樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng : Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxì ne

王先 生 : 他是我叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng : Tā shì wǒ shūshū de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì

方先 生 : 阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng : Āyí de nǚ'ér nín zěnme chēnghū ne

王先 生 : 比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。
Wáng xiānsheng : Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi

方先 生 : 華人親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng : Huárén de qīnshǔ chēnghū zhēn shì fùzá

王先 生 : 沒錯，如果我不說明，你一定搞不清楚。
Wáng xiānsheng : Méi cuò rúguò wǒ bù shuōmíng nǐ yídìng gǎo bù qīng-chu

方先 生 : 親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng : Qīnqi gēn nǐmen jiā cháng láiwǎng ma

王先 生 : 是的，只要過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng : Shì de zhǐyào shì guònián guòjié wǒmen yídìng tuán-jù zài yìqǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

稱 呼 chēnghū appellation; nommer

女兒 nǚ'ér la fille, l'enfant

幫忙 (忙) bāng(máng) aider

表姐 (妹) biǎojiě(mèi) cousines germaines

堂弟 tángdì cousin germain

複雜 fùzá compliqué



親屬 qīnshǔ le lien de parenté

說明 shuōmíng expliquer, indiquer

兒子 érzi le fils, l'enfant

團聚 tuánjù se réunir en famille

比我小(大) bì wǒ xiǎo(dà) être plus jeune (grand) que moi



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



能……不能……

說明：一種詢問、請求的語言。

例句：1. 您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師？

2. 明天是週末，我們能不能出去玩？

練習：1. 天氣好熱，我們能不能（ ）。

2. 如果我考試成績很好，你能不能（ ）。

）。

只要……

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這條件就可以產生相應的結果。

例句：1. 只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。

2. 只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1. 學中文只要（ ），一定可以學得快又好。

2. 我們只要（ ）就可以（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Pourriez-vous présenter un enseignant d'anglais à mon cousin germain?

方先生：D'accord. Quel est le lien de parenté de votre cousin germain avec vous?

王先生：Il est le fils de mon oncle paternel, il est mon cadet de deux ans.

方先生：Comment appellez-vous la fille de votre tante maternelle?

王先生：Mes cousines germanines peuvent être plus âgée que moi ou plus jeune que moi.

方先生：L'appellation des membres de la famille est vraiment compliquée chez les chinois.

王先生：C'est vrai, mais si je ne vous explique pas, vous allez sûrement vous y perdre.

方先生：Est-ce que vous voyez souvent en famille?

王先生：Oui, il suffit qu'il y a des fêtes, nous nous réunissons facilement.

第 三 台 十 二 課

Leçon 32

書 店

La librairie

一、對話 Dialogue

方先生：小姐，你們這兒有漢英字典嗎？

Fāng xiānsheng Xiǎojiě nǐmen zhèr yǒu Hán Yīng zìdiǎn ma

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平裝？

diànyuán Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de Jīngzhuāng běn háishì píng-

裝本？

zhuāng běn

方先生：我想先看看書再做決定。

Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkan shū zài zuò juédìng

店員：漢英字典都在第三台書架上，您自己挑吧。

diànyuán Hán Yīng zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng nín zìjǐ tiāo ba



方先生：你這兒還賣些什麼書？

Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

店員：還賣小說和雜誌。

diànyuán Hái mài xiǎoshuō hé zázhì

方先生：我先看一看，如果有合適的，我就買。

Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànnyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

店員：要不一本這個月暢銷的小說？

diànyuán Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。

Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba

二、字彙 vocabulary et expressions

漢英字典 Hán Yīng zidiǎn le dictionnaire sino-anglais

出版社 chūbǎn shè la maison d'édition

精装本 jīngzhuāng běn l'édition de luxe

平裝本 píngzhuāng běn l'édition de poche

決定 juédìng décider

排排 pái la rangée挑 tiāo choisir, selectionner 小說 xiǎoshuō le roman

雜誌 zázhì le magazine暢銷 chàngxiāo la meilleure vente

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

先^丁 …… 再^丙 ……

說明： 說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句： 1. 我想先看看書再做決定。

2. 你不如先想清楚了再進行下一步。

練習： 1. 我們應該先() 再()。

2. 吃飯最好先() 再()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生： Mademoiselle, auriez-vous des dictionnaires sino-anglais?

店員： Vous voulez de quelle édition ? Edition de luxe ou de poche?

方先生： Je regarde d'abord avant de me décider.

店員： Les dictionnaires sino-anglais se trouvent sur la troisième rangée de la bibliothèque. Choisissez vous-même.

方先生： Quel genre de livres que vous vendez en plus?

店員： Nous vendons également des romans et des magazines.

方先生： Je vais regarder un peu, s'il y en a qui me convient, j'acheterai.

店員： Voulez-vous acheter le roman qui est la meilleure vente du mois?

方先生： Je ne m'intéresse pas au roman, je vais acheter ce dictionnaire.

第 三 十 課

Leçon 33

銀
行

La banque

一、對話 Dialogue

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
 Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
 Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
 Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chúxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的，還是定期的呢？
 Wáng xiānsheng Shì yào huóqí de ne hái shì dìngqí de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
 Fāng xiānsheng Huóqí de cún kuǎn tí kuǎn bìjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以上了。
 Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yinzhāng qù jiù kěyí le

方先生：要不要填什麼表格呢？
 Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。
 Wáng xiānsheng Yào tián yíxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài hùtóu lǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

戶頭 hùtóu compte bancaire

手續 shǒuxù démarche, procédure



簡單 jiǎndān simple

儲蓄 存款 chúxù cúnkuǎn compte épargne

活期 huóqí compte courant

定期 dìngqí compte à temps fixe

存款 cúnkuǎn dépôt (de l'argent)

提款 tí kuǎn retrait (de l'argent)

身分證 明 shēnfèn zhèngmíng pièce d'identité 印章 yìnzhāng le sceau

填 tián remplir

表(格) bǎo(gé) le formulaire,



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



另外……

說明：進一步說還有種情況。

例如：1.要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2.要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1.他除了有遲到的毛病，另外（）。

2.媽給弟弟一根棒糖，另外（）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Je voudrais ouvrir un compte à la banque, la procédure est-elle compliquée?

王先生：Très simple. Quel genre de compte voulez-vous ouvrir?

方先生：Je voudrais ouvrir un compte épargne.

王先生：Est-ce un compte courant ou à temps fixe?

方先生：Un compte courant pour déposer et retirer de l'argent est plus pratique.

王先生：Il vous suffit d'apporter votre carte d'identité et votre sceau.

方先生：Faut-il remplir quelque formalité?

王先生：Il faut remplir quelques formulaires et mettre un peu d'argent sur le compte.

第 三 十 四 課

Leçon 34

支
票

le chèque

一、對話 Dialogue

方先生 : 小姐, 我有一張支票要兌現。

小姐 : 這張支票不能馬上領現金。

方先生 : 為什麼? 這是空頭支票嗎?

小姐 : 不是的。這是銀行本票, 得交換以後才能兌現。

方先生 : 那我應該怎麼做呢?

小姐 : 您先把支票存到戶頭裏, 過兩天再來領錢。

方先生 : 要不要填存款單? 需要存摺嗎?

小姐 : 都要。您還得在支票後面蓋章簽名。

二、字彙 vocabulaire et expressions

支票 zhīpiào le chèque

兌現 duìxiàn changer

領 ling retiter (de l'argent)

現金 xiànjīn l'argent en espèce

空頭支票 kōngtóu zhīpiào le chèque en blane

銀行本票 yínháng běnpiào le chèque bancaire

交換 jiāohuàn échanger

應該 yīnggāi devoir

存款單 cúnkuǎn dān un justificatif du reçu de dépôt

存摺 cúnzhé un reçu du dépôt

蓋章 gài zhāng apposer le sceau



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



馬上……

說明：在本課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1. 這些張支票不能馬上領現金。

2. 你馬上到我這兒來！

練習：1. 老師一一叫我，我馬上（ ）。

2. 湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（ ）。

得……

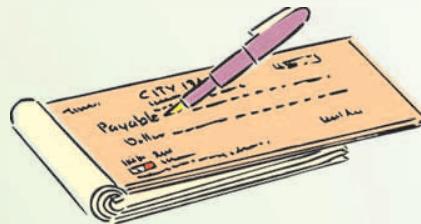
說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

例句：1. 這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2. 我們得先去買票，才能進去看電影。

練習：1. 你得把功課寫完，（ ）。

2. 每個人人都得（ ），國家才會富強。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Mademoiselle, j'ai un chèque à solder.

小姉：Ce chèque ne peut pas être soldé tout de suite en espèce.

方先生：Pourquoi? Est-ce un chèque en blanc?

小姫：Non, c'est un chèque de banque, il faut le changer avant de toucher de l'argent.

方先生：Que dois-je faire alors?

小姫：Vous le déposez sur votre compte d'abord et vous reviendrez retirer de l'argent deux jours après.

方先生：Faut-il remplir des formulaires pour le dépôt? Faut-il garder le reçu?

小姫：Oui, il vous faut tout cela. Vous devrez signer et apposer votre sceau au dos du chèque.

第二三十五課

Leçon 35

網路通訊

Une correspondance par internet

一、對話 Dialogue

張太太 : 你又在寫 E-mail 給兒子啦 !

Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la

張先生 : 對呀 , 現在網路通訊真 是方便。

Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

張太太 : 順便提醒他 , 記得回臺北時替我帶一件

Zhāng tàitai Shùnbìan tíxǐng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí

件羊毛衣。

jiàn yángmáo yī

張先生 : 哎 , 他正好上網了 , 我用 Skype 跟他說

Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō

張太太 : 我也要跟他说話。

Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

張先生 : 好好 , 別急 , 讓我先連上兒子的網

Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-

路帳號。

lù zhànghào

張太太 : 他那裡不是半夜一點嗎 ? 這麼晚了他

Zhāng tàitai Tā nàlì bù shì bàn'yè yì diǎn ma Zhème wǎn le tā

還沒睡呀 !

háiméi shuì ya

張先生 : 可能工作忙吧 , 你自己問他。

Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

二、字彙 vocabulaire et expressions

網路 wǎnglù réseau d'internet

通訊 tōngxùn la correspondance

順便 shùnbiàn saisissant l'occasion; par la même occasion

提醒 tíxǐng rappeler quelqu'un

羊毛衣 yángmáo yī le gilet en laine

上網 shàngwǎng se connecter à l'internet

急 jí être pressé

網路帳號 wǎnglù zhànghào un site internet

半夜 bànyè la nuit avancée; mi-nuit

睡(覺) shuì(jiào) se coucher, dormir



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



正好
說明：「剛好」的另一種說法。

例句：1. 他正好上網了，我用 Skype 跟他說。

2. 我正好要去城市裡，可以順道帶你過去。

練習：1. 明天正好（ ），我們一起去玩吧。

2. 張太太正好（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



張太太 : Vous êtes encore en train d'écrire un courriel à notre fils?

張先生 : Mais oui, c'est tellement pratique de correspondre par courriel maintenant.

張太太 : Rappelle lui par la même occasion de penser à m'apporter à Taipei mon gilet en laine.

張先生 : Mais, il est en train de se connecter, je vais lui parler par le Skype.

張太太 : Je voudrais lui parler aussi.

張先生 : Mais oui, ne te presse pas, laisse-moi me connecter sur son site.

張太太 : Il doit être une heure du matin chez lui? Si tard déjà et il ne dort pas encore!

張先生 : C'est possible qu'il a beaucoup à faire, demande-lui toi-même.

第 三 台 十 六 課

Leçon 36

訂 旅 館

réserver un hôtel

一、對話 Dialogue



方先生： 張先生， 您預備哪天去日本？

Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

張先生： 我打算這個月廿二號動身。

Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shí èr hào dòngshēn

方先生： 您是住朋友家呢， 還是住旅館？

Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne háishì zhù lǚguǎn ne

張先生： 我不想擾朋友， 已經訂好旅館了。

Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng ding hǎo lǚguǎn le

方先生： 您訂的是什麼樣的旅館？

Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張先生： 一家觀光飯店。以前我住過一次， 還

Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yǐqián wǒ zhùguò yí cì hái

不錯。

búcuò

方先生： 價錢怎麼樣？ 貴不貴？

Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Gui bu guì

張先生： 不貴， 一間雙人房一天大概台幣三千。

Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài tái bì sān qiān

六百元。

liùbǎi yuán



二、字彙 vocabulary et expressions

旅館 lǚguǎn un hôtel

預備 yùbèi se préparer

日本 Rìběn Japon

動身 dòngshēn partir

打擾 dǎrǎo déranger

訂 dìng réserver

觀光飯店 guānguāng fàndiàn un hôtel touristique

以前 yǐqián auparavant, avant

價錢 jiàqián le prix, le tarif

雙人房 shuāngrén fáng une chambre double

大概 dàgài environ

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

打算

說明：預備做什麼事，通常指一種即將進行的事，和「計畫」通用。

例句：1. 我打算這個月十二號去日本。
2. 李小姐打算明天去看王先生。

練習：1. 張先生打算（ ）。
2. 趙科長打算（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：M. Zhang, quand pensez-vous partir au Japon?

張先生：Je pense partir le douze de ce mois.

方先生：Vous habitez chez vos amis ou descendez-vous à l'hôtel?

張先生：Je ne veux pas déranger mes amis, j'ai déjà réservé un hôtel.

方先生：Quel genre d'hôtel avez-vous réservé?

張先生：Un hôtel touristique. J'y suis descendu une fois, ce n'est pas mal.

方先生：Quel est le prix ? Est-ce cher?

張先生：Non, une chambre double coûte environ 3,600 NTD par jour.

第三十課 機場

Leçon 37 L'aéroport

一、對話 Dialogue

王太太 : 這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba

王先生 : 把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi

王太太 : 行李都交給航空公司公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生 : 最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuihǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

王太太 : 我的座位要劃在靠走道的位置。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì

王先生 : 都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太 : 現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生 : 機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn háishì xiān jìn qù ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

機場 jīchǎng l'aéroport

航空公司 gōngsī une compagnie aérienne

乘客 chéngkè un voyageur

託運 tuōyùn expédier des bagages

劃位 (座) huà (zuò)wèi place enregistrée

隨身 suíshēn sur soi, avec soi

護照 hùzhào le passeport

座坐位位 zuòwèi le siege; la place

行行李李 xíngli le bagage

靠靠走走道道 kào zǒudào proche du couloir

交交(給給) jiāo(gěi) confier à quelqu'un, remettre à

遠遠處處 yuǎn loin

候候機機室室 hòujīshì une salle d'attente (dans l'aéroport)

班班 bān le vol (horaire)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



越越 …… 越越 ……

說說明明： 表示在怎樣的情況下會更加如何如何的意。思。

例例句句： 1. 上飛機，隨身帶的東西越少越好。

2. 出國旅遊，打包行李越簡單越好。

練練習習： 1. 吃東西，越（ ）越好。

2. 為人處事，越（ ）越好。

還還是是 ……

說說明明： 在本課表示希望，含有建議的意味。

例例句句： 1. 候機室很遠，還是先進去吧！

2. 路程這麼遠，我看還是早點出門的好。

練練習習： 1. 快下雨了，你（ ）帶把傘吧。

2. 頭痛發燒，（ ）趕快去看醫生吧。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太 : Il y a pas mal de voyageurs dans ce vol, allez vite enregister nos places!

王先生 : Donnez-moi les billets et les passeports pour l'enregistrement.

王太太 : Tous les bagages sont à confier à la compagnie aérienne, n'est-ce pas?

王先生 : Mieux vaut tout expédier, moins qu'il y a de bagage sur soi mieux cela vaut.

王太太 : Je voudrais les places près du couloir.

王先生 : Ça y est, allons passer à la douane.

王太太 : N'est-il pas trop tôt pour entrer déjà dans la salle d'attente?

王先生 : L'aéroport est si grand, la salle d'attente est très loin, entrons quant même!

第二三十八課

Leçon 38

接機

Chercher quelqu'un à l'aéroport

一、對話 Dialogue

張秘書：王先生，我在這裏，請走這邊兒。
Zhāng mǐshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlì qǐng zǒu zhè biānr

王先生：張秘書，你怎麼來了？
Wáng xiānsheng Zhāng mǐshū nǐ zěnme lái le

張秘書：是公司派我來接你們的。一路上飛機
Zhāng mǐshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nímen de Yí lù shàng fēijī

還平穩嗎？
hái píngwěn ma

王先生：很不平穩，我太太暈機，吐得很厲害。
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tài tai yūnjī tǔ de hěn lihai

王太太：沒什麼關係了。飛機一降落，我就全好。
Wáng tài tài Méi shénme guānxì le Fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán hǎo le

張秘書：海關檢查行李順利嗎？
Zhāng mǐshū Hǎiguān jiǎnchá xínglì shùnlì ma

王先生：因為我們沒有需要上稅的東西，所以很快就好。
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suoyǐ hěn kuài jiù hǎo le

張秘書：車子在外頭等著，我先送兩位去旅館。
Zhāng mǐshū Chēzi zài wài tóu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn xiūxi ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

秘書 mǐshū le secrétaire

派 pài envoyer

平 _安 _穩 píngwěn	stable	暈 _暈 機 _暈 yūnjī	le mal de l'air
吐 _吐 tù	vomir	厲 _害 lìhai	sévèrement, beaucoup
降 _落 jiàngluò	l'atterissage	海 _關 hǎiguān	la douane
順 _利 shùnlì	sans obstacle, sans problème		
上 _稅 shàng shuì	déclarer à la douane; taxer		
外 _頭 wàitou	dehors		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

—— 就_就

說_說明_明： 即_刻動_作、馬_上現_出。表_示一個_動作_現後_來，緊_接著_有。

又_有一個_動作_或情況_發生_。

例_句： 1. 飛_機一_降落_下，我_就全_部好_了。
2. 到_郵局_一問_一，就_知道_了。

練_習： 1. 他_（開_始跑_），（_取得_領先_）的_位。
2. 小_明一_（，就_（）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張_光秘_書： M. Wang, je suis ici, passez par ici s'il vous plaît.

王_光先_生： M. le secrétaire Chang, comment ça se fait que vous êtes là?

張_光秘_書： Je suis envoyé par la société pour vous chercher. Avez-vous eu un bon vol?

王_光先_生： Non, nous avons eu des turbulences, ma femme a le mal de l'air, elle a beaucoup vomi.

王_光太_太： Ce n'est rien. Dès l'instant que l'avion a atterri, je me sens tout à fait mieux.

張_光秘_書： Le contrôle douanier s'est bien passé pour les bagages?

王_光先_生： Comme je n'ai rien à déclarer, je passe très vite.

張_光秘_書： La voiture vous attend dehors, je vais vous conduire jusqu'à l'hôtel d'abord.

第十九課

Leçon 39

游泳

la natation

一、對話 Dialogue

林小姐 : 你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生 : 我最喜歡游泳了，幾乎每天都去游泳。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyǒng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐 : 我到現在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bù huì yóuyǒng ne

王先生 : 要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng Yào shì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐 : 可是我也一看水，就會緊張。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn shuǐ jiù huì jīnzhāng

王先生 : 我的游泳技術是一流的，一定能把你看教會。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyǒng jìshù shì yíliú de yídìng néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐 : 我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生 : 對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō háishì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

二、字彙 vocabulaire et expressions

游泳 yóuyǒng la natation

教 jiāo enseigner

緊張 jīnzhāng nerveux; excité; inquiet

技術 jìshù une technique

一流 yíliú de premier ordre

自由式 zìyóushì la nage libre, le crawl

姿勢 zīshì le geste, la posture

初學 chūxué un débutant

蛙式 wāshì la brasse

比較 bǐjiào comparer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



幾乎

說明：差不多的意思。

例句：1. 我最近喜歡游泳了，幾乎每天都去游泳。

2. 他最近喜歡吃苦瓜了，幾乎每天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（）。

2. 這裡的交通狀況，幾乎（）。

要是

說明：在本課，和「如果」、「假如」的意思一樣，一種假設語氣的詞。

例句：1. 要是你可以學，我可以教你。

2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（），那就太好了。

2. 要是（），大明也就不必那麼辛苦了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姐：Quel genre de sport aimez-vous faire?

王先生：J'aime surtout la natation, je nage pratiquement tous les jours.

林小姐：Je ne sais même pas nager jusqu'à présent!

王先生：Si vous voulez apprendre, je peux vous enseigner.

林小姐：Mais dès que je vois l'eau, je suis devenue nerveuse.

王先生：Ma technique de natation est du premier ordre, je vais pouvoir sûrement vous l'apprendre.

林小姐：Je voudrais apprendre la nage libre, les gestes sont gracieux.

王先生：Pour un débutant, c'est mieux d'apprendre d'abord la brasse.

第 四 十 課

Leçon 40

安 全

La sécurité en premier

一、對話 Dialogue

王先 生 : 這件泳衣真漂亮，不便宜吧？
 Wáng xiānsheng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piàoliang bù piányi ba

林小姐 : 是啊！為了學游泳，特別去買的。
 Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyǒng tèbié qù mǎi de

王先 生 : 我們先在水淺的地方練習，比較安全。
 Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiao ānquán

林小姐 : 這座游泳池真大，那邊還有跳水台呢。
 Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王先 生 : 那兒的水深，不要隨便過去。學游泳，
 Wáng xiānsheng Nà de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyǒng , 安全第一。

林小姐 : 你看我的姿勢和動作作對不對？
 Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王先 生 : 不錯，很有進步，再過幾天，就可以上
 Wáng xiānsheng Búcuò hěn yǒu jìnbu zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ

學會了。

林小姐 : 「名師出高徒」啊！有好老師，學生

一定學得快。



二、字彙 vocabulaire et expressions

(游)泳衣 (yóu)yǒngyī le maillot de bain 便宜 piányi de bon marché

為了 wèile afin de ; pour 水淺(深) shuǐ qiǎn(shēn) l'eau peu profonde

練習 liànxí l'exercice; entrainement 安全 ānquán la sécurité

游_水泳_水池_水 yóuyǒngchí la piscine

跳_水水_水台_水 tiàoshuǐ tái le plongeoir

安_全全_全第_一一_一 ānquán dìyī sécurité en premier

動_作作_作 dònghuà les mouvements

進_步步_步 jìn bù faire des progrès



文化_{文化}諺_諺語_語 un dicton culturel

名_師師_出高_徒徒_高 Les maîtres forment des disciples de qualité.

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

為_了了_了 …… 特_別別_別 ……

說明_說明_明： 表_示示_示針_對對_對某_某種_種目_的的_的， 更_更進_進一_一步_步做_做了_了什_麼麼_麼事_事。

- 例_句句_句： 1. 為_了了_了學_學游_水泳_水， 特_別別_別去_去買_買了_了泳_水裝_裝。
2. 為_了了_了讓_讓媽_媽高_興興_高， 特_別別_別買_買了_了這_這件_件衣_服要_要送_送她_她。

- 練_習習_習： 1. 為_了了_了()， 特_別別_別()。
2. 為_了了_了()， 特_別別_別()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王_先生_生： Ce maillot de bain est vraiment joli, il ne doit pas être bon marché, n'est-ce pas?

林_小姐_姐： Mais, oui! pour apprendre à nager, je l'ai acheté exprès.

王_先生_生： Nous allons faire des exercices d'abord dans de l'eau peu profonde, c'est plus sûr.

林_小姐_姐： Cette piscine est vraiment grande, il y a même un plongeoir là-bas.

王_先生_生： L'eau est profonde là-bas, il ne faut pas y aller; nager c'est la sécurité d'abord.

林_小姐_姐： Regardez si mes gestes et mouvements sont corrects?

王_先生_生： Ce n'est pas mal, vous faites beaucoup de progrès, dans quelques jours, vous allez savoir nager.

林_小姐_姐： Les maîtres forment des disciples de qualité ! Avec un bon professeur, l'élève doit avoir appris très vite.

第四十一課

Leçon 41

服飾店

La boutique de vêtements

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您需要什麼樣款式？我拿給您看。

張小姐：我想看看裙子套裝。

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行。

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？

店員：這件怎麼樣？淺粉色的顏色許多顧客都

很喜歡，也很適合您。

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟

我來。

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。

二、字彙 vocabulaire et expressions

需要 xūyào avoir besoin de

裙子 qúnzi la robe

款式 kuǎnshì le modèle

套裝 tāozhuāng le tailleur

顏_色 yánsè la couleur

布_料 bùliào le tissu

流_行 liúxíng à la mode, en vogue

顧_客 gùkè le client

洋_裝 yángzhuāng les vêtements à l'occidentale

試_穿 shì chuān essayer les habits

試_衣 室_一 shìyīshì une cabine d'essayage



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

最_{.....}

說明：副詞_的：至極_的，通常加在形容詞_的前面。如：
「最_好」、「最_大」、「最_美」。

例句：1.這款顏色_都是今年_最流行_的。
2.他是我們班上_最用功_的學生_。

練習：1.我_最高興_{的事}是_()。
2.這是_我吃過_{最好}吃的_()。

看_起來_{.....}

說明：一種表示_{猜測}或_{判斷}的語氣_。

例句：1.這件衣服看起來還不錯_，可以試_穿嗎_？
2.今天的氣色看起來還不錯_。

練習：1.天氣看起來_()。
2.這些水果看起來_()。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：Mademoiselle, quel modèle désirez-vous voir? Je vais vous le montrer.

張小姐：Je voudrais regarder les tailleur.

店員：La couleur de ce modèle, ainsi que le tissu sont de la mode de cette année.

張小姐：Je voudrais regarder une des robes, y-a-t-il de couleur claire?

店員：Que pensez-vous de celle-ci? Le rose claire est la couleur la plus aimée des clientes, elle vous va bien aussi.

張小姐：Apparemment ce n'est pas mal, je peux essayer?

店員：Sans problème. La cabine d'essayage se trouve devant vous à droite. Suivez-moi.

張小姐：Merci. Je vais essayer et les tailleurs et la robe.

第四十二課

Leçon 42

問路

Demander le chemin

一、對話 Dialogue

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎樣走呢？
 Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhělǐ dào Rénài Lù gāi zěnme zǒu ne

李先生：仁愛路很长，你要到哪兒啊？
 Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
 Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
 Lǐ xiānsheng Zhělǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車。
 Fāng xiānsheng Kàn qǐlai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qì-

車去嗎？
 chē qu ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
 Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qichē hěn duō

不過，搭捷運更快。
 bùguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公車站或捷運站嗎？
 Fāng xiānsheng Zhèr fùjin yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有。
 Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dàole shízì lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu

捷運站了。
 jiéyùn zhàn le

二、字彙 vocabulaire et expressions

問路 wèn lù demander le chemin

搭捷運 dā jiéyùn prendre le MRT (métro)



國父紀念館 Guófù jìniànguǎn	Sun Yat Sen Memorial Hall
一張une carte	地圖 dìtú le plan
距離 la distance	公共汽車 gōnggòng qìchē le bus
十字路口 le carrefour	右轉 yòu zhuǎn tourner à droite

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

從……到……

說明：從A到B，一種指出地方或時間長度的方式。

例句：1. 從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？

2. 從古代到現代，人類的歷史到底有多長？

練習：1. 從（ ）到（ ）有多遠呢？
2. 從（ ）到（ ）總共七十個小時。

或……

說明：二者選一的一種說法，通常使用疑問語氣。

例句：1. 這兒附近有公車站或捷運站嗎？

2. 你有鉛筆或原子筆嗎？

練習：1. 超市有（ ）或（ ）嗎？
2. 家裡有（ ）或（ ）吧？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, d'ici à Ren-ai road, comment y aller?

李先生：Ren-ai road est très longue, où devez-vous aller?

方先生：Je dois me rendre à Sun Yat Sen Memorial Hall.

李先生：Ici, il y a un plan de la ville de Taipei, je vais vous montrer.

方先生：Apparemment il y a une bonne distance. Pourrai-je prendre le bus pour y aller?

李先生：Mais bien sûr, il y a beaucoup de bus qui y vont, seulement le MRT est encore plus rapide.

方先生：Par ici, y-a-t-il un arrêt de bus ou une station du MRT?

李先生：Droit devant vous, après le carrefour, tourner à droite, vous avez la station du MRT.

第四十課 台北捷運

Leçon 43

搭捷運

Prendre la MRT (métro)

一、對話 Dialogue

方先生：請問一下那一站是國父紀念館？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bù shì Guófù jìniànguǎn

小姐：還有三站才到呢。我也在那站下車。
xiǎojiě Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方先生：麻煩您下車的時候，叫我一聲，我不
Fāng xiānsheng Máfán nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bù

認識路。
rènshí lù

小姐：沒問題。下車以後，我帶您去國父紀念館。
xiǎojiě Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

niànguǎn

方先生：臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小姐：是啊，特別是趕時間的時候，不必擔心路上交通擁擠。
xiǎojiě Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou bùbì dān-

xīn lùshàng jiāotōng yōngjǐ

方先生：我跟朋友約好九點見面，應該不會遲到吧？
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bù huì chí-dào ba

小姐：你放心，別著急，我們已經到了。
xiǎojiě Nǐ fàngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



二、字彙 vocabulary et expressions

下 _{下一} 站 _步 xià yí zhàn	la prochaine station	下 _車 xià chē	descendre du métro (ou train)
沒 _{問題} méi wèntí	sans problème	沒 _{問題} méi wèntí	sans problème
帶 _領 (領 _導) dài(lǐng)	accompagner, guider quelqu'un	系 _統 xìtǒng	le réseau, le système
趕 _時 gǎn shíjīān	être pressé par le temps	趕 _時 gǎn shíjīān	être pressé par le temps
擔 _心 dānxīn	s'inquiéter, se soucier	交 _通 jiāotōng	le trafic routier
擁 _擠 yōngjǐ	des encombrements, des embouteillages		
著 _急 zhāojí	tre inquiet, soucieux		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

又_一 …… 又_一 ……

說明：「既_一… … 又_一… …」的_是另一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1. 臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
2. 這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1. 這車開起來又（ ）又（ ）。
2. 這件洋裝又（ ）又（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, la prochaine station est bien Sun Yat Sen Memorial Hall?

小姐：Il y a encore trois stations. Je descends également à la même station.

方先生：Comme je ne connais pas la ville, pourriez-vous me dire quand ce sera la station pour descendre, s'il vous plaît.

小姐：Sans problème. Une fois sortie du métro, je vous y conduirai.

方先生：Le réseau du métro à Taipei est vraiment très pratique, il est rapide et sûr.

小姐：Eh oui, surtout lorsqu'on est pressé par le temps, on ne se soucie pas des embouteillages.

方先生：J'ai rendez-vous avec mes amis à neuf heures, je ne dois pas être en retard, n'est-ce pas?

小姐：Rassurez-vous, ne vous inquiétez pas, nous sommes déjà arrivés.

第四十課

Leçon 44

參觀展覽

Aller voir une exposition

一、對話 Dialogue

方先生： 莉莉， 我在這兒， 你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng Lǐlì wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhou dào de

莉莉： 我也剛到沒多久。 我正在想你會不會迷路呢。
Lǐlì Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bù huì mílù ne

方先生： 今天很順利， 我是搭捷運來的。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉莉： 這個展覽是由參觀， 不需要買門票。
Lǐlì Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào
， 我們進去吧。

方先生： 我聽說有紀念孫中山先生的展覽， 很想來看看。
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jiniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn xiǎng lái kànkān

莉莉： 你對孫中山先生的歷史有興趣？
Lǐlì Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生： 我想對這位偉大的政治家， 多了解一些。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhijia duō liǎojiě yìxiē

莉莉： 今天的展覽， 一定可以滿足你的願望。
Lǐlì Jīntiān de zhǎnlǎn yíding kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 vocabulaire et expressions

參觀 cānguān visiter

歷 史 <small>历史</small>	lishi	une histoire	展 覧 <small>展览</small>	zhǎnlǎn	l'exposition
偉 大 <small>伟大</small>	wěidà	grand, célèbre	迷 路 <small>迷路</small>	mílù	s'être égaré
政 治 家 <small>政治家</small>	zhèngzhìjiā	le politicien	順 利 <small>顺利</small>	shùnlì	pratique, commode
了 解 <small>了解</small>	liǎojiě	comprendre	自 由 <small>自由</small>	zìyóu	libre (gratuit)
滿 足 <small>满足</small>	mǎnzú	être satisfait	門 票 <small>门票</small>	ménpiào	un billet d'entrée
願 望 <small>愿望</small>	yuànwàng	le voeu, le souhait			
孫 中 山 <small>孙中山</small>	Sūn Zhōngshān	Dr. Sun Yat-sen, père de la République de Chine			



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



對 …… 有 興 趣 :

說 明 : 表 示 一 種 嗜 好 或 喜 愛 。

例 句 : 1. 你 對 孫 中 山 先 生 的 歷 史 有 興 趣 吗 ?

2. 我 家 弟 弟 對 閱 讀 成 語 故 事 有 興 趣 吗 。

練 習 : 1. 一 般 人 對 () 有 興 趣 。

2. 許 多 人 對 () 有 興 趣 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方 先 生 : Li-Li, je suis ici, depuis quand es-tu arrivée?

莉 莉 : Je viens d'arriver il n'y a pas longtemps? Je me demandais si vous n'étiez pas perdu d'ailleurs.

方 先 生 : Aujourd'hui, tout va bien, je suis venu par le métro.

莉 莉 : L'entrée de l'exposition est gratuite, ce n'est pas la peine d'acheter le billet, entrons.

方 先 生 : J'ai entendu parlé de l'exposition sur Sun Yat-Sen, j'aime bien la voir.

莉 莉 : Êtes-vous intéressé par l'histoire du Dr. Sun Yat Sen?

方 先 生 : Je voudrais connaître mieux ce grand politicien.

莉 莉 : L'exposition d'aujourd'hui devrait attiser votre curiosité.

第四十五課

Leçon 45

下雨天

Un jour pluvieux

一、對話 Dialogue

莉莉 莉莉：什麼時候下起雨來了？我一點兒都看不出道。

方先生：我們專心看展覽，所以沒有發現下雨了。

莉莉 莉莉：氣象報告說今天會下雨嘛。

方先生：我們沒有傘也沒有雨衣，怎麼回去呢？

莉莉 莉莉：只是毛毛雨，應該沒有關係，現在就走吧。

方先生：淋雨容易感冒，還是等一下吧。

莉莉 莉莉：我最討厭雨天了，既潮湿又不方便。

方先生：雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去吧。



二、字彙 vocabulaire et expressions

專心 zhuānxīn être concentré

容易 róngyì facile, facilement

發現 fāxiàn découvrir

等一等 děngyìděng attendre un peu

氣象報告 qìxiàng bàogào les prévisions météorologiques

討厭 tǎoyàn détester 傘 sǎn le parapluie 潮溼 cháoshī humide

雨衣 yǔyī l'imperméable

停 tíng arrêter, cesser



毛毛雨 máomaoyǔ une pluie fine, un crachin
tranquillement, calmement

慢晃 màn huàng
être trempé par la pluie

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既

說明：連詞：1. 表示並列的連接詞。與「且」、「又」、「也」等詞連用。
2. 已經、既然，表前後情況有連帶關係。常與「就」或「則」連用。

例句：1. 我最討厭雨天了，既然潮溼又不方便。
2. 既要愛情，也要面包。

練習：1. () 不能打，() 不能罵。
2. 他() 喜歡吃肉，() 不喜歡運動，難怪變胖了。

好像

說明：一種猜測、不確定的語氣。

例句：1. 雨好像停了，我們坐公車去吧。
2. 那家餐廳好像關門了，我們換一家吧。

練習：1. 那個人好像()，我們趕快走吧。
2. 這道菜好像()，還是別吃的好。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

莉：Depuis quand a-t-il plu? Je ne me rends même pas compte.

方先生：Nous sommes pres entièrement pas l'expositions, c'est pourquoi nous ne nous rendons pas compte.

莉：Pourtant, la météologie n'a pas annoncé la pluie.

方先生：Nous n'avons ni parapluie ni d'imperméable, comment rentrer?

莉：Ce n'est qu'un crachin, sa doit aller. Allons y.

方先生：Trempés pas la pluie peut nous enrumer facilement, il vaut mieux attendre un peu.

莉：Je déteste le temps pluvieux, non seulement anouillée mais très incommoder.

方先生：La pluie semble s'arrêter, nous allons prendre le bus pour rentrer.

第一四十六課

Leçon 46

年貨大街

Le marché de Nouvel An

一、對話 Dialogue

張先 生 : 快過年了，年貨大街活動開始了。

張太太 : 什麼時候去買些年貨吧。

張先 生 : 好哇，你想買什麼別的東西嗎？

張太太 : 年夜飯要準備的東西。我們明天一起去看，好不好？

張先 生 : 好哇！我也想買些南北乾貨和紅棗瓜子。

張太太 : 就怕人太多，很擁擠。

張先 生 : 擰一擠，熱鬧熱鬧，才有過年的氣氛嘛。

張太太 : 也對，那就明天下午一起去。

二、字彙 vocabulaire et expressions

年貨大街 niánhuò dàjiē le marché des produits de Nouvel An

過年 guònián fêter le Nouvel An

開鑼 kāilúo commencer (signal donné par le battement du tombour)

活動 huódòng les activités

擠 jǐ se serrer

年夜饭 niányè fàn le Réveillon

熱鬧 rènào animé

南北乾貨 nánběi gānhuò les produits séchés du pays (du nord et du sud)

氣氛 qìfēn l'ambiance

紅棗 hóngzǎo le jujube rouge

瓜子 guāzǐ les graines de citrouille

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

快 kuài

說明：本句是副詞，「將要」、「趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。

例句：1. 快過年了，年貨大街活動開鑼了。

2. 真高興，我快畢業了！

練習：1. 我快完成，你再（）。

2. 這裡很危險，你（）吧！

才 cái

說明：形容事情的一種轉折。

例句：1. 擠一擠人潮，熱鬧熱鬧，才有過年的味道嘛。

2. 工作了這麼久，才領到這一點錢。

練習：1. 乾旱了一個月，今天才（）。

2. 他說了半天，才（）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



張先生 zhāng xiānsheng : Bientôt le Nouvel An, le marché des produits de Nouvel An se prospère.

張太太 zhāng tài tai : Quand est-ce que nous allons faire des achats ensemble pour le Nouvel An?

張先生 zhāng xiānsheng : Très bien, que veux-tu acheter de spécial?

張太太 zhāng tài tai : Les choses pour préparer le réveillon. Nous allons y aller demain, d'accord?

張先生 zhāng xiānsheng : C'est d'accord ! Je voudrais acheter un peu de produits séchés tels les jujubes rouges, les graines de citrouille.

張太太 zhāng tài tai : Pourvu qu'il n'y a pas trop de monde.

張先生 zhāng xiānsheng : Un peu de bousculade, un peu d'animation, cela donne ainsi l'ambiance de Nouvel An.

張太太 zhāng tài tai : C'est vrai, alors nous allons y aller ensemble demain après-midi.

第一四十七課

Leçon 47

新年新希望

Nouvelle Année nouvel espoir

一、對話 Dialogue

方先生：這本記事年曆送給你，祝你新年快樂。

Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王先生：謝謝！新的一年，你有什麼計畫呢？

Wáng xiānsheng Xièxie Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jíhuà ne

方先生：我唯一的一個願望，就是把中文學好。

Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王先生：「一年之計在於春」，華人很重視一年

Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zài yú chūn huárén hěn zhòngshì yì

年的開始。

nián de kāishǐ

方先生：這也就是我送你這本記事年曆的目的。

Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王先生：你想得真周到，我會好好兒利用它。

Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohāo liyòng tā de

方先生：讓我們一起努力吧。

Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

記事年曆 jìshì niánlì un agenda annuel

計畫 jíhuà un projet

唯一願望 wéiyī yuànwàng le seul espoir

華人 huárén les chinois à l'étranger

重視 zhòngshí prendre au sérieux, considérer
 目的 mùdì le but
 利用 liyòng se servir de

開始 kāishǐ commencer
 周到 zhōudào tout, à tout
 努力 nǔlì des efforts



文化諺語 un dicton culturel

一年之計在於春。

Les projets de l'année se font au printemps.



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

唯一的……

說明：僅有、只有、只有一個。

例句：1.我唯一的願望，就是把中文學好。

2.他唯一的盼望，就是兒子早日歸來。

練習：1.媽咪唯一的要求，就是（ ）。

2.王伯伯唯一的是（ ）回來了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Cet agenda annuel est pour vous, en vous souhaitant une année heureuse.

王先生：Merci! pour cette nouvelle année, avez-vous quelque projet?

方先生：Mon seul projet c'est de bien apprendre le chinois.

王先生：Le projet de l'année se fait au printemps, les chinois attachent beaucoup d'importance pour le début de l'année.

方先生：C'est aussi la raison pour laquelle je vous donne cet agenda.

王先生：Vous pensez à tout, je vais bien l'utiliser.

方先生：Faisons ensemble des efforts.

第四十八課 儲蓄

Leçon 48

Faire des économies

一、對話 Dialogue

張先生：你買了什麼好東西？包裝得這麼漂亮。

Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

林小姐：是兩個個撲滿，準備送給我的外甥做新年禮物。

Lín xiǎojiě Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàishēng zuò xīn-

年禮物。

nián lǐwù

張先生：我想，買巧克力或糖或是玩具，他們會更喜歡的。

Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì

更喜歡的。

gèng xǐhuān de

林小姐：我買撲滿做禮物是原有原因的。

Lín xiǎojiě Wǒ mǎi pūmǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

張先生：什麼原因？說來聽聽。

Zhāng xiānsheng Shuō lái tīngtīng

林小姐：我想讓他們改掉亂花錢的壞習慣。

Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

張先生：因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chuxù

林小姐：是啊！我希望他們能養成儲蓄的好習慣。

Lín xiǎojiě Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chuxù de hǎo xí-

慣。

guàn

二、字彙 vocabulary et expressions

儲蓄 chúxù	faire des économies, épargner	包裹 bāozhuāng	l'emballage
撲滿 pūmǎn	le tire-lire	外甥 wàishēng	le neveu
禮物 liwù			le cadeau
巧克力糖 qiǎokèlì táng	les bonbons de chocolat		
玩具 wánjù	les jouets	原因 yuányīn	la raison
亂花錢 luàn huā qián	gaspiller	壞習慣 huài xíguàn	une mauvaise habitude
鼓勵 gǔlì	encourager	養成 yǎngchéng	s'habituer à

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

因此

說 明：連接詞。因此而、所以。表示事情的結果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費了，因此（ ）。

2. 今年的雨水很少，因此（ ），大家加油！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Qu'avez-vous acheté de beau? l'emballage est très joli.

林小姐：Ce sont les deux tire-lire qui sont prévus pour donner à nos neveux pour le Nouvel An.

張先生：Je crois qu'ils aiment mieux les chocolats ou les jeux.

林小姐：J'ai une raison pour acheter ces tire-lire.

張先生：Pour quelle raison? Racontez s'il vous plaît.

林小姐：Je voudrais qu'ils changent de leur mauvaise habitude.

張先生：C'est pourquoi vous leur achetez les tire-lire pour les inciter à épargner.

林小姐：Mais oui! j'espère qu'ils puissent avoir la bonne habitude de faire des économies.

第四十九課

Leçon 49

註冊

une inscription

一、對話 Dialogue

王先生：你申請進臺灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ shēngqǐng jìn Táiwān dàxué dùshù xuéjiào zhǔnlè ma

丁先 生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnlè kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-

王先 生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先 生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊冊。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jíle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-

王先 生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先 生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不貴。
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfèi xìngkuī xuéfèi bù

王先 生：註冊那天我陪你去，我對臺大校園很熟悉。
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn shóuxī

丁先 生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 vocabulaire et expressions

申請 shēngqǐng faire une demande

通知 tōng zhī convoquer

臺灣大學 Táiwān dàxué National Taiwan University

註冊 zhùcè une inscription

准 zhǔn une admission



提 _供 ^{提供} tígōng	fournir, offrir, proposer	入 _學 ^{測驗} rùxué cèyàn	un examen
d'entrée		獎 _學 ^金 jiǎngxuéjīn	une bourse d'études
辦 _理 ^(理) bàn(lǐ)	faire ; entreprendre	繳 _學 ^費 jiǎo xuéfèi	payer les frais
d'inscription		入 _學 ^{手續} rùxué shǒuxù	des démarches d'inscription
熟 _悉 ^悉 shóuxī	bien connaître, être familier de		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是_可^是 …… 可_是^是 ……

說明：一種有條件限制的說法。

例句：1. 學校是准了，可是還得做一個入學測驗。

2. 這本書好是好，可是太貴了。

練習：1. 這件衣服好看是（ ），可是（ ）。

2. 那位小姐漂亮是（ ），可是（ ）。

幸_虧^幸 ……

說明：表達一種慶幸的語氣。

例句：1. 我自己繳學費，幸虧學費不貴。

2. 他辛勤工作養活家庭，幸虧身體還不錯。

練習：1. 校車翻覆了，幸虧（ ）。
2. 她忘了帶便當，幸虧（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生： Vous avez fait une demande d'inscription à National Taiwan University, êtes-vous admis?

丁先生： Oui, l'Université m'a accepté, mais il y a un examen d'entrée à passer.

王先生： Quand est-ce que vous allez faire les inscriptions?

丁先生： L'établissement m'a envoyé une convoation pour m'inscrire mardi prochain.

王先生： Est-ce que l'Ecole donne des bourses d'études?

丁先生： Non, je dois payer les frais d'inscription par moi-même, heureusement que ce n'est pas cher.

王先生： Je vais t'accompagner le jour de ton inscription, je connais bien le campus de l'Université.

丁先生： Justement, je suis en train de penser à vous le demander.

第 五 十 課

Leçon 50

學 校 校 園

au campus de l'école

一、對話 Dialogue

丁先 生 : 臺大 的 校園 真美 , 到處 都 是 花草樹木 。
 Dīng xiānshēng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shù mù

王先 生 : 這是 一個 很 好 的 讀書 環境 。
 Wáng xiānshēng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dùshū huánjìng

丁先 生 : 那些 貼得 花 綠板子 , 是 做 什麼 ?
 Dīng xiānshēng Nàxiē tiē de huāhuálùlù de bǎnzi shì zuò shénme
 de

王先 生 : 那些 都是 學生 社團 的 布告 欄 。
 Wáng xiānshēng Nàxiē dōu shì xuésheng shètuán de bùgào lán

丁先 生 : 有 登山社 、 國樂社 等 三十 幾 個 社團 的 廣告 呢 。
 Dīng xiānshēng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de
 guǎnggào ne

王先 生 : 我們 先去 辦理 註冊 手續 , 然後 再來 看 這些 吧 。
 Wónmen xiān qù bànli zhùcè shǒuxù ránhòu zài lái kàn
 zhèxiē ba

丁先 生 : 行政大樓 在 哪兒 ? 我得 到 那兒 去 。
 Dīng xiānshēng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr Wǒ děi dào nàr qù

王先 生 : 就 在 前面 。 這是 棟 是 總圖書館 , 那棟 是 體育館 。
 Wáng xiānshēng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì
 tǐyùguǎn

二、字彙 vocabulaire et expressions

到處 dàochù partout

布告欄 bùgào lán le panneau d'affichage



花_草樹_木 huācǎo shùmù végétations 登_山社_會 dēngshān shè

l'association des alpinistes 環_境 huánjìng environnement

國_樂社_會 guóyuè shè l'association de la musique traditionnelle 貼_紙 tiē coller

行_政大_樓 xíngzhèng dàlóu le bâtiment de l'administration

花_花綠_色 huāhuālǜlǜ coloré; multicolore

總_圖書_館 zǒng túshūguǎn la bibliothèque centrale

板_子 bǎn zi le panneau 體_育館_場 tǐyùguǎn le gymnase

學_生社_團 xuéshēng shètuán l'association des étudiants



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



先_後 …… 然_後 ……

說明：說明做事情的先後次序，與「先……再……」意思相近。

例如句：1. 我們先去辦公室註冊，然後再來看這些吧。

2. 我們先去買票，然後再去吃飯吧！

練習：1. 他先（ ）然後（ ）。 2. 大華先（ ）然後（ ）。

練習：1. 他先（ ）然後（ ）。 2. 大華先（ ）然後（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



丁先生：Le campus de Taida est très joli, les végétations de toutes sortes sont partout.

王先生：C'est un très bon environnement pour les études.

丁先生：A quoi sert le panneau où il y a les papiers de toutes les couleurs?

王先生：Ce sont les annonces de différentes associations des étudiants.

丁先生：Elles sont environ une trentaine, telles l'association des Alpinistes, l'association de la musique traditionnelle etc.

王先生：Nous allons d'abord faire les inscriptions, et nous reviendrons regarder ces publicités ensuite.

丁先生：Où se trouve le Bâtiment de l'Administration? Je dois y aller.

王先生：Il est juste devant vous. Celui-ci est la bibliothèque centrale, l'autre bâtiment est le gymnas.

第一五十一課

Leçon 51

校園生活

la vie du campus

一、對話 Dialogue

李小姐：開學快一個月了，一切都習慣嗎？
Lǐ xiǎojié Kāixué kuài yí ge yuè le yíqie dōu xíguàn ma

丁先生：每天不是到教室上课，就是跑图书馆，好累！
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn hǎo lèi

李小姐：研究所得的功課當然很重。你選了幾個學分？
Lǐ xiǎojié Yánjiūsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁先生：這學期連必修課在內，總共選了八個學分。
Dīng xiānsheng Zhè xuéqí lián bìxiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李小姐：宿舍怎麼樣？室友好相處嗎？
Lǐ xiǎojié Sùshè zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchǔ ma

丁先生：宿舍和室友都不錯，就是有點兒吵。
Dīng xiānsheng Sùshè hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李小姐：如果想讀書就到圖書館去，找資料也比較方便。
Lǐ xiǎojié Rúguò xiǎng dùshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě
bǐjiào fāngbiàn

丁先生：我得到圖書館去用功了，一塊兒去吧！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàir qù ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

開學 kāixué la rentrée

總共 zǒnggòng au total

習慣 xíguàn être habitué

宿舍 sùshè le dortoir

教室 jiàoshì la salle de cours

室友 shìyǒu un(e) camarade de chambre

研究 yánjiūsuǒ le centre de recherche

相處 xiāngchǔ s'entendre

功課 gōngkè les devoirs

吵 吵 chǎo disputer
 資 料 资料 ziliao un document
 用 功 用功 yònggōng faire des efforts

學 分 学分 xuéfēn l'enseignement pédagogique
 連 在 连在 lián… zài… y compris
 必 修 必修 bixiū kè enseignement obligatoire

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是 …… 就 是 ……

說明：表 示 選 擇 關 係 簡 易，通 常 是 二 選 一 的 意思 。 有 時 候 帶 有 申 辭 的 意 味。

- 例句：1. 每 天 不 是 上 課，就 是 跑 圖書館。
 2. 他 不 是 第一 名 了，就 是 第 二 名 了，表 現 非 常 優 異。

練習：1. 他 整 天 不 是 打針 就 是 吃 藥。
 2. 他 整 天 不 是 寫字 就 是 畫 畫。

彈 琴、唱 歌 → ()
 寫 信、打 電話 → ()
 抽 煙、喝 酒 → ()

連 …… 在 內 ……

說明：「連」表 示 包 括 的 意思 。 句 中 通 常 有 數量 短語 。

- 例句：1. 連 你 在 內，總 共 五個 學生 。
 2. 連 星期 日 在 內 ，總 共 可放 九天 。

練習：1. 連 這 本 字典 在 內，總 共 有幾 本書 ？
 (七 本) → ()
 2. 連 他 在 內，總 共 請了 幾個 客人 ？
 (四 個) → ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 李小姐：Cela fait presqu'un mois après la rentrée, êtes-vous habitué à tout déjà?
 丁先生：Tous les jours, j'ai cours dans les salles, sinon je m'empresse pour la bibliothèque, c'est fatigant!
 李小姐：Les travaux de recherches sont sûrement très chargés, quels sont vos modules de choix?
 丁先生：Cette année, avec les modules obligatoires, j'ai choisi au total huit enseignements pédagogiques.
 李小姐：Comment est votre chambre ? entendez-vous bien avec votre camarade de chambre?
 丁先生：La chambre et le camarade de chambre sont assez bien, bien que ce soit un peu brouillant.
 李小姐：Si vous voulez étudier, il faut aller à la bibliothèque, là-bas vous aurez tous les documents à votre portée.
 丁先生：Il faut que j'aille étudier à la bibliothèque, allons y ensemble!

第一五十二課

Leçon 52

買一雙鞋

acheter une paire de chaussure

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿一下好嗎？

diànyuán Xiǎojiě nín xǐhuan nǎ yì shuāng xié
yíxià hǎo ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。

Lǐ xiǎojiě Wǒ xiǎng shìshì nèi shuāng hóngsè de gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙

diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshì nèi shuāng

黑色的好嗎？

hēisè de hǎo ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太高了。

Lǐ xiǎojiě Yàngshì hái bùcuò kěshì xié gēn tài dī le

店員：鞋跟低走起來比較舒服。而且這雙

diànyuán Xiégēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqiè zhè shuāng

是小羊皮做的，質地很柔軟。

shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢太高了一點兒。

Lǐ xiǎojiě Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yìdiǎnr

店員：一分錢，一分貨，我們的價錢很

diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn

實在的。

shízài de

李小姐：我多看看幾雙再來決定吧！

Lǐ xiǎojiě Wǒ duō kànkan jǐ shuāng zài lái juédìng ba



二、字彙 vocabulary et expressions

雙 雙 shuāng une paire

小 羊 羊 皮 xiǎo yángpí le cuir d'agneau

鞋 鞋 xié des chaussures

質 地 zhídì la texture, la qualité

試 穿 穿 穿 shì chuān essayer à chausser

價 錢 錢 錢 jiàqián le prix

高 跟 跟 鞋 gāogēnxié les chaussures à talon haut

實 在 在 在 shízài honnête

鞋 跟 跟 跟 xié gēn le talon des chaussures

一分 錢 錢 錢 , 一分 貨 貨 錢 yì fēn qián yì fēn huò qualité-prix

低 底 dī bas; petit (talons)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

V+V 動詞重疊：

說明：多數動詞可以重疊，例如：「看 看 」、「玩 玩 」、「考 慮 」、「考 慮 」。動詞重疊常有「嘗試」的意思。如果動詞是僅有第一次、無法重複的，就不能用重疊的形式，例如：「決定」、「出發」等。

例句：1. 您 考慮 考慮 再決 定吧！

2. 你要多讀課外物，寫作能力才會增強。

3. 每個人都說自己的看法，才能得到共識。

4. 你先吃好，再決定要不要買。

練習：1. 要常動腦，才會愈來愈聰明。→ ()

2. 這件事，我必須和家人討論，再說。

→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 店員：Mademoiselle, quelle paire de chaussure aimez-vous? je vous fais essayer?
- 李小姐：Je voudrais essayer l'autre paire de grand talon et en rouge.
- 店員：Ce modèle n'a pas votre pointure; voulez-vous essayer la paire noire?
- 李小姐：Le modèle n'est pas mal, mais le talon est un peu bas.
- 店員：Les chaussures à petit talon sont confortables pour la marche, en plus, cette paire est faite en cuir d'agneau, sa texture est très douce.
- 李小姐：La pointure est parfaite, mais le prix est un peu élevé.
- 店員：Qualité prix, nos prix sont très honnêtes.
- 李小姐：Je vais regarder d'autres paires avant de décider!

第一五十一三課

Leçon 53

糖醋排骨

les travers de porc aigre-doux

一、對話 Dialogue

王先生：在超級市場買東西真方便。

Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，

Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn

應有盡有。

yīngyǒujìnyǒu

王先生：這些排骨是冷凍的嗎？

Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。

Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yìdiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。

Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥

Wáng tàitai Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānqié yí bàng yángcōng

，一磅排骨來做糖醋排骨。

yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？

Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，

Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhělǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng

看起來非常好吃。

kàn qilái fēicháng hăochī

二、字彙 vocabulaire et expressions

超級市場 chāojí shìchǎng le supermarché

蕃茄 fānqié la tomate



雜貨店 záhuò diàn	le bazar
冷冻 lěngdòng	les surgelés
新鮮 xīnxiān	frais ; fraîche
磅 bàng	la livre

洋蔥 yángcōng	l'oignon
排骨 páigǔ	le travers de porc
香蕉 xiāngjiāo	la banane
蘋果 píngguǒ	la pomme



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



量詞：家 jiā、間 jiān、磅 bàng、朵 duǒ、把 bǎ、塊 kuài、本 běn、輛 liè

說明：量詞是表示事物或動作有關係的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句：1.我要買一磅蕃茄。

2.你要買三朵花嗎？

練習：1.這四 () 椅子都壞掉了。

2.這 () 超市正在做促銷活動。

3.這 () 小狗非常可愛。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：C'est très pratique de faire des achats au supermarché.

王太太：Ce supermarché ressemble à un grand bazar, on y trouve de tout.

王先生：Ces trvers de porc sont-ils surgelés?

王太太：Ici, tout est très frais, vous pouvez acheter en petite quantité.

王先生：Je voudrais manger du trvers de porc aigre-doux.

王太太：Eh bien, nous allons acheter une livre de tomates, une livre d'oignons et de trvers de porc pour faire le trvers de porc aigre-doux.

王先生：Aimez-vous les bananes ou les pommes?

王太太：J'aime manger les pommes. Ici, les pommes sont grandes et rouges, très jolies et bien délicieuses.

第二十五课 四四課

Leçon 54

健 康 的 重 要

l'importance de la santé

一、對話 Dialogue

王先 生 : 聽說您住院了，趕緊來看您，好點兒
 Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjǐn lái kàn nín hǎo diǎnr

了嗎？
 le ma

張先 生 : 好多，因為胃出血，所以醫生要我住
 Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ
 住院。
 zhùyuàn

王先 生 : 怎麼會這樣呢？
 Wáng xiānsheng Zěnme huì zhèyàng ne

張先 生 : 因為愛喝酒，所以把胃弄壞了。
 Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王先 生 : 喝酒對身體只有害處沒有好處。
 Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu háichù méiyǒu hǎochù

張先 生 : 以後我一定遵照醫生的吩咐，不會再
 Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yíding zūnzhào yīsheng de fēnfù bù huì zài
 喝酒了。
 hē jiǔ le

王先 生 : 對啊，身體健康，做起事來才有精神。
 Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshén

張先 生 : 我就是平時不注意，等到生病以後才
 Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bù zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái
 知道健康的重要。
 zhīdào jiànkāng de zhòngyào

二、字彙 vocabulaire et expressions



健 康	jiànkāng	la santé	好 處	hǎochù	la bienfaisance
住 院	zhùyuàn	l'hospitalisation	遵 照	zūnzhào	suivre (l'avise de quelqu'un)
趕 緊	gǎnjǐn	s'empresso, se dépêcher	吩 咏	fēnfù	les recommandations; conseil

精^神 jīngshen l'énergie; le dynamisme
注意 zhùyì faire attention

喝^酒 hē jiǔ boire de l'alcool
害^處 hàichù la nuisance; mal

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

把字句:

說明：介^詞「把」是^{處置式動詞}，後^{接名詞}與^{名詞組合}，用^{在動詞前}，後^{面一定要有補語}，
例如：把^{胃弄壞了}，把^{那些些功課寫完}。把字句
可用來表示確定的^{人或事物}因^{動作}作^{而改變位置}、處^{於某種狀態}、發生^{某種變化}或^{產生某種結果}。「把」後^{面的名詞多是後面動詞的賓語}，由^{「把」字提到動詞前}。

「把」後^{面的名詞都指事物是^{有定的}、已知的}，或^{見於上文}，或^{可以一意會}。前面常加^{「這些」、「那些」或其他^{限制性}的修饰語}。

例句：1.這些聖誕樹燈，請^你掛^{在樹上}。→ 請^你把^{這些聖誕樹燈掛在樹上}。
2.這本字典，請^你放在^{書架上}。→ 請^你把^{這本字典放在書架上}。

練習：1.那些禮物，請^{用紙包起來}。
→ ()
2.這些錢，請^{你拿給王先生}。
→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：J'ai appris ton hospitalisation, aussitôt je viens vous voir. Comment ça va mieux?

张先生：C'est beaucoup mieux déjà. J'ai une hémorragie de l'estomac, c'est pourquoi je suis retenu par le médecin pour l'hospitalisation.

王先生：Comment ça se fait?

张先生：Parce que j'aime boire et que mon estomac est abîmé.

王先生：Boire ne fait que du mal à notre corps.

张先生：Désormais, je vais suivre les conseils du médecin, et m'arrêter de boire de l'alcool.

王先生：C'est ça, seule la bonne santé peut produire de l'énergie pour travail.

张先生：D'habitude, je n'ai pas pris soin de moi-même, je réalise. L'importance de la bonne santé uniquement quand je suis tombé malade.

第二五十五課

Leçon 55

母親節的禮物

Le cadeau de la fête des mères

一、對話 Dialogue

王先生 : 我們來查查月曆看今年的母親節是五月
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ

月幾號。
yuè jǐ hào

王太太 : 下個星期天五月份十號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqítiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王先生 : 咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo

王太太 : 媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māma yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王先生 : 化粧品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太 : 媽從不化粧，也不戴首飾，這些好像都合適。
Wáng tàitai Mā cóng bù huàzhuāng yě bù dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì

王先生 : 盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太 : 好主意，媽一向喜欽花草，就買盆栽吧。
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuān huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le



二、字彙 vocabulaire et expressions

查 chá chercher

化粧品 huàzhuāngpǐn produits de beauté

月曆 yuèlì le calendrier

首飾 shǒushì les bijoux

母親節 Mǔqīn Jié fête des mères

戴 dài porter

咱們 zánmen nous

合適 héshì convenable

商 量 <small>カウ</small> shāngliáng	discuter, consulter, réfléchir	盆 裁 <small>ペン</small> pénzā	le bonsaï
缺 <small>ク</small> (少 <small>ク</small>) quē(shǎo)	manquer	長 春 <small>チヤウ</small> 藤 <small>ツバキ</small> chángchūnténg	la glycine persistante



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



一一向^丁和一直^{レバ}的用法^{ハテ}:

說^{フツ}明^ル: 時^間副^詞「一向^丁」和^{レバ}「一直^{レバ}」都^ク可以^{シテ}表^ク示^ス行^{ハタケ}為^ス狀^{タツ}態^{ガラシ}在^ハ較^{ハシメ}長^{ヒロ}時^間的^{クニ}持^{ハサム}續^{ハスル}。但^ク「一向^丁」常^用於^ハ描^ク寫^ク事^ト物^{モノ}的^{クニ}現^{ハタケ}象^{タツ}，「一直^{レバ}」常^用於^ハ來^ク表^ク示^ス動^ク作^{ハタケ}、行^{ハタケ}為^ス的^{クニ}進^{ハシメ}行^{ハタケ}。 「一向^丁」只^シ用^ハ於^ハ過^{ハシメ}去^{ハタケ}時^間態^{ガラシ}，「一直^{レバ}」適^合用^ハ於^ハ所^ク有^ク時^間態^{ガラシ}。例^ハ: 一直^{レバ}哭^{カク}、一向^丁跳^{カク}、*一向^丁哭^{カク}、*一向^丁跳^{カク}。

例^ハ句^ハ: 1.他^タ一向^丁跟^{ハシメ}我^タ道歉^{カミスル}。

2.他^タ一向^丁喜^{ハタケ}歡^{スル}開^{ハタケ}玩^{ハタケ}笑^{ハタケ}。

練^ク習^ク: 1.我^タ會^{ハタケ}()照^{ハタケ}顧^{ハタケ}你^タ，絕^{ハシメ}不^{ハタケ}離^{ハタケ}開^{ハタケ}你^タ。

2.他^タ()咆^{ハタケ}哮^{ハタケ}像^{ハタケ}發^{ハタケ}瘋^{ハタケ}似^{ハタケ}的^{クニ}。

3.西^タ方^タ人^タ()喜^{ハタケ}歡^{スル}在^ハ聖^タ誕^タ節^タ狂^{ハタケ}歡^{スル}。

4.我^タ將^{ハタケ}會^{ハタケ}()追^{ハタケ}隨^{ハタケ}您^タ的^{クニ}腳^{ハタケ}步^{ハタケ}前^{ハタケ}進^{ハタケ}。

從^ク不^ク 也^ゼ不^ク

說^{フツ}明^ル: 表^ク示^ス兩^カ種^{タツ}動^ク作^{ハタケ}或^{ハタケ}狀^{タツ}態^{ガラシ}都^ク不^ク存^{ハタケ}在^{ハタケ}。「也^ゼ」主^要表^ク示^ス並^{ハタケ}列^ク的^{クニ}關^{ハタケ}係^{ハタケ}。

例^ハ句^ハ: 1.老^カ師^タ從^{ハタケ}來^{ハタケ}不^ク化^{ハタケ}粧^{ハタケ}，也^ゼ不^ク戴^{ハタケ}首^{ハタケ}飾^{ハタケ}。

2.他^タ從^{ハタケ}來^{ハタケ}不^ク遲^{ハタケ}到^{ハタケ}，也^ゼ不^ク早^{ハタケ}退^{ハタケ}。

練^ク習^ク: 1.我^タ()抽^{ハタケ}煙^{ハタケ}()喝^{ハタケ}酒^{ハタケ}。

2.林^カ先^タ生^タ()吃^{ハタケ}魚^{ハタケ}()吃^{ハタケ}蝦^{ハタケ}。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^{タカ}先^タ生^タ: Cherchons quelle est la date du mois de mai cette année pour la fête des mères.

王^{タカ}太^タ太^タ: Dimanche prochain, le dix mai est la fête des mères.

王^{タカ}先^タ生^タ: Réfléchissons ensemble pour savoir quoi acheter comme cadeau.

王^{タカ}太^タ太^タ: Maman a tout ce qu'il faut, ce n'est pas facile de décider.

王^{タカ}先^タ生^タ: Les produits de beauté et les bijoux sont les préférés des femmes.

王^{タカ}太^タ太^タ: Maman ne se marquille pas, elle ne porte pas de bijou non plus, ce choix semble ne pas convenir.

王^{タカ}先^タ生^タ: Et les bonsaï, telle la famille des glycines persistantes, qu'en pensez-vous?

王^{タカ}太^タ太^タ: C'est une très bonne idée, maman aime beaucoup les plantes, on va lui acheter un bonsaï.

第 五 十 六 課

Leçon 56

逛
超
市

flânant ast le supermarché

一、對話 Dialogue

張太太 : 好新鮮的水果，價錢也都不貴。
Zhāng tàitai Hǎo xīnxiān de shuǐguǒ jiàqián yě bù guì

王太太 : 這家新開幕的超級市場價錢公道，而且
且購物環境也很舒服。
Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shichǎng jiàqián gōngdào ér-
qiě gòu wù huánjìng yě hěn shūfú

張太太 : 超級市場比起來傳統市場貨色齊全。
Zhāng tàitai Chāojí shichǎng bǐ qǐ chuántǒng shichǎng huòsè qíquán

王太太 : 超級市場有冷藏設備，所以食物更新
鮮、衛生。
Zhāng tàitai Chāojí shichǎng yǒu lěngcáng shèbèi suǒyǐ shíwù gēng xīn-
xiān wèishēng

張太太 : 除了東西價廉物美之外，停車也很方便。
Zhāng tàitai Chúle dōngxi jiàlián wùměi zhī wài tíngchē yě hěn fāng-
biàn

王太太 : 超級市場的鮮蔬果都直接向產地
Chāojí shichǎng de shēngxiān shūguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chǎndì

批發的，所以價錢比較便宜。
pīfā de suǒyǐ jiàqián bìjiào piányi

張太太 : 許多人下班以後，都會到這裡買菜。
Zhāng tàitai Xǔduō rén xiàbān yǐhòu dōu huì dào zhělǐ mǎi cài

王太太 : 超級市場營業時間長，買東西不但方便
Chāojí shichǎng yíngyè shíjiān cháng mǎi dōngxi bùdàn fāng-
biàn érqiè shěng shí

二、字彙 vocabulaire et expressions

超級市場 chāojí shichǎng supermarket

價廉物美 jiàlián wùměi à bon compte, produits de qualité pour un bon prix



價錢 jiàqián	le prix	方便 fāngbiàn	pratique	開幕 kāimù	inaugurer
直接 zhíjiē	directement	傳統 chuántǒng	市場 shichǎng		le marché
traditional		产地 chǎndì	un lieu de production		
貨色 huàsè	齊全 qíquán	avoir tous les produits			
冷藏 lěngcáng	設備 shèbè	équiper du système de froid			
批發 pīfā	en gros(achat ou vente)		衛生 wèishēng	propre, hygiène	
省時 shěng shí	une économie de temps				

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不但……而且……

說明：「不但……而且……」連接兩個個分句，兩個個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步的主意。

例如句：1. 超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。

2. 他不但功夫好，而且社交團體表現也優秀。

練習：1. 減肥用錯方法，()不能減輕體重，

()影響身體健康。

2. 蘋果()好吃，()價錢便宜。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太 : Ces fruits sont très frais, le prix n'est pas cher non plus.

王太太 : Ce supermarché nouvellement inauguré pratique des prix justes, c'est un bon endroit pour faire les cours.

張太太 : Comparé avec le marché traditionnel, le supermarché a tous les produits imaginables.

王太太 : Le supermarché est équipé du froid, les aliments sont plus frais et plus propres.

張太太 : Non seulement les produits sont de bon marché, c'est très commode également pour garer la voiture.

王太太 : Les légumes et les fruits frais sont importés en gros directement du lieu de production, les prix sont ainsi moins chers.

張太太 : Nombreux sont ceux qui viennent après leur travail faire leurs courses ici.

王太太 : Les horaires d'ouverture des supermarchés sont plus longs, non seulement c'est très pratique pour faire des achats, mais c'est une économie de temps en plus.

第二五十一課 看電影

Leçon 57 voir un film

一、對話 Dialogue

李先生：晚上去了一塊兒去看電影好嗎？
Lǐ xiānsheng Wǎnshàng yíkuàir qù kàn diànyǐng hǎo ma

太太：好哇！最近有不多少好片子。
Lǐ tàitai Hǎo wa Zuijìn yǒu bùshǎo hǎo piānzi

李先生：你想看哪一類的電影呢？
Lǐ xiānsheng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

太太：文藝片和歌舞片我都很喜歡。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuān

李先生：歌舞片又唱又跳，熱鬧得很，有許多人都很愛看。
Lǐ xiānsheng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrè-nàonào de yǒu duō rén hěn ài kàn

太太：有一部文藝片，主角都是赫赫有名的角色。大明星。聽說劇情很感人，只要看過的人都說好。
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kàn guò de rén dōu shuō hǎo

李先生：好吧，就看這部電影。
Lǐ xiānsheng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

太太：如果想看，就要早點兒兒買票，我們現
在就走吧！
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiān-zài jiù zǒu ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

電影 diànyǐng un film

一塊兒 yíkuàir un instant

片子 piānzi le film

類 lèi le genre

文藝片 wén yì piān un film littéraire

唱 chàng chanter

主角 zhǔjué l'acteur principal

赫赫有名 hèhè yǒu míng célèbre

明星 míng xīng une star

劇情 jù qíng l'intrigue, le scénario

歌舞片 gē wǔ piàn une comédie musicale
買票 mǎi piào acheter le billet

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

哪和什麼的用法：

說明：「哪」——類電影是“which”的意思，「哪」後面一定有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要哪一本？我要買哪一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜欢吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就……

說明：表示加強確定語氣的副詞。

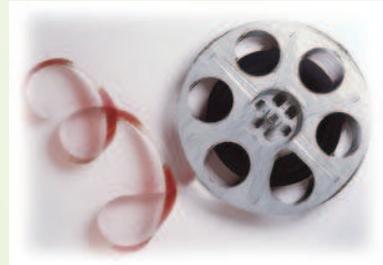
例句：1. 如果想看，就要早點兒買票。

2. 我偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我要的答案。

2. 這位（ ）是我的好朋友。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



李先生：Allons-nous voir un film ce soir?

李太太：Oui! il y a pas mal de bons films ces temps-ci.

李先生：Quel genre de film veux-tu voir?

李太太：J'aime bien les films littéraires ou les comédies musicales.

李先生：Les comédies musicales sont très animées par les chants et les danses, beaucoup de gens aiment les voir.

李太太：Il y a un film littéraire où l'acteur principal est une grande star célèbre. L'histoire est très touchante, la critique est bonne.

李先生：Alors, on va voir ce film.

李太太：Si on veut voir ce film, il faut acheter des billets de suite, allons-y maintenant!

第一五十八課

Leçon 58

電視節

le programme télévisé

一、對話 Dialogue

方小姐 : 最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？

Fāng xiǎojiě : Zuijìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-

guò ma

林小姐 : 沒有，其實我很少看電視。

Lín xiǎojiě : Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐 : 你平常都看哪些節目？

Fāng xiǎojiě : Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐 : 除了新聞報導之外，頂多就是看體育

Lín xiǎojiě : Chúle xīnwén bàodǎo zhī wài dǐng duō jiùshì kàn tiyù

節目。

jiémù

方小姐 : 我經常看電視，連兒童節都愛看。

Fāng xiǎojiě : Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐 : 不少卡通影片和兒童節都製作得很有用心。

Lín xiǎojiě : Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐 : 有些電視節目具有娱乐性和教育性，

Fāng xiǎojiě : Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng

內容豐富，水準很高。

nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林小姐 : 其實，看電視也是一種很正當的休閒

Lín xiǎojiě : Qíshí kàn diànshì yě shì yì zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxiān

活動。

huódòng

二、字彙 vocabulaire et expressions

電視 diànshì la télévision
影集 yǐngjí film à épisodes

體育節 jiémù le programme sportif

兒 童 jié mù	節 目 értóng jiémù	le programme pour enfants	其 實 qíshí	en fait
卡 通 影 片 kǎtōng yǐngpiàn	影 片 kǎtōng yǐngpiàn	les dessins animés	節 目 jiémù	le programme
製 作 zhìzuò	作 zhìzuò	le scénario	新聞 報導 xīnwén bàodǎo	les
informations télévisées			水準 shuǐzhǔn	le niveau, la capacité



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



V+得 + 補語 :

說明：表示、情態的補語，在動詞後必須用「得」來連接，例如：看得很開心，走得滿身大汗。

例句：1. 不少卡通和兒童節都製作得很用心。
2. 同學上課不認真，老師生氣得不得了。

練習：1. 這件突發的事情把大家搞得（ ）。
2. 這次考試我考得（ ）。

連……

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

例句：1. 這件事連鄰居都知道了，真是丟臉。
2. 這次的表演連外國人都來看了，水準很高。

練習：1. （ ）他都考滿分了，可見題目很簡單。
2. 他經常遲到，（ ）考試時也一樣。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方小姐：Avez-vous vu un film télévisé à épisodes qui est très suivi ces temps-ci?

林小姐：Non, en fait je ne regarde que très rarement la télévision.

方小姐：Quel programme regardez-vous d'habitude?

林小姐：A part les informations, ce sont les programmes sportifs.

方小姐：Je regarde souvent la télévision, y compris les programmes pour enfants.

林小姐：Il y a pas mal de dessins animés pour enfants qui sont très bien faits.

方小姐：Certains programmes télévisés sont divertissants d'un niveau élevé et éducatifs.

林小姐：En réalité, regarder la télévision est également une activité de détente saine.



第二五十九課

Leçon 59

暑假的計畫

projet de vacances d'été

一、對話 Dialogue

媽 媽： 今 天 開 始 放 暑 假 了， 你 有 什 麼 計 劃 嗎？
 māma Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shénme jíhuà ma

蓓 蒂： 最 近 忙 著 準 備 考 試 ， 哪 有 心 情 想 其 他 的 事！
 Bēidì Zuijìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de shì

媽 媽： 暑 假 至 少 有 兩 個 半 月 ， 千 萬 不 要 浪 费 掉 了。
 māma Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggèbàn yuè qiānwàn bùyào làngfèi diào le

蓓 蒂： 我 想 去 打 工 賺 錢 ， 等 存 夠 了 錢 就 去 旅 行 。

Bēidì Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng

媽 媽： 你 的 年 紀 只 能 幫 人 剪 草 坪 、 送 報 ， 還 能 做 什 麼 ？
 māma Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng zuò shénme

蓓 蒂： 可 以 給 我 一 些 建 議 吗 ？
 Bēidì Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽 媽： 我 認 為 學 電 腦 、 中 文 ， 對 未 來 比 較 有 幫 助 。

māma Wǒ rènwéi xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bìjiào yǒu bāng zhù

蓓 蒂： 好 ， 我 就 一 邊 打 工 一 邊 學 電 腦 。

Bēidì Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo



二、字彙 vocabulaire et expressions

暑 假 shǔjià les vacances d'été

年 紀 niánjì l'âge

考 試 kǎoshì les examens

夠 gòu suffisant ; suffir

心 情 xīnqíng les sentiments, avoir la pensée

剪 草 坪 jiǎn cǎopíng couper

la pelouse 至 少 zhìshǎo au moins

認 為 rènwéi penser, considérer

打 工 dǎgōng un travail

電 腦 diànnǎo l'ordinateur



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



千萬和萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯定 / 否定句。 「萬萬」更強調否定，意思は「無論如何」，只用於否定句。

例句：1. 暑假至少有兩個半月的時間，千萬不要浪費了。

2. 這件事萬不能忘記。

練習：1. 你（）不要對任何人說出這個秘密。

2. 趕快出門，（）不要遲到了。

3. （）別著急。

4. （）想不到，他居然會得第一名。

認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可表示對人或事物作出某種推斷，「認為」可以「被動句」，「以為」前面不可以加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1. 原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。

2. 小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1. 我（）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。

2. 既然大家都這麼（），我也不方便表示意見了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽：Les vacances d'été commencent aujourd'hui, avez-vous quelque projet?

蒂：Je suis occupé à préparer les examens ces temps-ci, je n'ai pas pensé à autre chose!

媽：Les vacances d'été durent deux mois et demi, il ne faut jamais les gaspiller.

蒂：Je voudrais trouver un job pour gagner suffisamment d'argent afin de voyager.

媽：A ton âge, tu ne peux qu'aider les gens à tailler la pelouse, à distribuer les journaux, que peux-tu faire d'autre?

蒂：Pouvez-vous me donner quelques suggestions?

媽：Je pense que les cours d'informatique, et de chinois sont plus utiles pour l'avenir.

蒂：Bon, dans ce cas, je vais suivre les cours d'informatique tout en travaillant.

第六十課

Leçon 60

探望祖父母

rendre visite aux grands-parents

一、對話 Dialogue

蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？

Bēidì Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回臺灣去探望我的祖父母了。

Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfūmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。

Bēidì Wǒ yě hěn xiāngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxī bù néng huíqù

芳芳：這次回臺灣，我母親還有個要求呢。

Fāngfāng Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定不是不准你跟弟弟吵架。

Bēidì Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdi chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。

Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīdìng wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīng-wén

蓓蒂：不管怎樣，我還是羨慕你能夠回臺灣渡假。

Bēidì Bùguǎn zěnyàng wǒ háishì xiānmù nǐ nénggōu huí Táiwān dù-jìa

芳芳：我要去收拾行李了，到了臺灣再寫信給你。

Fāngfāng Wǒ yào qù shōushi xínglì le dàole Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

祖父母 zǔfūmǔ les grands-parents

要求 yāoqiú une demande, une exigeance

安^安排^排 ānpái arranger, projeter de faire

吵^吵架^架 chǎojià se disputer

想^想念^念 xiǎngniàn penser à

規^規定^定 guīdìng exiger

爺^爺爺^爺 yéye le grand-père paternel

渡^渡假^假 dùjià passer les vacances

奶^奶奶^奶 nǎinai la grand-mère paternelle

收^收拾^拾 shōushi mettre en ordre, faire

不^不管^管 bùguǎn qu'importe

羨^羨慕^慕 xiānmù admirer ; envier

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不管^{……}還是^{……}

說明：這是一種複句，表示在任何條件下都會產生第二兒句所說的結果。

例如句：1. 不管^你去^去還是^{不去}，我^都要^去。

2. 不管^{價^錢}便^便宜^是還^是貴^貴，我^都要^買。

3. 不管^{天^晴}還^是雨^天，我們^都要^{準時}出發[。]

練習：1. () 你要^{參^加} () 不要^{參^加}，我都^{要^{參^加}}。

2. () 你^{買^買} () 不要^{買^買}，我都^{要^{買^買}}。

3. () 你^{喝^喝} () 不要^{喝^喝}，我都^{要^{喝^喝}}。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

蓓^蒂： Qh'avez-vous projeté de faire pendant les vacances d'été?

芳^芳： Demain, je vais rentrer à Taiwan voir mes grands-parents.

蓓^蒂： Je pense bien à mes grands-parents aussi, mais c'est dommage que je ne pourrai pas rentrer.

芳^芳： Cette fois-ci ma maman m'a imposée une condition pour rentrer à Taiwan.

蓓^蒂： Quelle condition ? c'est sûrement l'interdiction de disputer avec votre jeune frère.

芳^芳： Non, maman nous a exigés de ne pas parler l'anglais à Taiwan.

蓓^蒂： Dans tous les cas, je suis quant même admirative de vous savoir passer les vacances à Taiwan.

芳^芳： Je dois aller préparer mes bagages, je vous écrirai de Taiwan.



第六十一課

Leçon 61

環島旅行 (一)

Faisant un tour touristique de l'île

一、對話 Dialogue

王先生：我們去環島旅行的第一站是日月潭到啦。

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼時候去遊湖呢？

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。

芳芳：我一點兒也不想想浪費時間，不要休息好嗎？

王太太：也好。明天一早就要出发去東西橫貫公路路嗎？

王先生：下午先到天祥，那兒有少好玩的地 方。

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。

王先生：我們可以住在那兒買些大理石做紀念品。



二、字彙 vocabulaire et expressions

環島旅行 huándǎo lǚxíng un tour touristique de l'île

東西橫貫公路路 Dōngxī héngguàn gōnglù Autoroute Est-Ouest

第一站 di-yī zhàn la première station

天祥 Tiānxiáng Tien Hsiang

日月潭	Riyuètán	Sun Moon Lake	太魯閣	Tàilǔgé	Taroko Gorge
青山綠水	qīngshān lǜshuǐ	la montagne verte et l'eau verdoyante			
天然奇觀	tiān rán qí guān	une merveille naturelle			
遊湖	yóu hú	faire le tour du	大理石	Dàilishí	le marbre
船	chuán	le bateau	紀念品	jìniànpǐn	les souvenirs



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別。
 「吧」和「嗎」主要用於是是非問句，「呢」用於非問句以以外的問句。是「非句」問句中沒有表示疑問的詞語或方式，通常過疑問語氣的「嗎」、「吧」表示疑問。
 「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是以問話人已經有了初步想法，但不是十分肯定，於是用自己的推測來試探，以求得到證實。

- 例如句：1. 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
 2. 您是早上出發，還是下午才去呢？
 3. 那些水果吃起來很甜吧？
 4. 你喜歡這款手錶嗎？

- 練習：1. 王小姐要出國留學，還是留在國內工作（ ）？
 2. 今天早上數學課，還是上語文課（ ）？
 3. 你怎麼這麼晚回來（ ）？
 4. 那首歌聽起來很動聽（ ）？
 5. 明天要上中文課（ ）？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Nous sommes arrivés à la première station de notre tour touristique - le Sun Moon Lake.

芳芳：Ici, la montagne verte et l'eau claire offrent un paysage magnifique. Quand allons-nous faire le tour du lac?

王太太：Nous devons nous reposer un peu à l'hôtel d'abord et nous ferons le tour en bateau par la suite.

芳芳：J'ai nullement envie de perdre le temps, peut-on ne pas se reposer?

王太太：C'est aussi bien, est-ce que nous allons partir très tôt demain matin pour prendre l'autoroute Est-Ouest?

王先生：L'après-midi, nous allons d'abord à Tien Hsiang, il y a beaucoup de distractions là-bas.

芳芳：Après demain nous allons voir la merveilleuse Taroko Gorge.

王先生：Nous pourrons y acheter des souvenirs en marbre.

第六十二課 (二) Leçon 62

環島旅行 (二) faisant le tour touristique de l'île (suite)

一、對話 Dialogue

王先生 : 今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guó-

家公園。

王太太 : 這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tāitai Zhè cì zài héngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le

芳芳 : 就是啊 ! 連看阿美族山地歌舞的時間
Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Āměizú shāndì gēwǔ de shíjiān

都沒有。

王先生 : 以後有機會再來。時間不早了，如果
Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái Shíjiān bù zǎo le rúguǒ
要去墾丁必須快一點兒。
yào qù Kěndīng bìxū kuài yìdiǎnr

王太太 : 墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，
Wáng tāitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù
非常值得遊。
fēicháng zhídé yì yóu

王先生 : 聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng Tīngshuō Táiwān de zuì nán duān shì Éluánbí

王太太 : 墾丁有迷人海灘，鵝鑾鼻有一座古
Wáng tāitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān Éluánbí yǒu yí zuò gǔ-
老的燈塔。
lǎo de dēngtā

芳芳 : 臺灣是一個寶島，每個地方的風景都
Fāngfāng Táiwān shì yí ge bǎodǎo měi ge dìfang de fēngjǐng dōu
很優美。
hěn yōuměi



二、字彙 vocabulaire et expressions

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán Parc National Kenting

鵝鑾鼻 Éluánbí Oluanpi; Eluanbi (nom de lieu) 停留 tíngliú s'arrêter

迷人 mírén attirant, charmant

阿美族 Āměizú la tribu Ami

海灘 hǎitān la plage
des aborigènes

熱帶植物 rèdài zhíwù les végétations tropicales

最南端 zuì nán duān l'extrême sud

山地歌舞 shāndì gēwǔ danses et chants

古老 gǔlǎo ancien, vieux

燈塔 dēngtǎ le phare

寶島 bǎodǎo l'île de trésor



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有……還有……

說明：表示兩者同時存在，「還有」是「又」的意思。

例句：1. 鵝鑾鼻有迷人的人的海灘，還有另一座古老的燈塔。

2. 王老闆有聰明的頭腦，還有過人毅力，難怪生意蒸蒸日上。

練習：1. 桌子上（ ）十個蘋果，（ ）八根香蕉。

2. 櫃子裡（ ）許多衣服，（ ）幾頂帽子。

優美、漂亮和美麗的用法：

說明：「優美」可以形容風景、情調之美，表示優雅、超凡脱俗，不僅指外在的具體形象，同時也指內在的氣質。「美麗」和「漂亮」多指外在的形象，都有好看的意思，但「美麗」多用來形容容貌、姿態、風光景色之類的事物；「漂亮」多用來形容服飾、用具、建築物之類的事物。

例句：1. 風景優美。2. 美麗的家園。

練習：1. 姿態（ ）。2. （ ）的大衣。
3. （ ）的臉蛋。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Aujourd'hui, nous allons faire la dernière statation de notre tour – le Kenting Parc national.

王太太：Nous avons fait un trop court arrêt sur l'autoroute transversale cette fois-ci.

芳芳：Mais oui, nous n'avions même pas le temps de regarder danser les aborigènes de la tribu AMI.

王先生：Nous aurons l'occasion d'y revenir. Il se fait tard, nous devons nous presser un peu si nous voulons aller à Kenting.

王太太：Le Kenting parc national a différentes sortes de végétations tropicales, cela mérite une visite.

王先生：Il paraît que l'extrême sud de Taiwan est Eluanbi.

王太太：Kenting a une plage charmante, quant à Eluanbi un vieux phare.

芳芳：Taiwan est une île de trésor, chaque endroit a son paysage magnifique.

第一六十三課

Leçon 63

說故事比賽

un concours de narration

一、對話 Dialogue

芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。
Fāngfāng Xià xīngqí xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshì bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？
māma Bisài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事。
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshì

或者笑話都行。

媽媽：你自己選一個故事去參加吧！
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshì qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō chàbuduō xiānsheng de gùshì hǎo bu hǎo

媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohāor liànxí zuìhǎo néng bēi xià-

來。

芳芳：還要背下來？
Fāngfāng Hái yào bēi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

二、字彙 vocabulaire et expressions

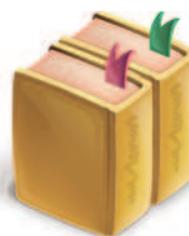
說故事 shuō gùshì raconter une histoire

或者 huòzhě ou bien

比賽 bǐsài un concours, une compétition

笑話 xiàohua les histoires pour rire

舉行 jǔxíng organiser



參^參加^加 cānjiā participer

由^由 yóu par

既^既然^然 jírán puisque

評^評分^分 píngfēn notation

認^認真^真 rènzhēn prendre au sérieux

家^家長^長 jiāzhǎng les parents d'élèves

差^差不^多多^多先^先生^生 chàbuduō xiānsheng “Mr. Plus ou moins” (un essai écrit par 胡適 Hu Shih, écrivain influant sur le social culturel et la philosophie de la toute première moitié du vingtième siècle, nombreux sont ses écrits connus durant la période du mouvement littéraire (4 mai), mouvement qui préconise la modernisation de la Chine, visant le style d'écriture trop archaïque (文言, le chinois classique étant la langue écrite officielle de l'époque), affirmant la nécessité d'échange avec le monde en évolution et de communiquer en style parlé



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



既^既然^然 …… 就^就 (要^要) ……

說^說明^明：「既^既然^然」表^示完^成的^的時^間副^詞，有^着「已^已經^經如^如此^此」的^的意^思，通^常常^與「就^就」、「也^也」、「還^還」等^副詞^相呼^應。

例^例句^句：1.既^既然^然要^要參^參加^加，就^就要^要認^認真^真地^地準^準備^備。
2.既^既然^然沒^沒有^有錢^錢，就^就節^節省^省一^一點^點兒^兒。

練^練習^習：1.()不^不愛^愛吃^吃魚^魚，()少^少吃^吃一^一點^點兒^兒。
2.()不^不想^想參^參加^加比^比賽^賽，()早^早一^一點^點兒^兒說^說。
3.()買^買不^不起^起那^那個^個東^東西^西，()不^不要^要看^看了^了。
4.()一^一意^意孤^孤行^行，我^我()不^不便^便多^多說^說了^了。
5.()你^你不^不願^願意^意，我^我()能^能說^說什^什麼^麼呢^呢？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



芳^芳芳^芳： La semaine prochaine l'école va organiser un concours de narration.

媽^媽媽^媽： Quels sont les règlements du concours? Qui va faire le jury?

芳^芳芳^芳： Ce sont les parents d'élèves. Chaque candidat peut soit raconter une histoire soit un conte humoristique.

媽^媽媽^媽： Choisis toi-même une histoire pour y participer!

芳^芳芳^芳： Je voudrais raconter l'histoire de “Mr. Plus ou moins”, qu'en dites-vous?

媽^媽媽^媽： Mais c'est très bien. Il faut s'entraîner beaucoup et mieux encore de la réciter par cœur.

芳^芳芳^芳： Il faut la réciter par cœur?

媽^媽媽^媽： Puisque tu veux y participer, il faut le préparer sérieusement.

第一六四課

Leçon 64

為朋友送行

Accompagner l'ami au départ de voyage

一、對話 Dialogue

王太太 : 一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tāitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqí jiù guòqù le

張先生 : 好像才剛來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī likè yòu yào lái sòngxíng le

張太太 : 你真的收穫真不少，行李由三個箱子變成了六個。
Zhāng tāitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-

成了六個。

王太太 : 最大的收穫是孩子們的中文都進步了。
Wáng tāitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbu le

張太太 : 這次小弟把注音符號都學會了。
Zhāng tāitai Zhè cì xiǎodi bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太 : 芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tāitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太 : 每次和朋友說再見，總會忍不住地難過起來。
Zhāng tāitai Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbùzhù de nán-guò qǐlái

張先生 : 別這樣，很快就會再見面了。祝你們一路平安。
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen yí lù píng'ān

二、字彙 vocabulaire et expressions

送行 sòngxíng accompany quelqu'un au départ

注音符號 zhùyīn fúhào symbols phonétiques chinois-mandarins

一眨眼 yì zhǎyǎn d'un clin d'oeil

流利 liúlì couramment

好 ^好 像 ^无 hǎoxiàng	il semble que ; ressembler	忍 ^忍 不 ^可 住 ^无 rěnbúzhù	ne pas
pouvoir s'empêcher de	收 ^收 穫 ^无 shōuhuò	la récolte, la moisson	
難 ^難 過 ^无 nánɡuò	箱 ^箱 子 ^无 xiāngzi	le bagage	一 ^一 路 ^路 平 ^平 安 ^安 yí lù píng'ān
bonne route, bon vent	變 ^變 成 ^无 biànchéng	changer, transformer	



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



剛^剛與才^才的用法^{用法}：

說明：「剛^剛」和「才^才」都^可以^一與^u「就^就」搭^配用^u，表^示示^示一^件事^事情^情緊^緊接^接另^另一^件事^事情^情發^發生^生。用^u「剛^剛」側^側重^重於^於在^在時^時間^間上^上緊^緊接^接著^著發^發生^生；用^u「才^才」時^時，則^側重^重於^於兩^兩件^件事^事情^情緊^緊湊^湊地^地相^相繼^繼發^發生^生。

例^例句^句：1. 好^好像^无才^才剛^剛來^來接^接機^機，立刻^立又^又要^要來^來送^送行^行了^了。
2. 他^他剛^剛離^離開^開，你^你走^走快^快一^一點^點，說^說不^可定^定可^可以^一趕^趕上^上他^他。

練^練習^習：1. 考^考試^試（[（]）開^開始^始，還^還有^有三^三十^十分^分鐘^鐘，不用^u緊^緊張^張。
2. 你^你（[（]）到^到臺^臺灣^灣兩^兩個^個月^月，中文^文就^就進^進步^步很^很多^多了^了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^王太^太：D'un clin d'œil, les deux mois de vacances sont déjà passées.

張^張先^生：Je dirai qu'on vient de vous accueillir et aussitôt on vient vous accompagner au départ déjà.

張^張太^太：Votre récolte n'est pas négligeable, vos trois bagages sont doublés en six.

王^王太^太：La plus grande résolte c'est que les enfants ont fait beaucoup de progrès en chinois.

張^張太^太：Le jeune garçon a bien appris les symbols phonétiques chinois-mandarins.

王^王太^太：Fang-Fang parle couramment le chinois aussi.

張^張太^太：Chaque fois que je dis au revoir aux amis, je ressens une tristesse malgré moi.

張^張先^生：Ne vous en faites pas, nous allons bientôt nous revoir. Je vous souhaite bonne route.

第六十課

Leçon 65

中秋月餅

les gâteaux de lune de la mi-automne

一、對話 Dialogue

媽 媽：肚子餓了吧？要不要吃月餅？
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓 蒂：好哇。我要豆沙餡兒的。
Bēidi Hǎo wa Wǒ yào dòushā xiànr de

媽 媽：奶奶知道你愛吃豆沙口味的，特別多寄。
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì
了幾個來。
le jǐ ge lái

蓓 蒂：一想到奶奶，月餅好像就特別地香甜可口。
Bēidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié de xiāngtián kě
kǒu

媽 媽：不能全家團聚賞月，過節的興致就少了。
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le
許多。
xǔduō

蓓 蒂：每個月十五日，月亮都一樣圓，為什麼呢？
Bēidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme
只在八月慶祝中秋節呢？
zhǐ zài bāyuè qìngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽 媽：因為秋天是收穫的季節，所以也在中秋節慶祝豐收。
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jījié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié
qíngzhù fēngshōu

蓓 蒂：我還記得奶奶曾經講過關於嫦娥的故事，真好聽。
Bēidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiāngguō guānyú Cháng'é de gùshi
，真好聽。zhēn hǎo tīng

二、字彙 vocabulaire et expressions



月餅 yuèbing le gâteau de lune

興致 xìngzhì plaisir, être plein de verve

肚子 dūzi	l'estomac	慶祝 qìngzhù	célébrer, fêter
餓 è	avoir faim		
中秋節 zhōngqiū Jié		la fête de la mi-automne	
豆沙 dòushā	la pâte de soja		
收穫 shōuhuò	la récolte	餡 xiàn	la farce
豐收 fēngshōu	la moisson		
香甜 可口 xiāngtián kěkǒu	appétissant et délicieux		
記得 jìde	se souvenir		
賞月 shǎng yuè	admirer la lune		
嫦娥 Cháng'é	Chang-O, (selon une légende chinoise) qui descend de la lune après avoir mangé discrètement le pillule d'immortalité de son mari		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



不能……就……

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主意願的否定。

例如句：1. 你不能去，我就不去。

2. 王先生不能教，我就不想學。

練習：1. 他（ ）參加，我就（ ）參加。
2. 孩子（ ）喝咖啡，（ ）別泡咖啡。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽：As-tu faim ? Veux-tu manger des gâteaux de lune?

蓓蒂：Ah oui, je voudrais ceux à la pâte de soja.

媽：Mamie sait que tu aimes ceux au soja, elle en a envoyé quelques uns de plus pour toi.

蓓蒂：Dès que je pense à grand-mère, les gâteaux de lune paraissent plus appétissants.

媽：Sans pouvoir être réuni en famille pour admirer la lune, l'intérêt ou le plaisir de la fête semble diminué quelque peu.

蓓蒂：Tous les quinzièmes de chaque mois, la lune est pleine, pourquoi on fête seulement la lune de mi-automne au mois d'août?

媽：Parce que l'automne est la saison de la récolte, la fête de la mi-automne célèbre la récolte.

蓓蒂：Je me souviens de l'histoire racontée par grand-mère sur Chāng-é, une belle histoire.

第一六十六課

Leçon 66

萬聖節的遊戲

les jeux de la fête de la Toussaint

一、對話 Dialogue

蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。

Bèidì Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguādēng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻孔。

Fāngfāng Zuò nánguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kè shàng bí-

子、嘴巴，非常麻烦。

zi zuiba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做。

Bèidì Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiā-hùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。

Fāngfāng Dábàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí

yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。

Bèidì Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì
le

芳芳：我可以替弟弟打扮成小飛俠。

Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdì dábàn dábàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎo-

fēixiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。

Bèidì Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。

Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jīshù bǐjiào hǎo

二、字彙 vocabulaire et expressions

萬聖節 Wànshèng Jié la fête de la Toussaint (de tous les saints)



打扮 dǎbàn	se déguiser	南瓜 nánguā	la citrouille
怪模怪樣 guài mó guài yàng	bizarrement	南瓜燈 nánguādēng	la lampe de
citrouille 鄰居 línjū	le voisin	瓜肉 guā ròu	la chair de la
citrouille 種 zhǒng	la sorte	挖 wā	enlever, vider
遊戲 yóuxì	le jeu	刻 kē	sculter
qui vole		麻煩 máfan	ennuyeux, compliqué
巫婆 wūpó	la sorcière	小飛俠 Xiǎofēixiā	le superman
		家戶 jiājiāhùhù	tous les foyers



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



不和沒的用法：

說明：「不」和「沒(有)」都有否定的意義，都可以放在動詞、形容詞前，對動作、性狀加以否定。但是「不」多用於主觀之意願，否定過去、現在、將來的動作行為。「沒有」主要用於客觀敘述，否定動作、狀態的發生或完成，因此只限於指過去和現在，不能指將來。

例句：1. 你還要吃嗎？→ 我不能再生吃了。
2. 我很久沒聽到有關他的消息了。

練習：1. 他還想要游泳嗎？→ ()
2. 你沒去過法國嗎？→ ()
3. 他關於心過這件事嗎？→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



蓓蒂：Fang-Fang, nous allons acheter une citrouille pour faire une lampe de citrouille.

芳芳：Pour faire une lampe de citrouille, il faut la vider de sa chair, sculter le nez, la bouche, mais c'est très compliqué.

蓓蒂：Mais tous les foyers en font à la toussaint.

芳芳：Se déguiser bizarrement pour aller mendier des bonbons aux voisins, c'est quant même amusant.

蓓蒂：Mais nous sommes déjà grands, on ne doit pas jouer encore ce jeu.

芳芳：Je peux aider mon jeune frère à se déguiser, le faisant un superman qui vole.

蓓蒂：Je vais aider ma jeune soeur à se déguiser en sorcière.

芳芳：Eh bien, on va voir qui a la meilleure technique de marquillage.

第六十課

Leçon 67

一封信

une lettre

一、對話 Dialogue

芳芳：媽，郵差剛送來一封信，好像是舅舅媽寄來的。

Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de

媽：快拆開看。你看得懂嗎？

māma Kuài chāi kāi kànkan Nǐ kàn de dǒng ma

芳芳：內容很簡單，信上說舅舅和舅舅媽要來美
國。

Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó

媽：這真是個好消息。他們是來觀光的嗎？

māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guān'guāng de ma

芳芳：舅舅陪舅舅到西雅圖開會，順便來我看我
們。

Fāngfāng Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyātú kāihui shùnbiàn lái kàn wǒmen

媽：他們哪一天會到我家呢？

māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳芳：按照信上說的時間，應該是三月十號到。

Fāngfāng Ànzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào

媽：我得把客房打掃乾淨，他們一來就可
以住。

māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù

二、字彙 vocabulaire et expressions

郵差 yóuchāi le facteur

舅舅媽 jiùmā la tante maternelle

觀光 guān'guāng le tourisme

西雅圖 Xīyātú Seattle

拆 _ㄔ 開 _ㄎ chāi kāi ouvrir	順 _ㄕ 便 _ㄉ shùnbiàn par la même occasion
懂 _ㄉ dǒng comprendre	按 _ㄤ 照 _{ㄓㄠ} ànzhào selon
內 _ㄋ 容 _ㄤ nèiróng le contenu	客 _ㄎ 房 _ㄤ kèfáng chambre d'hôte
消 _ㄒ 息 _ㄒ xiāoxi l'information, la nouvelle	打 _ㄉ 掃 _{ㄏㄠ} dǎsǎo faire du ménage



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

得_ㄉ和_ㄉ應_ㄉ該_ㄉ：

說明：「得_ㄉ」和「應_ㄉ該_ㄉ」用法相同，都表示事實上或情理上必要的，一般可以互換，但用「得_ㄉ」比較口語化。「得_ㄉ」的否定是「不必_ㄉ」或「不用_ㄉ」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己興趣選課。→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



芳芳：Maman, le facteur vient de nous donner une lettre, cela semble être de la tante paternelle.

媽媽：Ouvre-la vite, as-tu saisi le contenu?

芳芳：Le contenu semble être très simple, parlant de la venue aux Etats-Unis de l'oncle et de la tante.

媽媽：C'est vraiment une bonne nouvelle. Viennent-ils en touristes?

芳芳：La tante va accompagner l'oncle pour une réunion à Seattle, ils viennent nous voir par la même occasion.

媽媽：Quel jour vont-ils arriver chez nous?

芳芳：Selon la lettre, ils vont arriver le trente.

媽媽：Je vais faire du ménage pour la chambre d'hôte, ils vont y habiter dès l'arrivée.

第六十八課

Leçon 68

下雪了

il neige

一、對話 Dialogue

張太太 : 下了雪，外面的景色很美，真像。

聖誕卡一樣。

王太太 : 你不是想賞雪嗎？這次可真願了。

張太太 : 雪下得不够大，再大点儿可以堆雪人了。

王太太 : 你喜欢下大雪，姐夫可真不喜欢。

張太太 : 雪景這麼美！他不懂得欣赏嗎？

王太太 : 賞雪當然令高興的事，但鐘雪可是件苦差事！

張太太 : 在臺灣，高山上一下點兒雪，還是新聞呢。

王太太 : 什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。

二、字彙 vocabulaire et expressions

下雪 xià xuě il neige

雪人 xuěrén un bonhomme de neige

聖誕卡 shèngdàn kǎ la carte de Noël

姐夫 jiěfu le beau-frère

賞雪 shǎng xuě admirer la neige

雪景 xuějǐng le paysage enneigé

如願 rúyuàn le vœu se réalise

鏟雪 chǎn xuě bêcher la neige

堆 duī tasser, entasser

苦差事 kǔ chāishi une mission pénible

物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì chose rare chose précieuse



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示转折。

「但是」一定放在主語前，「可是」可以用在主語前或主語後。

例如句：1. 貴重的東西當然很好，但是我不起。

2. 你做的魚很好吃，可是我不能吃魚。

練習：1. 那棟房子非常不好，可是租金太高了。

→ ()

2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。

→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



張太太：Après la neige, le paysage extérieur est joli comme une carte de Noël.

王太太：Vous avez voulu admirer la neige, cette fois-ci vous êtes servie.

張太太：Il n'a pas suffisamment neigé pour en faire un bonhomme de neige.

王太太：Vous aimez la tempête de neige, cependant votre beau-frère ne l'aime pas du tout.

張太太：Le paysage enneigé est si beau ! ne sait-il pas admirer ?

王太太：Admire la neige est une chose excitante, mais bêcher la neige une affaire pénible !

張太太：A Taiwan, dès qu'il y a une petite neige en montagne, c'est déjà une nouvelle !

王太太：Mais tout est parallèle, parce que chose rare chose précieuse.

第六十九課

Leçon 69

聖誕禮物

le cadeau de Noël

一、對話 Dialogue

珍妮：聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。

Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dàole guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓蒂：聖誕飾品的樣式也一年比一年多。

Bèidì Shèngdàn shípǐn de yàngshì yě yì nián bì yì nián duō

珍妮：聖誕禮物都準備好了嗎？

Zhēnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓蒂：今天我就是出來採購聖誕禮物的。

Bèidì Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

珍妮：我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。

Zhēnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi liwù shí gāoxìng de yàngzi

蓓蒂：這提醒我得買些包裝紙和緞帶。

Bèidì Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍妮：聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮地才行。

Zhēnní Shèngdàn lǐwù yíding yào bāo de piàopiào-liàngliàng de cái xíng

蓓蒂：為了省時，我們還是各走各的，各買各的吧。

Bèidì Wéile shěng shí wǒmen háishi gé zǒu gé de gé mǎi gé

de ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

聖誕禮物 shèngdàn lǐwù les cadeaux de Noël 採購 cǎigòu faire des achats

聖誕節 Shèngdàn Jié la fête de Noël 提醒 tíxǐng rappeler

氣氛 qìfēn l'ambiance 包裝紙 bāozhuāng zhǐ le papier d'emballage

濃 nóng fort, dense 緞帶 duàndài le ruban (en tissu de soie)

樣式 (花樣) yàngshì(huāyàng) le style ; le modèle

各買各的 gè mǎi gè de chacun achète de son côté



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



為 (了)

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1. 為了避兔差錯，最好再檢查一次。

2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了 ()，我們買了許多禮物。
2. 為了 ()，大家都很努力。

各各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。

2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們 () 看 ()，分工合作，才不會浪費時間。
2. 她們 () 說 ()，令人搞不清真相。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



珍妮：Bientôt c'est Noël, l'ambiance de fête est de plus en plus forte.

蓓蒂：Les styles de décoration de Noël sont plus nombreux de l'année en année.

珍妮：Avez-vous déjà préparé les cadeaux de Noël?

蓓蒂：Justement je suis sortie aujourd'hui pour en acheter.

珍妮：J'aime regarder la joie des gens ouvrant leurs cadeaux.

蓓蒂：Cela me fait penser à acheter les papiers cadeaux et les rubans.

珍妮：Les cadeaux de Noël doivent être emballés très joliment.

蓓蒂：Afin de gagner du temps, nous allons nous séparer pour aller acheter ce qu'il nous faut.

第七十課

Leçon 70

歡度聖誕節

Passer joyeusement Noël

一、對話 Dialogue

媽 媽： 芳 芳， 聖誕樹 布置 得 差 不 多 了 吧 ？
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbuduō le ba

芳 芳： 再 把 這 串 燈 飾 挂 上 就 好 了 。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽 媽： 飾 品 太 多 了 ， 拿 幾 個 星 星 、 小 天 使 下 來 吧 。
māma Shípǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxing xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳 芳： 媽 ， 您 想 聖誕 老人 會 給 我 禮物 來 嗎 ？
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng liwù lái ma

媽 媽： 聖誕 老人 一定 不 會 讓 你 失望 的 。
māma Shèngdàn Lǎorén yídìng bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳 芳： 那 我 就 放 心 了 。 聖誕 大 餐 準 備 好 了 嗎 ？
Fāngfāng Nà wǒ jiù fàngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽 媽： 火 雞 還 要 再 烤 一 會 兒 。 先 聽 聽 聽 聖誕 歌 曲 吧 。
māma Huǒjī hái yào zài kǎo yíhuǐr Xiān tīngting shèngdàn gēqǔ ba

芳 芳： 希 望 年 年 都 有 一 個 快 樂 的 聖誕 節 ！
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 vocabulaire et expressions

歡度 huāndù passer joyeusement (une fête) 失望 shīwàng décevoir

聖誕樹 shèngdànshù l'arbre de Noël

聖誕大餐 shèngdàn dàcān le festin du réveillon de Noël

布置 bùzhì (la décoration) décorer

準備 zhǔnbèi préparer

串 chuàn une guirlande

星星 xīngxing les étoiles

火^火雞^火 huōjī la dinde

小^火天^火使^火 xiǎo tiānshí le petit ange

烤^火 kǎo rôtir

聖^火誕^火老^火人^火 Shèngdàn Lǎorén le Père Noël

聖^火誕^火歌^火曲^火 shèngdàn gēqǔ les chants de Noël



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



把字句與被字句的用法：

說^火明^火：「把字句」的^火句式^火：「N1+把+N2+VP」，「被字句」：「N2+被+N1+VP」，N1是^火動^火作^火發^火出^火者^火，N2是^火動^火作^火接^火受^火者^火，VP表^火示^火動^火作^火及^火其^火結^火果^火。它們^火相^火同^火的地^火方^火是^火：都^火有^火某^火個^火動^火作^火造^火成^火每^火個^火人^火或^火事^火物^火移^火一位^火，處^火於^火某^火種^火狀^火態^火，產^火生^火某^火種^火變^火化^火或^火結^火果^火。不^火同^火的是^火：「把字句」是^火主^火動^火句^火，「被字句」是^火被^火動^火句^火。

例^火句^火：1. 小^火偷^火把^火我^火的^火錢^火包^火偷^火走^火了^火。

→ 我^火的^火錢^火包^火被^火小^火偷^火偷^火走^火了^火。

2. 弟^火弟^火把^火電^火腦^火弄^火壞^火了^火。 → 電^火腦^火被^火弟^火弟^火弄^火壞^火了^火。

練^火習^火：1. 老^火師^火把^火黑^火板^火擦^火乾^火淨^火了^火。 → ()

2. 冰^火箱^火裡^火的^火東^火西^火被^火他^火吃^火光^火了^火。

→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽^火媽^火： Fang-Fang, la décoration de l'arbre de Noël doit être à peu près finie, n'est-ce pas?

芳^火芳^火： Il ne reste plus que les guirlandes lumineuses à accrocher sur l'arbre.

媽^火媽^火： Il y a trop de décos, enlève quelques étoiles et les petits anges.

芳^火芳^火： Maman, pensez-vous que le Père Noël viendrait me donner des cadeaux?

媽^火媽^火： Le Père Noël ne va sûrement pas te décevoir.

芳^火芳^火： Alors je suis rassurée. Le festin du réveillon de Noël est-il prêt déjà?

媽^火媽^火： La dinde doit être rôtie pour un petit instant encore. Ecouteons les chants de Noël d'abord.

芳^火芳^火： Que nous ayons tous les ans un joyeux Noël!

第七十一課

Leçon 71

期末考試

les examens de fin d'année

一、對話 Dialogue

珍妮：期末考快要到了，功課溫習好了嗎？

Zhenní Qīmòkǎo kuài dàole gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我每天都在開夜車苦讀。

Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dù

珍妮：熬夜最傷身體了，別過度用功。

Zhenní Áoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

芳芳：我是平時不用功，只好臨時抱佛腳了。

Fāngfāng Wǒ shì píngshí bù yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這次考試，你總共考幾科呢？

Zhenní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kè ne

芳芳：四科。有的課只要繳讀書報告就可以上了。

Fāngfāng Sì kè Yǒu de kè zhíyào jiǎo dūshù bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那你還緊張什麼？心情放輕鬆點兒。

Zhenní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fàng qīngsōng diǎnr

芳芳：要考試了，心情怎麼可能輕鬆呢？

Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnme kěnéng qīngsōng ne

二、字彙 vocabulaire et expressions

期末考 qīmòkǎo les examens de fin d'année 過度 guòdù dépasser trop

溫習 wēnxí réviser (les leçons)

科 kè la matière

開夜車 kāi yèchē veiller pour rattraper les cours

讀書報告 dùshū bàogào un rapport d'étude

苦讀 kǔ dú étudier avec effort

心情 xīnqíng les sentiments

熬夜 áoyè veiller la nuit

輕鬆 qīngsōng se détendre

傷 shāng nuire

臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo foncer au dernier moment pour rattraper les cours



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



怎樣 + 動詞/形容詞：

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用疑問句式，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種別的香味兒呢？

2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？

2. 小李（ ）沒報名呢？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



珍妮：Bientôt arrivent les examens de fin d'année, as-tu bien révisé tes leçons?

芳芳：Tous les soirs je veille tard pour la révision.

珍妮：Veiller la nuit abime surtout la santé, ne te fonce pas trop.

芳芳：Je suis coule en temps ordinaire, je ne peux que m'accrocher la veille pour la révision.

珍妮：Cette fois-ci, à combien de matières dois-tu te présenter?

芳芳：Quatre. Pour certains cours, je dois simplement rendre un rapport d'études.

珍妮：Alors, dans ce cas, pourquoi es-tu si nerveuse? Détente-toi un peu.

芳芳：Bientôt je dois passer des examens, comment puis-je être détendue?

第七十二課

Leçon 72

發成績單

distribuer le carnet de notes

一、對話 Dialogue

蓓蒂：早^上匆忙地出門，忘記戴圍巾了。

Bèidì Zǎoshang cōngcōgmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是^不是^昨晚^太晚^睡了？早^上起^不來[？]

Fāngfāng Shì bù shì zuó wǎn tài wǎn shuì le Zǎoshang qǐ bù lái

蓓蒂：不是[。]今^天要發成績單，心裡有兒緊。

Bèidì Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnli yǒudiānr jǐn-

張[。]
zhāng

芳芳：你^的成績^一向^那麼^好，還怕^{不及}格^嗎？

Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我^父親說^果成績^好，就^給我^買一個[。]

Bèidì Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge

手機[。]
shǒujī

芳芳：我^只希望化學和地理^都能及格[。]

Fāngfāng Wǒ zhǐ xīwàng huàxué hé dili dōu néng jígé

蓓蒂：你^不會^不及^格的，頂多^分數^低一點[。]

Bèidì Nǐ bù huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yìdiǎnr

芳芳：經^過這^次的^教訓[，]以後^會用^功一點[。]

Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxun yǐhòu huì yònggōng yìdiǎnr de

二、字彙 vocabulaire et expressions

成績單 chéngjī dān le relevé de notes

化學 huàxué la chimie

匆忙 cōngcōng mángmáng dans une hâte

地理 dili la géographie

圍巾 wéijīn l'écharpe

及格 jígé être admis

發 fā distribuer

分數 fēnshù les notes

成績 chéngjī les résultats

低 dī bas ; baisser

手_機⁴ shǒujī le téléphone portable
教_訓⁴ jiàoxùn une leçon

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

如果 (只要)、**既然**、**因為** , 就.....

說明：表示承上文，得出結論。

例句：1. 如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。
2. 如果你先到到了，就等我一下。

練習：1. () 下雨，我不去看了。
2. () 粗心，後果恐怕() 不堪設想了。

那麼 + 形/動，還怕.....

說明：「那麼」強調說話人的感情，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1. 你那麼用功，還怕各考試不及格嗎？
2. 你那麼聰明，還怕各學不好中文嗎？

練習：1. 你() 有錢，() 買不起那麼一件衣服。
2. 你() 仔細，() 做不好那麼一件事。
3. 你() 可愛，() 別人不喜。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

蓓蒂：Ce matin, sortant de chez moi à la hâte, j'ai oublié de prendre mon écharpe.

芳芳：Tu t'es couchée trop tard hier soir, n'est-ce pas? et tu n'arrives pas à te lever ce matin?

蓓蒂：Pas du tout. Aujourd'hui comme l'école va nous donner le relevé de notes, je me sens un peu nerveuse.

芳芳：Tu as d'habitude de très bons résultats, as-tu peur d'être ajournée?

蓓蒂：Mon père a dit si j'ai de bons résultats, il me donnera un téléphone portable.

芳芳：J'espère que j'ai bien passé la chimie et la géographie.

蓓蒂：Tu ne peux pas être ajournée, au pire tes notes baissent un peu.

芳芳：Avec la leçon de cette fois-ci, je ferai d'avantage d'effort pour l'avenir.

第七十課

Leçon 73

過新年 (一)

fêter le Nouvel An

一、對話 Dialogue

王先生 : 今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chúxì wǒmen yào rúhé qìngzhù ne

王太太 : 我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niángāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生 : 在美國，不再有貼春聯、放鞭炮的景象。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlían fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太 : 真懷念小時候過年的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònian de rènào qíngjǐng

王先生 : 吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年了。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiā-hùhù jiù kāishǐ dǎsǎochú zhǔnbèi guònian le

王太太 : 新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàijiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生 : 全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī nián'yèfàn rèrè-nàonào de

好令人懷念。
hǎo lìng rén huáiniàn

王太太 : 吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán nián'yè fàn dàjiā yìqǐ shǒusuì wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi

二、字彙 vocabulaire et expressions

除夕 chúxì la veille du Nouvel an

熱鬧 rènào très animés ; animations

春聯 chūnlían les couplets de Nouvel An



- 情_景^景 qíngjǐng le spectacle ; la situation
- 放_鞭^鞭 炮_炮^炮 fàng biānpào faire exploser les pétards
- 大_掃^掃除_除^除 dàsǎochú le grand ménage
- 懷_念^念 huáiniàn se souvenir de
- 年_夜^夜飯_饭^饭 nián'yè fàn le dîner du réveillon
- 年_糕^糕 niángāo le gâteau de riz gluant pour le Nouvel An
- 臘_八^八粥_粥^粥 làbāzhōu le potage de riz gluant cuit avec des grains de noix, des céréals
- 守_歲^歲 shǒusuì quête, veiller pour attendre le Nouvel An (chinois)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



只_ㄓ^ㄓ……，沒_ㄉ^ㄉ/不_ㄉ^ㄉ……

說明：「只」表示「除了……以外沒有別的」，限制與動作作主謂關係的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1.我只買了年糕，其他什麼也沒準備。

2.我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1.他()留下電話號碼，其他的資料都()辦法查到。

2.我這次月考()考了一科，其他的科目都()。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生^{先生}： Cette année, comment fêtons-nous le réveillon?

王太太^{太太}： J'ai acheté simplement le gâteau du riz gluant pour le Nouvel An; je n'ai rien préparé d'autre.

王先生^{先生}： Aux Etats-Unis, on ne voit pas les couplets de printemps collés, ni le spectacle de faire exploser les pétards.

王太太^{太太}： J'ai vraiment la nostalgie des animations du Nouvel An de mon enfance.

王先生^{先生}： Après avoir mangé le potage de huit trésors, tous les foyers commencent à faire du grand ménage pour préparer à fêter le Nouvel An.

王太太^{太太}： Au Nouvel An, tout le monde porte de nouveaux habits, de nouvelles chaussures.

王先生^{先生}： Toute la famille se réunit pour réveillonner, bruyamment, tout cela me rend bien mélancolique.

王太太^{太太}： Après le repas du réveillon, tout le monde attend le Nouvel An, prie très intentionnément pour le bonheur des parents.

第七十課 (二) Leçon 74

過新年 (二) fêter le Nouvel An (suite)

一、對話 Dialogue

王先生 : 新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānsheng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn

王太太 : 我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tāitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènào ba

王先生 : 裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānsheng Zhuāng yāsuiqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma

王太太 : 早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tāitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián

王先生 : 今年應該是龍年吧？
Wáng xiānsheng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba

王太太 : 沒錯，按照十二生肖的順序，應該是龍年。
Wáng tāitai Méicuò àanzhào shíer shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì lóng nián

王先生 : 據小說，龍年會是吉祥的一年。
Wáng xiānsheng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián

王太太 : 新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tāitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì

二、字彙 vocabulaire et expressions



中國城 Zhōngguóchéng les quartiers chinois

龍年 lóng nián l'année du dragon

舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī les danses de dragon et de lion

順序 shùnxù selon l'ordre 表演 biǎoyǎn démonstration ; représenter

據說 jùshuō selon la légende 紅包 hóngbāo l'enveloppe rouge

吉祥 jíxiáng qui porte bonheur

壓歲錢 yāsuiqián l'argent qui porte bonheur pour le Nouvel An

拜年 bāinián présenter ses vœux de bonne année

十二生肖 肖 shèr shèngxiào les douze animaux zodiaces
万事如意 如意 wànshì rúyì qui procure les vœux réalisés



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的的方方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一件事情作為得出來論、作出判斷的前提出，也就是說：為什麼這麼說、這麼做。

例如句：1. 按照價錢高低，來排各購買的順序。

2. 按照分數高低分發。

3. 根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。

4. 你根據什麼標準認為我們一定會輸。

練習：1. 你應該（ ）醫生說的，按時吃藥，多休息。

2. （ ）醫生的判断，他應該過幾天就可以上出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有时是有人出處而不好意思說明。「據說」本身不能有主要語，但在句中多用作獨立語。

例如句：1. 王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。

2. 他很喜歡吃日本料理。→ 據說，他很喜歡吃日本料理。

練習：1. （ ），老師明天要給我們考試。

2. （ ），他後天要到美國。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Au Nouvel An, dans les quartiers chinois, il y a des manifestations de danses de dragon et de lion.

王太太：Nous y amenons nos enfants pour regarder les spectacles des animations.

王先生：Les enveloppes rouges pour l'argent de Nouvel An sont-elles préparées déjà?

王太太：Je les ai achetées depuis longtemps. N'oublie pas de téléphoner aux parents pour leur souhaiter bonne année.

王先生：Cette année doit-être sous le signe du dragon, n'est-ce pas?

王太太：C'est bien vrai; selon l'ordre des douze animaux, c'est bien l'année du dragon.

王先生：Selon la légende, l'année du dragon est une année qui porte bonheur.

王太太：Au Nouvel An de nouvelles espérances, je souhaite que la nouvelle année procure la réalisation des voeux.

第七十課

Leçon 75

整理庭院

Arranger le jardin

一、對話 Dialogue

李太太 : 春天到了，應該整理花園了。

Lǐ tàitai Chūntiān dàole yīnggāi zhěnglì huāyuán le

李先生 : 經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。

Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kūsì le

李太太 : 菜園也得重新翻土撒種了。

Lǐ tàitai Càiipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sǎ zhǒng le

李先生 : 鐵子、鋤頭這些工具還夠用嗎？

Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太 : 工具是夠了，但這是肥料該買了。

Lǐ tàitai Gōngjù shì gòule dànshì féiliào gāi mǎi le

李先生 : 明天就去買肥料，開始動工。

Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi féiliào kāishǐ dònggōng

李太太 : 希望今年的收穫能好一點兒。

Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yìdiǎnr

李先生 : 「一分耕耘，一分收穫」，付出多

Lǐ xiānsheng Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duō

少，就會得到多。少。

shǎo jiù huì dédào duōshao

二、字彙 vocabulaire et expressions



花園 huāyuán le jardin

撒種 sǎ zhǒng semer les graines

種 zhòng planter

鏟子 chǎnzi la pelle

枯死 kūsì faner

鋤頭 chútou la houe

菜園 càiipǔ le jardin potager

工具 gōngjù les outils

翻土 fān tǔ retourner la terre

肥料 féiliào l'engrais

一分耕耘，一分收获 yì fēn gēngyún yì fēn

shōuhuò un temps de labour, un temps de récolte



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



經⁴過²和²通²過²的用法⁴：

說明：「經⁴過²」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通²過²」強調使作用的方法或方式。

- 例句：
1. 經⁴過²（了）一個寒假，大家都長高了。
 2. 經⁴過²（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能力和日本人交談。

練習：

1. 我想（ ）你介紹，我一定可以和他成為好朋友。

2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。

3. 請說說你們認識的（ ）。

4. 請問，火車（ ）臺南時停不？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



李太太：Le printemps est là, il est temps d'arranger le jardin.

李先生：Après l'hiver, les fleurs plantées l'année précédente sont déjà fanées.

李太太：On retourne la terre et sème les graines dans le jardin potager.

李先生：Les outils tels que la pelle et la houe sont-ils utiles?

李太太：Les outils sont bien là, mais il faut acheter de l'engrais.

李先生：On va en acheter demain et commencer à travailler.

李太太：J'espère que la récolte de cette année sera meilleure.

李先生：Un temps de labour un temps de récolte; donner tant, recevoir autant.

第一七_一十_二六_三課_四

Leçon 76

參_一觀_二房_三子_四

Visiter l'appartement

一、對話 Dialogue

王太太 : 今_一天_二特_三別_四來_五參_六觀_七你_八的_九新_十房_{十一}子_{十二}。
Wáng tàitai Jīntiān tèbié lái cānguān nǐ de xīn fángzǐ

李太太 : 我_一給_二您_三介_四紹_五一_六下_七， 看_八看_九我_一布_二置_三得_四好_五不_六
好_七？
Lǐ tàitai Wǒ gěi nín jièshào yíxià kànkan wǒ bùzhì de hǎo bu hǎo

王太太 : 浴_一室_二的_三浴_四缸_五、 馬_一桶_二和_三洗_四臉_五檯_六都_七很_八美_九觀_十
大_{十一}方_{十二}。
Wáng tàitai Yúshì de yùgāng mǎtōng hé xǐliántái dōu hěn měiguān dàfang

李太太 : 臥_一房_二的_三床_四、 梳_一妝_二檯_三和_四衣_一櫃_二都_三是_四我_一親_二手_三
設_四計_五的_六。
Lǐ tàitai Wòfáng de chuáng shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì de

王太太 : 你_一設_二計_三得_四真_五好_六， 看_七起_八來_九非_十常_{十一}舒_{十二}服_一。
Wáng tàitai Nǐ shèjì de zhēn hǎo kàn qǐlái fēicháng shūfú

李太太 : 謝_一謝_二， 你_三太_四客_五氣_六了_七。
Lǐ tàitai Xièxie nǐ tài kèqì le

王太太 : 我_一可_二是_三實_四話_五實_六說_七， 說_八的_九都_十是_{十一}真_{十二}心_一話_二。
Wáng tàitai Wǒ kěshì shíhuà shíshuō shuō de dōu shì zhēnxīn huà

李太太 : 我_一們_二到_三客_四廳_五喝_六杯_七茶_八， 吃_九些_十點_{十一}心_{十二}吧_一。
Lǐ tàitai Wǒmen dào kèting hē bēi chá chī xiē diǎnxin ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

浴_一室_二 yùshì la salle de bain

梳_一妝_二檯_三 shūzhuāngtái la coiffeuse

浴_一缸_二 yùgāng le beignoir

衣_一櫃_二 yīguì l'armoire

馬_一桶_二 mǎtōng la fosse septique

設_一計_二 shèjì le design

洗_一臉_二檯_三 xǐliántái le lavabo

客_一氣_二 kèqì être poli, courtois

臥_一房_二 wòfáng la chambre à coucher

點_一心_二 diǎnxin le biscuit; la pâtisserie

床_一 chuáng le lit

真_一心_二話_三 zhēnxīn huà parole de coeur



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



看^看、看^看看^看、看^了看^看和看^一看^的用法：

說^說明^明：

「看^看看^看」、「看^看了^看看^看」、「看^看一^一看^看」都^是動^詞。 「看^看」的^重疊^重。 「看^看看^看」動^詞的^重疊^重一般^表示^動作^比較^快，時^間比^較短^短。 「看^看了^看看^看」表^示某^人很^快看^了一^下，「看^看一^一看^看」表^示請^別人^看一^下，或者^{自己}想^看一^下，是^客氣^的用^法。

例^句：法老^師看^了看^我的^作業^{，馬上}指出^我的^錯誤[。]
2.請^您幫^我看^一看^{，哪}些^地方^還要^再修^改？

練^習：1.能^不能^請您^拿那^件衣^服讓^我（[）]。
2.他[（]四^周沒^人，就^趕緊^離開^了）。

都^是（是^是）：

說^說明^明：表^示總^括全^部。除^多問^話之^外，所^謂總^括的^{對象}必^須放^在「都^是」前^面。也可^以說^{「全^部都^是」}，總^括的^{意思}更^明顯[。]

例^句：1.在^書局^買這些^書和^筆。→這些^書和^筆都是^在書^局買^的。
2.臺^灣來^的陳^老師^和李^小姐^{。→陳}老^師和^李小^姐都是^臺灣^來的[。]

練^習：1.我^讀過^{這些}書^{+都^是}。→（[）]
2.我^認識^他們^{+都^是}。→（[）]



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^{太太}：Aujourd’hui je viens spécialement visiter votre appartement.

李^{太太}：Je vais vous présenter un peu, regardez si la décoration vous paraît jolie?

王^{太太}：Dans la salle d’eau, le beignoir et la fosse septique ainsi que le lavabo sont de bon goût.

李^{太太}：Dans la chambre à coucher, le lit, la coiffeuse et l’armoire sont de mon propre design.

王^{太太}：Vous avez un très bon style, c’est très agréable à voir.

李^{太太}：Merci, vous êtes vraiment très gentille.

王^{太太}：Mais je dis la vérité et avec toute sincérité.

李^{太太}：Nous allons prendre du thé au salon, et manger quelques biscuits.

第 七 十 課

Leçon 77

快
樂
的
志
工
un heureux bénévole

一、對話 Dialogue

志工 : 先生，您好，可以為您服務嗎？

王先生 : 我想做健康檢查，不知道該掛哪一科？

志工 : 您可以先在掛號處填寫資料，手續完成後，往前直走，就是健檢中心了。

王先生 : 謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？

志工 : 不是，我還在讀書，沒課時才到這兒當志工。

王先生 : 有機會我也想擔任志工，幫助別人，回饋社會。

志工 : 是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。

王先生 : 你真是年輕人的好榜樣。



二、字彙 vocabulaire et expressions

志工 zhìgōng un(e) bénévole

手續 shǒuxù une démarche

歡迎 huānyíng souhaiter la bienvenue

健檢中心 jiànkāng zhōngxīn le centre d'examen médical

l'adjoint au service

光臨 guānglín honorer de votre présence

助理 zhǔlì l'adjoint au service

服務 fúwù le service

擔任 dānrèn se charger de

健康檢查 jiànkāng jiǎnchá le contrôle médical

回饋 huíkuì rendre service

remplir

施 ^シ 比 ^ヒ 受 ^ヒ 更 ^ヒ 有 ^ヒ 福 ^ハ	shī bǐ shòu gèng yǒu fú	donner est heureux que recevoir
資 ^シ 料 ^リ 文 ^ム	zīliào	un document
榜 ^シ 樣 ^ヒ 文 ^ム	bǎngyàng	un exemple (pour les autres)
掛 ^シ 號 ^リ 文 ^ム	guāhào	l'enregistrement
助 ^シ 人 ^ヒ 為 ^ヒ 快 ^ヒ 樂 ^ハ 之 ^ム 本 ^ム	zhù rén wéi kuàilè	
zhī běn		aider les autres procure la joie fondamentale



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



一起^{シキ}和^{シテ}一齊^{シキ}的用法^{ヒガフ}:

說明^{シラフ}: 「一起^{シキ}」表示^{シテ}在^リ空^ク間^カ上^ア合^ハ在^リ一處^{シテ}或^{シテ}在^リ同^シ一地^{シテ}點^{シテ}發^ハ生^ス的^{シテ}事^ト情^{シテ}。 「一齊^{シキ}」表示^{シテ}在^リ時^間上^ア同^シ時^間發^ハ生^ス的^{シテ}事^ト情^{シテ}。

例句^{シテ}: 1. 大^{シテ}家^ハ一^{シテ}起^{シキ}努^メ力^ハ。 2. 大^{シテ}家^ハ一^{シテ}齊^{シキ}鼓^ハ掌^ハ。

練習^{シテ}: 1. 晚^{シテ}宴^ハ開^ハ始^ハ了^{シテ}, 賓^{シテ}客^ハ () 舉^ハ杯^ハ互^シ相^シ祝^ハ福^ハ。 2. 下^{シテ}課^ハ後^ハ, 我^{シテ}們^ハ () 回^ハ家^ハ。

往^{シテ}、向^{シテ}、朝^{シテ}的用法^{ヒガフ}:

說明^{シラフ}: 「朝^{シテ}」可^シ以^{シテ}作^ハ動^シ詞^カ用^ハ。 表^{シテ}動^シ作^ハ的^{シテ}方^向向^{シテ}時^間，「往^{シテ}、向^{シテ}、朝^{シテ}」都^{シテ}可^シ以^{シテ}用^ハ，但^{シテ}是^{シテ}「朝^{シテ}/向^{シテ}」的^{シテ}賓^{シテ}語^ハ還^シ可^シ以^{シテ}表^{シテ}人^{シテ}或^{シテ}東^{シテ}西^{シテ}代^ハ詞^カ、名^{シテ}詞^カ，「往^{シテ}」的^{シテ}賓^{シテ}語^ハ只^シ能^{シテ}是^{シテ}方^向位^{シテ}、處^{シテ}所^{シテ}詞^カ語^ハ。 如^{シテ}表^{シテ}人^{シテ}或^{シテ}事^ト物^ハ的^{シテ}位^{シテ}置^{シテ}的^{シテ}移^{シテ}動^シ、變^{シテ}化^{シテ}，只^シ能^{シテ}用^ハ「往^{シテ}」。

例句^{シテ}: 1. 請^{シテ}大^{シテ}家^ハ一^{シテ}直^{シテ}往^{シテ}(向^{シテ}/朝^{シテ})前^{シテ}走^ハ。 2. 他^{シテ}們^ハ都^{シテ}往^{シテ}我^{シテ}這^{シテ}兒^ハ看^ハ。(*他^{シテ}們^ハ都^{シテ}往^{シテ}我^{シテ}看^ハ。)

練習^{シテ}: 1. 他^{シテ}進^{シテ}屋^ハ以^{シテ}後^ハ, 立^{シテ}刻^モ()沙^{シテ}發^ハ上^{シテ}坐^ハ下^{シテ}。 2. 這^{シテ}間^ハ房^{シテ}子^ハ()南^{シテ}, 那^{シテ}家^{シテ}房^{シテ}子^ハ()北^{シテ}。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



志^{シテ}工^{シテ}: Soyez le bienvenu, que puis-je faire pour vous?

王^{タケシ}先^{シテ}生^{シテ}: Je voudrais faire faire un contrôle médical, dans quel service dois-je m'inscrire.

志^{シテ}工^{シテ}: Vous pourrez remplir un formulaire au bureau des enregistrements, une fois la démarche terminée, vous allez tout droit et le centre de contrôle médical est juste devant vous.

王^{タケシ}先^{シテ}生^{シテ}: Merci de votre aide chaleureuse, êtes-vous l'adjoint du service?

志^{シテ}工^{シテ}: Non, je fais encore des études, quand je n'ai pas cours je viens travailler comme bénévole.

王^{タケシ}先^{シテ}生^{シテ}: A l'occasion, j'aimerai bien être bénévol aussi, afin d'aider les autres et de rendre service à la société.

志^{シテ}工^{シテ}: Mais oui, donner est plus heureux que recevoir, aider les autres procure la joie fondamentale.

王^{タケシ}先^{シテ}生^{シテ}: Vous êtes vraiment un exemple pour les jeunes.

第 七 十 八 課

Leçon 78

生 日 派 對

de l'anniversaire

一、對話 Dialogue

媽 媽： 小弟的生日派對準備得怎樣了？
 māma Xiǎodi de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳 芳： 紙盤、紙杯和餐巾紙都冇有了。午餐吃什
 Fāngfāng Zhǐpán zhǐbēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shén-
 麼呢？
 me ne

媽 媽： 小弟要吃義大利肉醬麵和熱狗。
 māma Xiǎodi yào chī Yídàilì ròujiāngmiàn hé règǒu

芳 芳： 飲料多準備一些吧！
 Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽 媽： 除了果汁、可樂，還有冰淇淋呢！
 māma Chúle guǒzhī kèle hái yǒu bīngqílín ne

芳 芳： 這些都是孩子們最愛的。生日蛋糕上的
 Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dàngāo shàng de
 蠟燭呢？
 làzhú ne

媽 媽： 啊呀！我忘了買了，幸好你想到。
 māma Āiya Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳 芳： 我立刻去買，免得小弟不高興。
 Fāngfāng Wǒ likè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng

二、字彙 vocabulaire et expressions



生日派對 shēngrì pàiduì la surprise-party

飲料 yǐnliào la boisson

紙盤 zhǐpán les assiettes en carton

果汁 guǒzhī le jus de fruit

紙杯 zhǐbēi les gobelets en papier

可樂 kèle le Coca Cola

餐巾紙	cānjīnzhǐ	les serviettes en papier	冰淇淋	bīngqílín	la glace
義大利肉醬麵	Yìdàlì ròujiàngmiàn	les spaghetti à la bolognaise			
蠟燭	làzhú	la bougie	熱狗	règǒu	les saucisses



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



除了……還……

說明：表示「除了……之外，還有……」，後面常常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1.除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。
2.除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1.他()喜歡和朋友出去打球，()愛打電動。
2.減肥()要少吃，()要多運動。

幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1.我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。
2.我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1.我迷路了，還好碰上你。
→ ()
2.我感冒了，還好沒有發燒。
→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽：Où en est-on pour les préparatifs de la surprise-party pour l'anniversaire du petit frère?

芳：Les assiettes en carton, les gobelets et les serviettes en papier sont tous là. Mais au déjeuner que mange t-on?

媽：Le petit frère veut manger des spaghetti à la bolognaise et des saucisses.

芳：On va prévoir un peu plus de boissons!

媽：A part les jus de fruit, le Coca, il y a aussi des glâces!

芳：Ce sont les préférés des enfants. Mais où sont les bougies pour le gâteau d'anniversaire?

媽：Mon Dieu, j'ai oublié de les acheter, heureusement que tu y as pensé.

芳：Je vais les acheter tout de suite, pour éviter que le jeune frère ne soit mécontent.

第七十九課

Leçon 79

美容院

Au salon de beauté

一、對話 Dialogue

設計師：您好，需要什麼服務嗎？
shèjīshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉：我要燙頭髮，想換一個新发型。
Lili Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fàxíng

設計師：发型得跟脸型配合，否则不好看。
shèjīshī Fàxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉莉：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。
Lili Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjīshī lái jué-dìng

設計師：妳這種客人最愛歡迎了。
shèjīshī Ni zhè zhǒng kèrén zuì shǒu huānyíng le

莉莉：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就就行了。
Lili Shì a Yào zěnme shū zěnme juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokān jiù xíng le

設計師：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的发型。
shèjīshī Wǒ yídìng bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fàxíng

莉莉：等一下我就會有一個漂亮漂亮的发型了。
Lili Děng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piàopiao-liàngliang de fàxíng le

二、字彙 vocabulaire et expressions



美容院 měiróngyuàn le salon de beauté

否則 fǒuzé sinon

燙頭髮 tàng tóufa la mise en pli des cheveux

主意 zhǔyì l'idée; une opinion

发型 fàxíng le style de la coiffure

梳 shū peigner

臉型 liǎnxíng la forme du visage

配合 pèihé accorder, convenir ; qui va avec

捲 juǎn friser

設計師 shèjīshī le styliste



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如「高興」——「高高興興」，就是「很高興」的意思。但並不一定是每一个形容詞都可以重疊，例如：*愉快 愉快 快快、*美妙 美妙麗麗、*精準 精準彩 彩。

例句：1.屋子里安靜靜的，沒有點兒聲音。
2.媽把房间打掃乾淨，看起來非常舒服。

練習：1.他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。
→ ()
2.請再清楚地說一遍，大家都很想知道這件事。
→ ()

否則的用法：

說明：表示如果「不是」這樣的意思，「否則」都用在後一句，後句指出從前句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1.髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2.你得早一點兒回去，否則他會生氣的。

練習：1.你必須馬上走，()會趕不上火車。
2.你必須早一點兒起床，()來不及吃早飯。
3.你要快一點兒寫，()功課會做完。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

設計師：Bonjour, de quel service avez-vous besoin?

莉莉：Je voudrais une mise en pli pour changer de style de coiffure.

設計師：La coupe doit aller avec la forme du visage, sinon ce n'est pas joli.

莉莉：Comme d'habitude je n'ai pas d'idée, je vous laisse faire.

設計師：Une cliente comme vous est la plus appréciée.

莉莉：Mais oui! qu'importe la coupe ou la coiffure, il suffit qu'il soit joli pour moi.

設計師：Je vous ferai un style en vogue et joli inventé pour vous.

莉莉：Est-ce que j'aurai une belle coiffure tout à l'heure!

第廿八十課

Leçon 80

婚禮

les noces

一、對話 Dialogue

王太太 : 恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dìnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐 : 日期還沒決定，大概在六月吧。
Lín xiǎojié Rijí hái méi juédìng dàgài zài liùyuè ba

王太太 : 為什麼？ 難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jírì ma

林小姐 : 結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這些

是我們華人的一個習俗。

王太太 : 你要在教堂結婚，還是要在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐 : 還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚

禮。

王太太 : 穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lifú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīnniáng.

林小姐 : 謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。

二、字彙 vocabulaire et expressions

婚禮 hūnlǐ la cérémonie du mariage

結婚 jiéhūn se marier

恭喜 gōngxǐ féliciter

法院^院公^公證^證 fǎyuàn gōngzhèng le palais de justice

訂^訂婚^婚 dìnghūn les fiançailles

白^白紗^紗禮^禮服^服 bái shā lǐfú la robe de mariée en blanc

黃^黃道^道吉^吉日^日 huángdào jírì un jour faste

新^新娘^娘 xīnniáng la mariée

習^習俗^俗 xísú les coutumes

喜^喜帖^帖 xǐtiě le fait-part (de mariage)

教^教堂^堂 jiàotáng l'église



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



「不能不」和「不會不」的用法：

說明：「不能不」表示「必須」，「不會不」表示「一定會」，兩個都用在疑問句或表示揣測的句子裡。

例句：1. 結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我們華人的習俗。

2. 他沒接到通知，不會不來吧？

練習：1. 你請求，我們（ ）考慮的。

2. 他非常誠意地邀請，我們（ ）參加的。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Felicitations pour vos fiançailles, quand sera la célébration pour le mariage?

林小姐：Je n'ai rien décidé encore, peut-être au mois de juin.

王太太：Pourquoi? mais devons-nous choisir un jour faste?

林小姐：La cérémonie de mariage ne doit pas négliger les avis des anciens. Ceci constitue nos traditions.

王太太：Vous allez vous marier à l'église où avec des témoins à la mairie?

林小姐：Ce n'est pas décidé encore, mais j'espère me marier à l'église.

王太太：En robe blanche de mariée, vous serez la plus belle mariée.

林小姐：Merci beaucoup. Dans quelques jours, je vous enverrai le fait-part.

第八十一課

Leçon 81

端午節的習俗

Les coutumes de la fête du Dragon

一、對話 Dialogue

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎli Nǐ shēnshang zěnme yǒu yì zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天是農曆五月五日端午節，我掛了個香包。
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo。

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎli Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de limiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié。

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎli Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xísú

芳芳：太多了吧，像包子啦，划龍舟啦，都很好。
Fāngfāng Tàiduō le xiàng bāo zòngzi la huá lóngzhōu la dōuhěn yǒuyìsī

瑪莉：粽子是用什麼做？
Mǎli Zòngzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dàn huáng bāo qǐlái
愛吃甜的，裡面可以包紅豆餡兒。明天帶一個給你嘗嘗。
Ài chī tián de limiàn kěyǐ bāo hóngdòu xiànr Míngtiān dài yí ge gěi nǐ chángchang

二、字彙 vocabulaire et expressions

端午節 Duānwǔ Jié le festival de barque-dragon(en mémoire de Chu Yuan, un grand homme d'état et poète juste, antérieur à la dynastie de Chin)

粽子 zòngzi le pouding triangulaire fait avec du riz gluant, de la viande, de jaune d'oeuf, des cacahuètes ainsi que d'autres ingrédients)



香 ^{ㄒㄧㄤ} 味 ^{ㄨㄟˋ} xiāngwèi	une odeur parfumée	香 ^{ㄒㄧㄤ} 料 ^{ㄌㄠˋ} xiāngliào	l'herbe parfumée
香 ^{ㄒㄧㄤ} 包 ^{ㄉㄠ} xiāngbāo	la poche de parfumée		
避 ^{ㄅㄧˋ} 邪 ^{ㄒㄧㄝ} bìxié	éloigner les mauvais esprits		
材 ^{ㄉㄞ} 料 ^{ㄌㄠˋ} cǎiliào	les ingrédients		
划 ^{ㄏㄚˋ} 龍 ^{ㄌㄨㄥˊ} 舟 ^{ㄓㄡ} huá lóngzhōu	la compétition des barque-dragons		
絲 ^{ㄊㄧ} 線 ^{ㄒㄧㄤ} sīxiàn	le fil en soie	竹 ^{ㄓㄨ} 葉 ^{ㄧㄝ} zhúyè	les feuilles de bambous
綢 ^{ㄉㄠ} 布 ^{ㄉㄨㄶ} chóubù	le tissu en soie	糯 ^{ㄙㄩㄮ} 米 ^{ㄇㄧˋ} nuòmǐ	le riz gluant



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依-照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞十名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

例句：1.用熱水泡茶。

2.用同一種句型來表達不同意思。

3.依照規定辦事。

4.憑常識判斷。

練習：1.用（ ）做蛋糕。

2.用（ ）當作背景。

3.依據（ ）來解釋。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



瑪莉：Sentez vous un parfum spécial aujourd’hui?

芳芳：Aujourd’hui, le cinq du cinquième mois du calendrier lunaire est la fête du Dragon, je porte une pochette de parfum sur moi.

瑪莉：C'est vraiment joli. Quelle est la matière?

芳芳：C'est fait avec du fil et du tissu en soie, à l'intérieur on met de l'herbe parfumé, on dit qu'elle a la vertu d'éloigner les mauvais esprits.

瑪莉：Qu'y a-t-il encore comme coutumes à cette fête du Dragon?

芳芳：Il y en a beaucoup encore, tels les puddings triangulaires de riz, la compétitions des barque-dragons etc, c'est très intéressant.

瑪莉：Avec quoi fait-on les puddings triangulaires de riz?

芳芳：Avec les feuilles de bambous, on enveloppe le riz gluant avec de la viande, des champignons parfumés et le jaune d'un oeuf. Pour ceux qui aiment manger sucré, on enveloppe les haricots rouges sucrés. Demain, je vais vous en faire goûter un.

第 八 十 二 課

Leçon 82

看
畫
展

voir une exposition de peinture

一、對話 Dialogue

林小姐 : 這^些次^的畫^展的^作品^都是^國畫[。]嗎[？]
 Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太 : 都^是國^畫。 作^品都^有很^高的^水準[。]
 Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐 : 展^期有^多長[？]
 Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太 : 我^剛看^了目^錄， 要^展出^兩個^星期[。]
 Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqí

林小姐 : 好^像山^水畫^的作^品特^別多[。]
 Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太 : 我^想是^因為^華人^喜歡^大自^然的^緣故[。]
 Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzirán de yuángù

林小姐 : 這些^畫都^是用^毛筆^和墨^畫出來^的嗎[？]
 Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobi hé mò huà chūlái de ma

王太太 : 是^啊！ 我^們一^幅一^幅慢^慢兒^兒欣^賞吧[。]
 Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú màn mānr xīnshǎng ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

畫 ^展 huàzhǎn	l'exposition de peinture	山 ^水 畫 [。] shānshuǐhuà la
peinture de paysage		
大 ^自 然 [。] dàzirán	la nature	作 ^品 zuòpǐn les ouvrages
緣 ^故 yuángù	la raison	展 ^期 zhǎnqī la durée de l'exposition
毛 ^筆 máobi	le pinceau	目 ^錄 mìlù la table de matières
墨 [。] mò	l'encre	展 ^出 zhǎnchū exposer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



是因為……的緣故……

說明：表示原因。

例句：1. 他不能來，是因為太忙的緣故。

2. 他的成績不好，是因為不用功的緣故。

練習：1. 他付不出房租。（沒有工作）

→ ()

2. 他吃不下飯。（沒有胃口）

→ ()

一幅一幅和一幅幅的比較：

說明：「一幅一幅」有按照順序，強調一個接一個，表示逐一的意思。「一幅幅」表示每幅一幅，強調全部的意思。

例句：1. 我們一幅一幅慢慢地兒欣賞吧。

2. 老師把考卷一一張地檢討一遍。

練習：1. 這次展出的作品（ ）都是無價之寶。

2. 箱子（ ）地被放到卡車上去了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姐：Les œuvres exposées dans cette exposition sont-elles toutes de la peinture chinoise?

王太太：Oui. Ces œuvres sont de haut niveau.

林小姐：Quelle est la durée de l'exposition?

王太太：Je viens de lire la table de matière, il est prévu que l'exposition va durer deux semaines.

林小姐：Il me semble que la peinture de paysage demeure dominante.

王太太：C'est sûrement parce que les Chinois à l'étranger aiment la nature.

林小姐：Ces tableaux sont-ils faits en pinceau et à l'encre de Chine?

王太太：Mais oui! Nous allons les admirer tableau par tableau.

第八十課

Leçon 83

學畫兒兒(一)

Apprendre à peindre

一、對話 Dialogue

林小姐 : 有沒有興趣跟『我』一塊兒去學畫兒兒 ?
Lín xiǎojiě Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuāir qù xué huà huàr

王太太 : 學什麼畫 ? 是油畫、水彩畫 , 還是漫畫呢 ?
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mán-huà ne

林小姐 : 我想學國畫。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué guóhuà

王太太 : 你為什麼想學國畫呢 ?
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐 : 那天看了畫展以後 , 就有了這個念頭。
Lín xiǎojiě Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太 : 可是我也連素描都畫不好。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐 : 你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎 ?
Lín xiǎojiě Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太 : 可是學藝術沒有天分行嗎 ? 我還想考
Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfèn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎo-

慮考慮 !
lǜ kǎolǜ

二、字彙 vocabulaire et expressions

畫兒兒 huàhuà apprendre à peindre

連…也 lián… yě mais.....même; et.....ainsi que

油畫 yóuhuà la peinture à l'huile

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng vouloir c'est pouvoir

水彩畫 shuǐcǎihuà la peinture aquarelle

成語 chéngyǔ le proverbe

漫_手畫_々 mànhuà la caricature, les dessins humoristiques

藝_一術_々 yìshù l'art

天_才分_々 tiānfèn le don, le talent

念_々頭_々 niàntou l'idée en tête

素_々描_々 sùmíao le croquis



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



……以後_々和_々……以前_々：

說明：「以後_々」表示_々比_々現_々在_々或_々某_々一段_々時_々間_々晚_々的_々時_々間_々，「以前_々」比_々現_々在_々或_々某_々一段_々時_々間_々早_々的_々時_々間_々。

例句：1.五_々分_々鐘_々以後_々，我_々就_々會_々出_々發_々。

2.畢_々業_々以後_々，我_々再_々也_々沒_々見_々過_々她_々。

3.十_々多_々年_々以前_々，我_々們_々曾_々經_々一起_々工_々作_々過_々。

4.很_々久_々以前_々，這_々裡_々是_々一片_々空_々地_々。

練習：1.我_々六_々歲_々（ ）一直_々都_々是_々住_々在_々臺灣_々，六_々歲_々
() 我_々才_々移_々民_々到_々美國_々。

2.晚_々上_々十_々點_々（ ）別_々吃_々太_々多_々東_々西_々，否_々則_々會_々
發_々胖_々的_々。

3.三_々點_々（ ）我_々都_々在_々公司_々，六_々點_々（ ）
我_々就_々會_々回_々到_々家_々。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林_才小_姐： Etes-vous intéressée pour prendre des cours de peinture en même temps que moi?

王_才太_太： Quel style de peinture? à l'huile, aquarelle ou dessin humoristique?

林_才小_姐： Je voudrais apprendre la peinture chinoise.

王_才太_太： Pourquoi pensez-vous apprendre la peinture chinoise?

林_才小_姐： L'autre jour, après avoir vu l'exposition, cette idée m'est venue.

王_才太_太： Mais je ne peux même pas faire un croquis.

林_才小_姐： N'avez-vous pas entendu parler du proverbe qui dit «vouloir c'est pouvoir»?

王_才太_太： Mais apprendre les beaux arts sans talent, est-ce possible ? je dois réfléchir un peu!

一、對話 Dialogue

林小姐 : 您教我畫國畫好不好 ?
Lín xiāojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo

李先生 : 我哪兒有資格教人畫兒啊 !
Lǐ xiānshēng Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huá a

林小姐 : 您對國畫那麼有研究 , 怎麼不能教呢 ?
Lín xiāojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiū zěnme bù néng jiāo ne

李先生 : 我雖然愛畫國畫 , 可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānshēng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīng-yàn

林小姐 : 您太謙虛了。只要您肯教 , 我一定會用心學。
Lín xiāojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yídìng huì yòngxīn xué

李先生 : 那我就試試看。您想學花鳥還是人物呢 ?
Lǐ xiānshēng Nà wǒ jiù shishikàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne

林小姐 : 我對國畫外行 , 一切聽您的。
Lín xiāojiě Wǒ duì guóhuà wài háng yíqiè tīng nín de

李先生 : 要學國畫 , 必須有一些理論知識。我們建議您先看完這本中國藝術史 , 再開始上課。
Lǐ xiānshēng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lìlùn zhīshí Wǒ jiānyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàng kè

二、字彙 vocabulaire et expressions

資格 zīgé	la qualification; capacité
研究 yánjiū	faie de la recherche
雖然 suīrán	bien que
經驗 jīngyàn	l'expérience



花鳥 huāniǎo	les fleurs et oiseaux
人物 rén wù	les personnages
外行 wài háng	profane, incompétent
建議 jiānyì	suggérer, proposer

謙^谦虛^虚 qīn xū la modestie
l'art chinois

中^中國^国藝^艺術^术史^史 Zhōngguó yìshù shǐ l'histoire de
用^用心^心 yòng xīn faire des efforts

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

會^会和^能的^能用^用法^法：

說^说明^明：「會^会」和^且「能^能」都^可表^示具備某種能力。表^示達到某種效率、有了某種結果，用^且「能^能」；「會^会」可以作動詞的結果補語，例如：學^学會^会、教^教會^会、練^练會^会。

例^例句^句：1.病^病人^人能^能下^下床^床走^走路^路了^了。
2.我^我這^这次^次一^一定^定會^会得^得到^到好^好成^成績^绩。

練^{练习}：1.以^一後^后我^我（[（]）把^把事^事情^情的^的經^经過^过全^全告^告訴^诉你^你的^的
2.他^他一^一分^分鐘^钟（[（]）打^打80個^个字^字。

教^教的^能用^用法^法：

說^说明^明：「教^教」表^示把^把知識^知識^识或^或技能^技能^能傳^传授^授給^给別^别人^人，可^可帶^带「了^了」、「過^过」，可^可重^重疊^叠，也可^可帶^带名^名詞^词、動^动詞^词賓^宾語^语、可^可帶^带雙^双賓^宾語^语等^等。

例^例句^句：1.他^他教^教書^书教^教了^了二^二十^十年^年了^了。
2.那^那位^位老^老師^师沒^没教^教過^过我^我。

練^{练习}：1.老^老師^师總^总共^共教^教（[（]）三^三個^个學^学校^校。
2.法^法語^语我^我沒^没教^教（[（]）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林^林小^小姐^姐：Pouvez-vous m'apprendre la peinture chinoise?

李^李先^生：Mais je n'ai pas la coupéteuce d'enseigner la peinture!

林^林小^小姐^姐：Vous vous êtes spécialisé en peinture chinoise, pourquoi ne pas pouvoir enseigner?

李^李先^生：Bien que j'aime la peinture chinoise, je n'ai pas l'expérience d'enseignement.

林^林小^小姐^姐：Vous êtes trop modeste. Il vous suffit de vouloir enseigner, j'apprendrai avec tout mon coeur.

李^李先^生：Dans ce cas, je vais essayer. Voulez-vous apprendre à peindre les oiseaux, les fleurs ou les personnes?

林^林小^小姐^姐：Je n'y connais rien en peinture chinoise, je vous suivrai totalement.

李^李先^生：Pour apprendre la peinture chinoise, il faut une certaine connaissance théorique. je vous propose de lire d'abord ce livre sur l'histoire de l'art chinois, nous commencerons les cours après.

第^一八^九十^五課^五

Leçon 85

學^五畫^五兒^九(三^八)

Apprendre à peindre

一、對話 Dialogue

王太太 : 在練習畫兒兒嗎 ?
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐 : 才上來了幾次課 , 還在練習執筆呢。
Lín xiāojiě Cái shànglai jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bì ne

王太太 : 這個像梅花瓣的碟子是做什麼的 ?
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林小姐 : 那是調顏料用的。這個是筆洗 , 那個是硯臺。
Lín xiāojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bì xǐ nà ge
shì yàntai

王太太 : 初學國畫要先練習什麼呢 ?
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐 : 先學筆法 , 再臨摹畫冊。
Lín xiāojiě Xiān xué bìfǎ zài línmó huàcè

王太太 : 我可以去旁聽你們的課嗎 ?
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nǐmen de kè ma

林小姐 : 好哇 ! 你可以來看老師的教學示範。
Lín xiāojiě Hǎo wa Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiàoxué shìfàn

二、字彙 vocabulaire et expressions

執筆 zhí bì tenir le pinceau

筆洗 bì xǐ le sopite nettoyeur

梅花 méihuā la fleur du prunier

筆法 bì fǎ le tracé du pinceau

花瓣 huā bàn le pétales de fleur

臨摹 lín mó imiter suivant un modèle donné

碟子 diézi l'assiette

畫冊 huàcè le carnet de peinture (manuel)

示範 shìfàn la démonstration

調色 tiáo mélanger

顏料 yánliào les couleurs

硯臺 yàntai l'encrier chinois



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。

2. 我只寫了三十幾個字，還得再寫一百多个字。

練習：1. 他（）給我兩塊錢，（）必須再給一千塊。

2. 我（）考完三科，（）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句中位子相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。

2. 我們還在開會，要到十一點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（）起床。

2. 明天的考試，我上個星期（）準備好。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Vous êtes en train de vous exercer à peindre?

林小姐：J'ai juste pris quelques cours, je suis en train d'apprendre à tenir le pinceau.

王太太：A quoi sert cette assiette en forme de fleur de prunier?

林小姐：Cela sert à mélanger les couleurs. Ceci est un nettoyeur de pinceau, cela est un encier.

王太太：Qu'est-ce qu'il faut faire comme exercice avant d'apprendre la peinture chinoise?

林小姐：D'abord, il faut apprendre le tracé du pinceau, ensuite imiter les peintures du manuel.

王太太：Est-ce que je pourrai être auditrice libre à votre cours?

林小姐：Oui! Vous pouvez venir voir le cours de démonstration du professeur.

第 一 八 十 六 課

Leçon 86

聽音樂會(一)

Ecouter au concert

一、對話 Dialogue

王偉： 您好！ 請問芳芳在嗎？
 Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳： 我就是。 請問您是哪位？
 Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉： 我是王偉。 明晚一起去聽音樂會好嗎？
 Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳： 有那些曲目呢？
 Fāngfāng Yǒu nǎxiē qūmù ne

王偉： 都是貝多芬和巴哈的作品。
 Wáng Wěi Dōu shì Bēiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳芳： 是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？
 Fāngfāng Shì gāngqín dùzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉： 是紐約愛樂交響樂團的演奏。
 Wáng Wěi Shí Niǔyuē Aiyuè jiāoxiāngyuè tuán de yǎnzòu

芳芳： 你真有本事。 我排隊排了幾個鐘頭還是
 Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshì wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì

沒買到票。
 méi mǎi dào piào

王偉： 我运气好。 明天晚上六點音樂廳見。
 Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳： 好。 聽完音樂會，我請你喝咖啡。
 Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 vocabulaire et expressions

音樂會 yīnyuèhuì le concert

演奏 yǎnzòu se produire

貝多芬 Bēiduōfēn Beethoven

紐約愛樂交響樂團 Niǔyuē

Aiyuè jiāoxiāng yuètuán l'orchestre symphonique Love Music de New York

巴哈 Bach

本事 běnshì talent, être doué

鋼琴 gāngqín le

钢琴

排队 páiduì faire la queue

獨奏 dùzòu se produire en solo

運氣 yùnqì la chance
des instruments à vent

管弦樂團 guǎn xián yuètuán l'orchestre
音樂廳 yīnyuètīng le music hall

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要去做某件事，不用「去」時，基本意思不变。 「動+去」，動詞表示去的目的。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。 → 明晚一起聽音樂會去。

2. 大家一起逛街吧！ → 大家一起逛街去吧！

練習：1. 咱們看電影去。 → ()

2. 讓他自己去想辦法。 → ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指出一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排了幾個鐘頭也沒買到票。

2. 我等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗了一個小時也沒洗乾淨。

→ ()

2. 這學期老師點了三名次。

→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王偉：Bonjour ! est-ce que Fang-Fang est-là, s'il vous plaît ?

芳芳：Mais c'est moi. De la part de qui s'il vous plaît ?

王偉：Je suis Wang Wei. Demain soir voulez-vous aller écouter un concert avec moi ?

芳芳：Quels sont les morceaux choisis ?

王偉：C'est surtout les œuvres de Beethoven et de Bach.

芳芳：C'est un solo de piano ou en orchestre d'instruments à vent ?

王偉：C'est l'orchestre symphonique Love Music de New York qui se produit.

芳芳：Vous êtes vraiment doué. J'ai fait la queue durant des heures et je n'ai pas pu avoir de billets.

王偉：C'est une chance. Demain soir à six heures, on se voit dans le Hall du conservatoire.

芳芳：D'accord, mais après le concert c'est moi qui vous offre le café.



第 八 十 七 課

Leçon 87

聽 音 樂 會 (二)

Ecouter le concert

一、對話 Dialogue

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。

芳芳：音樂會內容很精采，就是不印海報，聽眾也會很多。

王偉：我買了份節目單，你要不要看看？

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？

芳芳：兩種我都喜歡。

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。

芳芳：你我的水準比我高多了，我得多練習才行。

二、字彙 vocabulaire et expressions

宣傳 xuānchuán la publicité 古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè la musique classique

海報 hǎibào le poster 热門音樂 rèmén yīnyuè la musique moderne, en

vogue 印 yìn imprimer 弹 tán jouer(un instrument de musique)

聽眾 tīngzhòng le public, les auditeurs 拉 lā jouer (le violon)

節^節目^目單^單 jiémù dān le programme

小^小提^提琴^琴 xiǎotíqín le violon

樂^樂曲^曲 yuèqǔ le morceau de musique

合^合奏^奏 hézòu jouer en concert

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

比字句 :

說^說明^明：介^介詞^詞「比^比」，用^用於^於比^比較^較性^性狀^狀、程^程度^度，「比^比」的^的前^前面^面和^和後^後面^面可^可以^以是^是名^名詞^詞、動^動詞^詞、形^形容^容詞^詞。謂^謂語^語如^如用^用動^動詞^詞，限^限於^於表^表示^示能^能力^力、願^願望^望、愛^愛好^好。

例^例句^句：1. 你^你的^的英^英文^文水^水準^準比^比我^我高^高多^多了^了，我^我得^得多^多努^努力^力才^才行^行。

2. 這^這件^件衣^衣-服^服比^比那^那件^件紅^紅色^色的^的貴^貴嗎^嗎？→ 這^這件^件衣^衣-服^服才^才比^比那^那件^件貴^貴多^多了^了。

練^練習^習：1. 這^這個^個管^管弦^弦樂^樂團^團比^比那^那個^個的^的水^水準^準高^高嗎^嗎？
→ ()

2. 他^他畫^畫的^的國^國畫^畫比^比你^你畫^畫的^的好^好嗎^嗎？
→ ()

3. 他^他寫^寫的^的小^小說^說比^比你^你寫^寫的^的受^受歡^歡迎^迎嗎^嗎？
→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^王偉^偉：Le programme publicitaire de ce concert est joliment imprimé.

芳^芳芳^芳：Le contenu du programme est très riche, même sans le programme publicitaire, le public reste nombreux.

王^王偉^偉：J'ai acheté un programme, voulez-vous jeter un coup d'oeil?

芳^芳芳^芳：Merci! les morceaux joué aujourd'hui sont tous mes favoris.

王^王偉^偉：A part la musique classique, vous aimez également la musique moderne?

芳^芳芳^芳：J'aime les deux.

王^王偉^偉：La prochaine fois, vous jouerez du piano et moi du violon, nous nous produirons en concert.

芳^芳芳^芳：Votre niveau est beaucoup plus supérieur que moi, je dois m'entraîner encore beaucoup.

第一八十八課

Leçon 88

國樂

la musique traditionnelle chinoise

一、對話 Dialogue

方小姐 : 請您給我們介紹一些中國樂器，好吗？
Fāng xiǎojiě : Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李先生 : 好的。我先介绍一些中國樂器裡常用的樂器。
Lǐ xiānsheng : Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì. zhè shì gǔzhēng, nà shì pípá.

方小姐 : 中國的國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě : Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李先生 : 當然有，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng : Dāngrán yǒu luó wǔlóng wǔshī de shíhou bù shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王小姐 : 我看過有人用一根竹管就 able to吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě : Wǒ kànɡuò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měi miào de yīnyuè

李先生 : 笛子和簫都是一根竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng : Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de. zì shí héng chuī de, xiāo shí zhí chuī de

王小姐 : 笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě : Dízi hé xiāo chuī chūlái de shēngyīn yíyàng ma

李先生 : 我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們一一不一樣了。
Lǐ xiānsheng : Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ, nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 vocabulaire et expressions

國樂 guóyuè la musique traditionnelle chinoise

根 gēn le spéficatif

désignant une longueur

樂器 yuèqì les instruments de musique

竹管 zhúguǎn la tige du bambou

常用 cháng yòng usuel

吹 chuī souffler

打擊樂器 dǎjī yuèqì les instruments de percussion

美妙 měimiào mélodieux

敲 qiāo battre, taper

笛子 dízǐ la flûte traversière
簫 xiāo la flûte verticale

鑼 luó le gong
鼓 gǔ le tambour

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

分不出和分得出来的用法：

說 明：「分不出」表示無法分辨兩者，的不相同，「分得出来」表示能够分辨兩者，的不相同。它们是動詞「分」後帶結果補語的用法。

- 例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不相同。
2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好呢。

- 練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
→ ()
2. 這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
→ ()

又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說 明：都表示兩個動作在同一時間裡進行，只連接具有具體動作行為的動詞。 「又A又B」可以有一時之間關係，表示同時發生或同時存在，也可以無時間關係，表示單純的並列。 「（一）邊……（一）邊……」一定要有時間關係。

- 例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

- 練習：1. 他()看書()看电视，一點兒都不專心。
2. 晚會上大家()唱歌()跳舞，非常快樂。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 方小姐：Pourriez-vous nous présenter quelques instruments de musique traditionnels chinois, s'il vous plaît.
- 李先生：Oui, je vous présente d'abord les instruments les plus courants. Voici le Gǔzhēng et là c'est le pípá.
- 方小姐：Est-ce que dans la musique traditionnelle chinoise, il existe des instruments de percussion?
- 李先生：Bien sûr qu'il y en a, lors de la danse du dragon ou du lion, on se sert bien du gong et du bambou?
- 王小姐：J'ai même vu qu'on se sert d'une tige de bambou pour produire une mélodie si jolie.
- 李先生：La flûte traversière et la flûte verticale sont faites de tiges de bambou. Seulement la flûte traversière se joue à l'horizontal alors que la flûte verticale tout droit devant soi.
- 王小姐：Est-ce que ces deux flûtes produisent les mêmes sons?
- 李先生：Je vais me servir de chacune d'elles pour jouer un morceau, vous allez pouvoir distinguer la différence.

第八十九課

Leçon 89

祭孔大典

la cérémonie mémoriale du Confucius

一、對話 Dialogue

方先 生 : 來看祭孔典禮的那人還真不少呢。

林先 生 : 因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。

方先 生 : 祭典中有音樂也有舞蹈嗎？

林先 生 : 祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。

方先 生 : 孔子受人尊敬嗎？

林先 生 : 是的。孔子的思想對中國文化的影响很大。

非常深遠，他被稱為東方的蘇格拉底。

方先 生 : 孔子思想最重要的是精神是什麼？

林先 生 : 我想的是「忠恕仁愛」的精神。



二、字彙 vocabulaire et expressions

祭孔典禮 / 祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn la cérémonie mémoriale de la naissance de Confucius qui se déroule dans un temple de Confucius

古代 gǔdài au temps ancien 尊敬 zūnjìng respecter 禮儀 lǐyí le rituel

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng la pensée de Confucius 祭典 jìdiǎn la cérémonie mémoriale 中華文化 Zhōnghuá wénhuà la culture chinoise

舞蹈 wǔdǎo la danse 影響 yǐngxiǎng influencer

孔子 Kǒngzǐ Confucius 忠恕 zhōng shù la fidélité et la compassion

八佾舞 Bayiwǔ une danse ancienne où les danseurs exécutent en rangs dans le temple de Confucius 仁愛 rén ài la bienveillance et la charité

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有……也……

說 明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意思。

例句：1. 今天晚上的節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。

2. 我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1. 超級市場裡，有（ ），也有（ ），應有盡有。

2. 教室裡，（ ）桌子，（ ）椅子。

非常+動詞/形容詞：

說 明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意思。

例句：1. 孔子的思想對中國文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中國文化的影响非常深遠。

2. 喝酒對他的健康有影響嗎？→ （非常巨大）→ 喝酒對他的健康影响非常巨大。

練習：1. 沒收到生日禮物對他的心情有影響嗎？（失望）→ （ ）

2. 搬家對他的工作有影響嗎？（不方便）→ （ ）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生： Il y a quand même pas mal de monde qui vient voir la cérémonie en mémoire de Confucius.

林先生： C'est parce que tout le monde s'intéresse aux cultes de la Chine ancienne.

方先生： A la cérémonie mémoriale, y-a-t-il de la musique et de la danse?

林先生： La danse de la cérémonie mémoriale de Confucius est une danse de la Chine ancienne qui s'appelle " Ba Yi ".

方先生： Est-ce que Confucius est vénéré par les gens?

林先生： Oui. La pensée de Confucius a beaucoup influencé la culture chinoise, on l'appelle Socrate de l'Orient.

方先生： Quel est l'esprit fondamental de la pensée de Confucius?

林先生： Je crois que c'est l'esprit des vertus telles que la fidélité, compassion, bonté et charité.

第一九十課

Leçon 90

觀賞國劇(一)

Admirer l'opéra chinois

一、對話 Dialogue

方先 生 : 昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótian hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先 生 : 你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先 生 : 我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先 生 : 國劇多是歷史上演歷史上忠孝節義的故事。
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lishi shàng zhōng xiào jié yì de gùshi

方先 生 : 那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮。
Fāng xiānsheng Nàxiē yányuán chuān de xìfú dài de tóushi dōu piaoliang

極了。
jí le

林先 生 : 即使跑龍套的戲服也都很華麗。
Lín xiānsheng Jíshí pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huálì

方先 生 : 不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先 生 : 可是，觀賞國劇的觀眾就喜欢单這種熱鬧的氣氛。
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè nào de qìfēn

二、字彙 vocabulaire et expressions



國劇	guójù	l'opéra chinois	義	yì	le bravour	根本	gēnběn	en principe
演員	yányuán	l'acteur	多	duōbàn	la plupart			
戲服	xìfú	les costume	演	yǎn	exécuter, jouer			
頭飾	tóushi	la coiffe	忠	zhōng	la fidélité			

跑_女龍_女套_女 pǎo lóngtào le subaltenne
 氣_女氛_女 qifēn l'ambiance
 鐸_女鼓_女喧_女天_女 luógǔ xuān tiān le vacarme de gong et de tambour

孝_女 xiào la filiation
 節_女 jié la chasteté

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

連動句的用法 :

說_女明_口：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走_女過_女去_女開_女門_女、拿_女起_女筆_女寫_女字_女。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫_女完_女作_女業_女放_女進_女書_女包_女裡_女。
 2. 昨_女天_女和_女朋_女友_女一_女起_女去_女看_女了_女一_女齣_女國_女劇_女。

練習：1. 洗_女澡_女、洗_女衣_女服_女→ ()
 2. 刷_女牙_女、上_女床_女睡_女覺_女→ ()

即使……也……

說_女明_口：表示假設關係，前面說_女明_口假設情況，後面說_女明_口情況實現後所產生的結果。

例句：1. 即使跑_女龍_女套_女所_女穿_女的_女戲_女服_女也_女都_女很_女華_女麗_女。
 2. 即使遇到再大的困難，也_女一定_女要_女堅_女持_女下_女去_女。

練習：1. ()狂_女風_女暴_女雨_女，()有_女人_女出_女去_女上_女班_女。
 2. ()放_女假_女，警_女察_女()會_女繼_女續_女維_女持_女治_女安_女。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生_女：Hier, mon ami et moi sommes allés voir un opéra chinois.

林先生_女：Qu'en pensez-vous? L'avez-vous aimé?

方先生_女：C'est mon premier opéra chinois, je n'ai rien compris.

林先生_女：L'opéra chinois interprète pour la plupart des histoires de fidélité, de filiation, de chasteté et de bravoure.

方先生_女：Les acteurs portent de très jolis costumes et des coiffes.

林先生_女：Même le costume d'un sub alterne est joli aussi.

方先生_女：Cependant, le bruit si fort des gong et tambour me paraît insupportable.

林先生_女：Oui mais le public qui regarde l'opéra aime surtout cette ambiance animée.

第九十課

Leçon 91

觀賞國劇(二)

Admirer l'opéra chinois (suite)

一、對話 Dialogue

方先 生 : 西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

裡有嗎？

林先 生 : 國劇也沒有青衣、老生的分別。

方先 生 : 那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？

林先 生 : 不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同顏色來表示善惡。

方先 生 : 要怎麼區別好人還是壞人呢？

林先 生 : 紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

方先 生 : 你對國劇瞭解得真不少，一定常去看！

戲吧！

林先 生 : 我是標準的國劇迷。



二、字彙 vocabulaire et expressions

西洋歌劇 Xīyáng gējù l'opéra occidental

淨 jìng “jìng” un comédien de caractère

女高音 nǚgāoyīn la soprano

表示 biǎoshì indiquer, désigner

男高音 nángāoyīn le tenor

善惡 shàn è la bonté et la méchanceté

油彩 yóucǎi le maquillage de couleur

標準 biāozhǔn vrai; authentique

小丑 xiǎochǒu le clown

國^國劇^劇生^生迷^迷 guójù mí un fan de l'opéra chinois
 青^青衣^衣 lǎoshēng Lao sheng (un style de chant de caractère d'un vieil homme) un vieillend
 老^老生^生 liǎnpǔ le maquillage d'opéra



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



裡^裡和^和中^中的^的用^用法^法:

說^說明^明: 都^可表^示內^部的^意思^思，但^有時^時不^能通^支用^用，詞^字義^一的^空間^性越^強，用^用「裡^裡」，例^如: 教^室裡^裡、箱^子裡^裡；詞^字義^一的^抽象^性越^強，用^用「中^中」，例^如: 想^像中^中、思^想中^中。空^空間^界線^線難^以確^定的^的，通^支常^用「中^中」不^用「裡^裡」，例^如: 一生^生中^中、旅^旅途^途中^中。

例^如句^句: 1.教^室裡^裡有^五十^個人^人。

2.會^會議^議中^中，他^他突^突然^然站^站起^起來^來。

練^練習^習: 1.夜^夜()，天^天空^空突^突然^然飄^飄起^起雨^雨來^來。

2.這^這個^個計^計畫^畫正^正在^在執^執行^行()。

還^還是^是和^和或^或是^是的^的用^用法^法:

說^說明^明: 連^連詞^字，都^可表^示選^擇的^意思^思，都^可以^一用^用在^在「無^無論^論」、「不^不論^論」、「不^不管^管」的^的後^面，表^示包^括所^有的^的情^況。但^有「或^或是^是」多^多用^用於^於陳^述句^句中^中，「還^還是^是」多^多用^用在^在疑^問句^句中^中。

例^如句^句: 1.要^要怎^麼區^區別^別好^好人^人還^還是^是壞^壞人^人呢^呢？

2.你^你去^去，或^或是^是我^我去^去，總^總之^之一^一定^定要^要有^有人^人代^代表^表。

練^練習^習: 1.甲^甲班^班()乙^乙班^班，其^其中^中有^有一^一班^班得^得到^到冠^冠軍^軍。

2.你^你決^決定^定明^明天^天()後^後天^天出^出發^發呢^呢？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方^方先^先生^生: Dans l'opéra occidental, il y a des soprano et des tenor, y en-a-t-il dans l'opéra chinois?

林^林先^先生^生: Nous avons la différence entre le Qing Yi et le Lao Sheng.

方^方先^先生^生: Les comédiens qui ont le visage maquillé sont-ils des clowns?

林^林先^先生^生: Non, ils sont "Jing". Dans l'opéra chinois, le maquillage de couleurs différentes indique la bonté ou la méchanceté.

方^方先^先生^生: Comment distinguer un homme gentil d'un homme méchant?

林^林先^先生^生: Le visage rouge indique la fidélité et la bravoure, le visage blanc le vice et la méchanceté.

方^方先^先生^生: Vous connaissez très bien l'opéra chinois, vous devez aller facilement à l'opéra alors!

林^林先^先生^生: Je suis un vrai fan de l'opéra chinois.

第九十課

Leçon 92

喝茶的藝術(一)

L'art de boire du thé

一、對話 Dialogue

王小姐 : 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

Wáng xiǎojiě Wǒ zhènghǎo pào le chá yìqǐ lái chángchang

林小姐 : 你的是茶具好講究。

Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐 : 愛喝茶的人都重視茶具、茶葉和泡茶的方法。

Wáng xiǎojiě Ài hé chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù cháyè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐 : 這些茶壺、茶碗又精緻、又可愛。

Lín xiǎojiě Zhèxiē cháhú cháwǎn yòu jīngzhì yòu kěài

王小姐 : 你嚐嚐這壺龍井的味道。

Wáng xiǎojiě Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐 : 味道很清香！中國茶大概有十多種？

Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshao zhǒng

王小姐 : 種類太多，比較常喝的有烏龍、清香片和普洱茶。

Wáng xiǎojiě zhǒnglèi tài duō le bījiào cháng hé de yǒu wúlóng xiāngpiàn hé pǔ'érchá

林小姐 : 今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的

Lín xiǎojiě Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxue hé chá de

藝術。

yìshù



二、字彙 vocabulaire et expressions

泡茶 pào chá préparer le thé

精緻 jīngzhì fin; raffiné

茶具 chájù le service à thé

龍井 lóngjǐng “Lung-jing”

講究 jiǎngjiu recherché

烏龍 wúlóng “Wulong”

茶葉 cháyè les feuilles de thé
茶壺 cháhú la théière
茶碗 cháwǎn le bol de thé

香片 xiāngpiàn le thé au jasmin
普洱茶 pǔerchá le thé "Puer"
趁著 chèn zhe saisir (l'occasion)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. () 王先生在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。
2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於剛好、正好。

例句：1. 我正好泡了茶，一起来嚐嚐。

2. 我要去老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他()要休息，電話突然響了起来。
2. 我回家的時候，媽()要出門。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王小姐：Je viens juste de faire le thé. Venez le boire avec moi.

林小姐：Votre service de thé est très recherché.

王小姐：Ceux qui aiment le thé doivent attacher de l'importance au service à thé, le thé et la façon de le préparer.

林小姐：Cette théière, ces bols de thé sont raffinés et adorables.

王小姐：Voulez-vous déguster le goût du thé Lung-jing (Lóng jǐng).

林小姐：Mais c'est très parfumé! combien y-a-t-il de sorte de thé en Chine?

王小姐：Ils sont très nombreux, mais d'habitude nous buvons facilement le Wulong, le thé au jasmin et le Puer.

林小姐：Profitant de l'occasion d'aujourd'hui, j'apprends, l'art de boire du thé avec vous.

第九十課

Leçon 93

喝茶的藝術(二)

L'art de boire du thé (suite)

一、對話 Dialogue

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lishi yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一般人日常的飲料了。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yíbān rén rícháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人傳統的飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yōuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyìng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn
了。不少。一切都講求快速簡單。
le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqíu kuàisù jiǎndān

林小姐：妳喜歡用哪一種方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuān yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá

二、字彙 vocabulaire et expressions



大概	dàgài	environ	現代	xiàndài	shēnghuó	la vie moderne, actuelle
唐朝	Táng cháo	la dynastie des Tang	改變	gǎibiàn	changer	
日常	rícháng	quotidien	講求	jiǎngqíu	rechercher	
傳統	chuántǒng	la tradition	快速	kuàisù	rapide	
適應	shìyìng	s'adapter	簡單	jiǎndān	simple	

跟『… 有『關』 gēn… yǒuguān être en lien avec



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



跟『……有『關』的方法』：

說『明』：「跟『』」作『介』詞，連『接』相『關』的『對』象『、事物』。

例『句』：1. 中『國』人『愛』喝『茶』，大『概』跟『相』信『喝』茶『有』益『身』體『健』康『有』關『。』

2. 你『不』想『上』學『跟』那『位』老『師』『有』關『嗎』？→ 我『不』想『上』學『跟』那『位』老『師』『沒』有『關』係『。』

練『習』：1. 他『不』去『註』冊『跟』沒『錢』繳『學』費『有』關『嗎』？
→ ()

2. 他『不』去『聽』音『樂』會『跟』明『天』要『考』試『有』關『嗎』？
→ ()

大概和也許的區分：

說『明』：「大概」表『示』推『測』、估『計』，肯『定』意『味』較『重』。

「也許」側『重』於『猜』測，不『確』定『的』意『味』較『重』。

例『句』：1. 他『大』概『有』什『麼』事『』，不『然』不『會』遲『到』。

2. 他『最』近『很』忙『』，也『許』今『日』不『會』來『上』課『。』

練『習』：1. 從『他』的『表』情『看』起『來』，他『()』考『得』很『不』錯『。』
2. 如『果』買『不』到『車』票『，我』『()』不『參』加『同』學『會』了『。』



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姍：Depuis combien de temps date l'histoire de l'art du thé en Chine?

王小姍：Cela doit commencer à la dynastie des Tang, le thé est devenu une boisson quotidienne.

林小姍：Pourquoi le thé devient-il la boisson traditionnelle des chinois?

王小姍：C'est en lien peut-être avec le fait que le thé apporte beaucoup de bien à la santé!

林小姍：Actuellement, est-ce que l'on prépare le thé à la manière traditionnelle encore?

王小姍：Pour s'adapter à la vie moderne, la préparation a beaucoup changé. On recherche la rapidité et la simplicité.

林小姍：Avec quel style de préparation aimez-vous faire votre thé?

王小姍：J'aime faire mon thé à la manière traditionnelle.

第一九十一四課

Leçon 94

剪紙藝術

L'art de découpage du papier

一、對話 Dialogue

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě Nǐ kàn guò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě Kàn guò. Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào.

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Jíqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng túān.

林小姐：剪紙用紙好像不是紅色的就是金色的。
Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bù shì hóng de jiùshì jīn de

王小姐：因為華人剪紙主要是用在節日慶典。
Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiéri qìngdiǎn

上，所以用紅色、金色增添喜氣。
shàng suoyǐ yòng hóngsè jīnsè zēngtiān xǐqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜洋洋的。
Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qǐlai jiù xǐqì yángyang de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些。
Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē

「春」、「福」的吉祥字貼起來。
chūn fú de jíxiáng zì tiē qǐlai

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Zhè zhǒng chuántǒng de mǐnjiān yìshù hěn zhídé bǎocún

二、字彙 vocabulaire et expressions

剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù l'art de découpage de papier

喜氣洋洋 xǐqì yángyáng rayonnant de joie

巧妙 qiǎomiào adroit;

merveilleux

家家戶戶 jiājiā-hùhù tous les foyers, tout le monde

技巧 jíqiǎo ingénieux; doué

春天 chūn le printemps

高明 gāomíng de haut niveau

福 fú le bonheur

隨心所欲 suí xīn suǒ yù	agir à son gré, à sa fantaisie
民間藝術 míngjiān yìshù	un art populaire
主要 zhǔyào	principal
節日慶典 jiéri qìngdiǎn	les cérémonies des fêtes



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要是表示動作已完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等。 「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的一些動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等。 「動词 + 了」和「動词 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但在否定式裡仍保留，例如：去過 — 沒去過，吃过過 — 没吃过過，「了」在否定式裡不再保留，例如：去了 — 没去，看了 — 没看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不存在。
2. 聽說林老師已經有三十年沒看過電影。

練習：1. 你來臺灣之前學()中文嗎？
2. 我寫()好多封信給他，可是他都沒回信。
3. 這本書我已經看了()三次了。
4. 我還沒去()紐約。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王小姐：Avez-vous déjà vu une exposition des oeuvres de papiers découpés?

林小姐：Oui. L'art de découpage du papier est merveilleux.

王小姐：Ceux qui sont très ingénieux peuvent aisément inventer toutes sortes de dessins par le découpage.

林小姐：Le papier que l'on utilise semble être de couleur rouge ou dorée.

王小姐：Ceci parce que les chinois se servent de ces papiers découpés pour les fetes, d'où le rouge ou le doré donne l'ambiance joyeuse.

林小姐：Les caractères tels que joie et longévité écrits en rouge semblent donner un rayonnant de joie.

王小姐：Autrefois, au nouvel an, tout le monde découpe les caractères fastes tels que Printemps, Bonheur.

林小姐：Cet art populaire mérite de conserver dans la tradition.

第九十課

Leçon 95

祈福天燈

les lanternes de voeux qui senvolent au ciel

一、對話 Dialogue

方先生 : 這個週末，你有空嗎？

王先生 : 有什麼事嗎？

方先生 : 我想邀請您一起去看天燈，好不好？

王先生 : 太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。

方先生 : 據說天燈又叫孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。

王先生 : 放天燈的目的的是什麼呢？

方先生 : 本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。

王先生 : 原來如此，所以現在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。

方先生 : 現在的天燈體積越大，燈上還會寫像的是「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。



二、字彙 vocabulaire et expressions

祈福 qífú prier le bonheur, les voeux

軍情 jūnqíng l'information militaire

天燈 tiāndēng la lanterne lâchée s'envolant au ciel

許願 xǔyuàn faire un voeu

週末 zhōumò weekend

原 ^原 來 ^來 yuánlái	à l'origine	據 ^說 說 ^說 jùshuō	on dit que
節 ^慶 慶 ^慶 jiéqìng	la fête et la célébration	體 ^積 積 ^積 tǐjī	le volume
本 ^來 來 ^來 běnlái	à l'origine; en fait	傳 ^遞 遞 ^遞 chuǎndì	transmettre
心 ^想 想 ^事 成 ^成 xīn xiǎng shì chéng	que les voeux se réalisent		
流 ^傳 傳 ^傳 liúchuán	se répandre		
國 ^泰 泰 ^安 民 ^安 安 ^安 guó tài mǐn ān	la prospérité de l'Etat et la paix du peuple		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可表示「起初」、「原先」的意思，常可以互换。但「原來」可以表示「發現」了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是這樣，不能換用「原來」。

- 例如句：
- 原^來是^你，我^還以為^是誰呢？
 - 原^來她^出國^了，怪^{不得}沒^來上^課。
 - 做^錯事^了，本^來就^應該^要道^歉的[。]
 - 學^生本^來就^應該^好好^讀書^的。

- 練習：
- 你^答應^去的^了，怎麼^現在^{反悔}了[。]
 - 你^還沒^睡啊[，]難^怪電^燈一直^亮著[。]
 - 我家^的房子^比現在^{的大}。
 - 孩子^長大^了，()的^{衣服}都^{不能}穿^了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生[：]Êtes-vous libre ce week-end?

王先生[：]C'est pourquoi?

方先生[：]Je voudrais vous inviter à aller regarder les lanternes volantes, d'accord?

王先生[：]Super, je sais que la fête des lanternes de Ping-Xi à Taiwan est très connue.

方先生[：]On appelle les lanternes de Kung Ming, selon la légende, à l'époque des Trois Royaumes, c'est Chuke Liang qui les a inventées.

王先生[：]Quel est le but du lâcher des lanternes?

方先生[：]À l'origine c'est pour transmettre les informations militaires, plus tard ceci est répandu dans la tradition populaire, les lanternes deviennent les médiateurs pour s'adresser au divin tout en lui confiant les voeux de bonheur.

王先生[：]Ah oui, c'est pourquoi dans beaucoup de fêtes chinoises, nous avons ce loisir de lâcher les lanternes.

方先生[：]Aujourd'hui, les lanternes sont de plus en plus grandes, on y écrit même les voeux tels "prospérité à l'Etat et la paix au peuple", "que les voeux se réalisent" etc.

第一九十六課

Leçon 96

祭拜祖先

le culte aux ancêtres

一、對話 Dialogue

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nónghòu de jiātíng lúnlǐ zhòngshì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Yíbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的家庭會在家庭裡供奉祖先的牌位。
Zhòngshì chuántǒng de jiātíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭祀祖先呢？
Dàgài shénme shíhou yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常會過年節時一定會祭祀祖先。
Měi ge jiātíng de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guò nián guōjié shí yídìng huì jì zǔ

方先生：祭祀時要燒香祝禱嗎？
Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保祐子女孫平安幸福。
Hì de Shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zisūn píng'ān xìngfú

二、字彙 vocabulaire et expressions

祭拜祖先 jìbài zǔxiān vénérer les ancêtres

祖先牌位 zǔxiān páiwèi l'autel des ancêtres

祖先 zǔxiān les ancêtres

通常 tōngcháng la plupart du temps

家庭倫理 jiātíng lúnlǐ la morale et la conduite d'une famille

燒 香 shāoxiāng	brûler les encens	思 想 sīxiǎng	la pensée
祝 禱 zhùdǎo	présenter les voeux	一 般 yibān	d'habitude
子 孫 zǐsūn	les descendants ; enfants et petits enfants		
供 奉 gòngfèng	offrande	幸 福 xìngfú	le bonheur

慎 終 追 遠 shèn zhōng zhuī yuǎn rappeler le souvenir et commémorer les défunts



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

通常和常有的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有普遍性，意義側重在它產生這是一動作、事件頻率的前條件，所以一句中動詞前後要有一定條件。 「常有」是對動作、事件等發生的頻率而言。

例句：1. 他常常喝酒。

2. 他常常去看電影。

3. 他通常晚飯後散步。

4. 他通常考完試會去看電影。

練習：1. 他（ ）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。

2. 他（ ）發脾氣，脾氣一定很不好。

3. 他早上（ ）吃完早餐才出門。

4. 他考試時（ ）不檢查就繳卷。

5. 他（ ）每個月回家一次。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Les chinois d'outre-mer respectent-ils les ancêtres?



王先生：Nous avons un sens très fort de la morale familliale, attachant beaucoup d'importance pour commémorer les ancêtres.

方先生：Dans la plupart des foyers y-a-t-il un autel pour vénérer les ancêtres?

王先生：Les familles gardant la tradition ont toutes un autel pour commémorer leurs ancêtres.

方先生：A quel moment offre-t-on le culte aux ancêtres?

王先生：Les habitudes de chaque foyer ne se ressemblent pas, mais au nouvel an ou au festival, tout le monde vénère ses ancêtres.

方先生：Au culte des ancêtres, doit-on brûler les encens?

王先生：Oui. Brûler les encens, présenter les voeux, prier les ancêtres pour la paix et le bonheur des enfants et des petits enfants.

第二十九十課

Leçon 97

歡樂在元宵
les heureux loisirs de Yuanxiao

一、對話 Dialogue

王太太 : 元宵節歡迎到我家來吃湯圓。
Wáng tāitai : Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生 : 元宵節是哪一天？我還沒吃过湯圓呢。
Fāng xiānsheng : Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān Wǒ háiméi chīguò tāngyuán ne

王太太 : 元宵節在農曆正月十五日。過完元宵。
Wáng tāitai : Yuánxiāo Jié zài nónglì zhēngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo

節，新年就打算結束了。

方先生 : 除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng : Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xísú ma

王太太 : 元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠。
Wáng tāitai : Yuánxiāo Jié yòu jiào DēngJié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng

和花燈展覽等，好多有趣的生活動。

方先生 : 臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng : Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kàn-kan

王太太 : 每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的生活動，還有燈海隧道呢。
Wáng tāitai : Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suidào ne



二、字彙 vocabulaire et expressions

元宵 Yuánxiāo Yuán Xiāo (1. des raviolis sucrés sont servis spécialement ce jour de fête, ils sont faits avec une pâte de farine de riz gluant enveloppant des ingrédients sucrés tels le soja ou le haricot rouge sucré etc) ; 2. la nuit du quinzième jour du premier mois lunaire)

元宵節 Yuánxiāo Jié la fête de Yuán Xiāo ; le

estival des lanternes ; la fête des lanternes de fleurs raviolis sucrés à la pâte de soja ou de haricot rouge premier mois du calendrier lunaire

湯圓 Tāngyuán des

正月 Zhēngyuè le

花燈展覽 Huādēng zhǎnlǎn

zhǎnlǎn l'exposition des lanternes de fleurs

結束 Jiēshù terminer, finir

活動 Huódòng une activité

提 ti porter, tenir à la main

燈籠 dēnglóng un tunnel de lanternes nombreuses et lumineuses
la lanterne



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

完了了……就(可以)……

說明：表示動作結束後，即將有其他的事情發生。

例句：1. 學完了注音符號就可以上學寫中文了。
2. 畫完了這張畫就可以休息了。

練習：1. 打掃()這間屋子()吃了飯了。
2. 考試()期末考()放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物的共性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物的不共同點，主要表示個體。 「各」可以直接受和表示組織、機構等名詞一起用，而「每」可與數量詞結合。

例句：1. 爸爸每天都到公園運動。
2. 老師規定的工作業我每一樣都完成了。
3. 各班的問題由各班同學自己討論。

練習：1. 大家()說()話，完全沒有交集。
2. 這次郊遊的點心，()一個個人()自己負責。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：A la fête de Yuanxiao vous êtes le bienvenu à la maison pour manger les raviolis sucrés.

方先生：Quel jour est le festival de Yuán Xiāo ? je n'ai jamais manger les raviolis sucrés.

王太太：Le quinze du premier mois lunaire est la fête de Yuanxiao. Après ce festival, on peut dire que le nouvel an se termine.

方先生：A part le fait de manger les raviolis, y en-a-t-il d'autres coutumes ?

王太太：Le festival de Yuanxiao s'appelle aussi la fête des lanternes où il y a des jeux de devinette sur les lanternes, la compétition des lanternes et l'exposition des lanternes de fleurs etc, des activités nombreuses et tellement intéressantes.

方先生：A Taipei, où est-ce qu'on peut voir l'exposition des lanternes de fleurs ? je voudrais vraiment aller voir.

王太太：Tous les ans, à la fête de Yuanxiao, dans tous les temples sont organisées les activités telles que l'exposition des lanternes de fleurs et tout un tunnel de lanternes lumineuses.

第十九十課

Leçon 98

龍山寺

le temple Longshan

一、對話 Dialogue

方先生 : 龍山寺真^是人^山人^海， 大家^都來^看花^燈。
Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā

dēng

王太太 : 平常^這兒^就^是香火^鼎盛^了， 擠滿^了觀光客^和信徒[。]
Wáng tàitai Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dǐngshèng jǐ mǎn le guān'guāng kè hé xìntú

方先生 : 龍山寺是什麼時候建^造的？
Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànzhào de

王太太 : 在清朝的時候，大概兩三百三十多^年以前。
Wáng tàitai Zài Qīng cháo de shíhou dàgài liángbǎi sānshí duō nián yǐqián

方先生 : 這些花燈的造型^真是^巧妙[。] 有各式各樣^的形狀[。]
Fāng xiānsheng Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng

王太太 : 元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié de wǎnshàng Lóngshānsì hái huì jǔbàn cāi dēng-mí huódòng ne

方先生 : 燈謎是什麼？
Fāng xiānsheng Dēngmí shì shénme

王太太 : 就^是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就有獎品。
Wáng tàitai Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huā dēngshàng ràng dàjiā cāi cāi zhòng jiù yǒu jiǎngpǐn



二、字彙 vocabulaire et expressions

人^山人^海 rén shān rén hǎi une grande foule, beaucoup de monde



建 ^立 造 ^型 jiànzào	construire remplissant le trépied	香 ^火 鼎 ^火 盛 ^火 xiānghuǒ dǐngshèng	des encens brûlés
清 ^晨 朝 ^代 Qīng cháo	la dynastie de Qing	燈 ^火 謎 ^火 dēngmí	une lanterne sur laquelle on y inscrit une devinette
猜 ^中 中 ^獎 cāi zhòng	trouver la réponse de la devinette	觀 ^光 客 ^人 guān'guāng kè	un(e) touriste
信 ^徒 徒 ^信 xìntú	un croyant, un dissiple	獎 ^勵 jiǎng	le prix, la récompense
造 ^型 型 ^型 zàoxíng	le modèle; la confetion		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑一問句的代詞，它們是構成疑一問句的一種手段。「什麼」常用来問人或事物，「怎麼」用來問形容狀、方式等。

例句：1. 他叫什麼名字？

2. 你想吃什麼就吃什麼。

3. 你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。

4. 不管怎麼問，他都不回答。

練習：1. 事情發展得()樣子了。

2. 到底發生了()事，為什麼他那麼生氣。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Il y a beaucoup de monde au temple Longshan, tout le monde vient admirer les lanternes de fleurs.

王太太：Ici c'est souvent comble des encens brûlés , rempli de touristes et de croyants.

方先生：Quand est construit ce temple Longshan?

王太太：À la dynastie de Qing, il y a environ deux cents trente années auparavant.

方先生：Les modèles de ces lanternes de fleurs sont vraiment merveilleux, elles ont toutes les formes.

王太太：La nuit de la fête de Yuanxiao, on y organise des compétitions de lanternes de devinettes.

方先生：Qu'est-ce que c'est les lanternes de devinettes?

王太太：Ce sont des devinettes qui sont écrites sur les lanternes de fleurs, tout le monde peut participer au jeu, celui ou celle qui trouve la bonne réponse gagne un prix.

第一、九 十 九 課

Leçon 99

北 港 媽 祖 廟 (一)

Au temple de Mazu

一、對話 Dialogue

林家明：大中，那座廟宇就是著名的北港媽祖。

Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miào yù jiù shì zhùmíng de Běigǎng Māzǔ miào

林大中：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。

Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngshèng

林家明：當然，媽祖是一位非常受人民敬仰的神明。

Lín Jiāmíng Dāngrán luo Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rénmín jingyǎng de shénmíng

林大中：爸爸，不是有位陳叔叔要我們的嚮導。

Lín Dàzhōng Dà bù shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo

嗎？
ma

林家明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。

Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳先生：林兄，歡迎你們父老子倆兒到北港來玩。

Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fūzǐ liǎr dào Běigǎng lái wán

林家明：想請您給大中講臺灣的民間信仰。

Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mǐnjiān xìnyǎng

陳先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹。

Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ zhǎng de Běigǎng rén yídìng xiángxì jiè-

紹，讓他不虛此行。

shào ràng tā bù xū cǐ xíng



二、字彙 vocabulary et expressions

媽祖	māzǔ	Mazu	廟宇	miàoyù	temple	著名	zhùmíng
renommé, connu			北港媽祖廟	běigǎng māzǔ miào	Mazu Temple à Peikang		
金碧輝煌	jīnbì huīhuáng	somptueux et splendide	敬仰	jìngyǎng	vénérer		
嚮導	xiàngdǎo	le guide	瘦	shòu	maigre	眼鏡	yǎnjìng
民間信仰	mínjiān xìnyǎng	les croyances populaires				les lunettes	
土生土長	tǔ shēng tǔ zhǎng	être natif d'un lieu					
不虛此行	bù xū cǐ xíng	sans regret de la visite, de la venue					

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例如：1.那個黑黑的穿白衣-服就是王太太。

→ 黑黑的，穿白衣-服的那個就是王太太。

2.那個高高的穿紅衣-服的就是張小姐。

→ 高高的穿紅衣-服的那个就是張小姐。

練習：1.那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就是張先生。

→ ()

2.那個頭髮長長的穿綠色洋裝的就是李小姐。

→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林家明：Ta-Chung, voici le temple renommé de Mazu à Peikang.

林大中：Le temple Mazu est somptueux et splendide, le trépied remplit de l'encens brûlé.

林家明：Bien sûr, Mazu est une divinité très vénérée par le peuple.

林大中：Papa, n'est-ce pas que nous aurons Monsieur Chen comme guide?

林家明：Celui qui est grand et élancé et qui porte des lunettes, c'est lui Monsieur l'oncle Chen.

陳先生：Frère Lin, soyez les bienvenus père et fils pour visiter Peikang.

林家明：Je voudrais vous demander de parler des croyances populaires de Taiwan à Ta-Chung.

陳先生：Je suis né et j'ai grandi à Peikang, je vais sûrement tout vous présenter en détail pour qu'il ne regrette point cette visite.

第一百課 (二)

Leçon 100

北港媽祖廟 (二)

Au temple Mazu (suite)

一、對話 Dialogue

林大忠 : 媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
 Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳先生 : 因為臺灣靠海維生的漁民很多，而媽祖
 Chén xiānsheng Yīnwéi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

正是漁民的守護神。
 zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

林家明 : 聽說每年都有許多人到這兒來進香。
 Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng

陳先生 : 媽祖生日的進香活動規模很大，非常
 Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guimó hěn dà fēicháng

壯觀。
 zhuàngguān

林大忠 : 這種民俗活動一定很有意思。
 Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yíding hěn yǒu yìsī

陳先生 : 當然，不過花費也很可觀。
 Chén xiānsheng Dāngrán bùguò huāfèi yě shì hěn kěguān

林家明 : 由此可見媽祖在人們心目中的地位。
 Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳先生 : 是啊！媽祖一直是一直是人們平安的守護神。
 Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

二、字彙 vocabulaire et expressions

靠海維生 kào hǎi wéi shēng vivre par la mer

民俗活動 mínsú huódòng une activité de tradition populaire

漁民 yúmín le pêcheur

花費 huāfèi une dépense

而 er cependant

由此可見 yóu cǐ kě jiàn de ce fait, ainsi

守護神 shǒuhù shén une divinité protectrice

心目中 xīnmù zhōng

dans le coeur; aux yeux de

進香 jìnxiāng offrir les encens



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



而和但是的替換：

說明：都可表示转折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

- 例句：1. 那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。→ 虽然那件衣服只要三百塊，但是我没有。
 2. 那件工作只要一個小時就可以做完，而我連半個小時也没有。→ 虽然那件工作只要一个小时就可以做完，但是我没有。

練習：1. 那本書只要一天就可以讀完了，而我連一小時的時間也沒有。

→ ()

2. 那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。

→ ()

一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

例句：1. 我們一直 / 始終合得很快。

2. 他一直 / 始終相信自己一定會成功。

練習：1. 畢業以後，我()在學校工作。

2. 我會在這兒()等你，直到你出現為止。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林大中：Pourquoi tant de gens vénèrent Mazu?

陳先生：Parce qu'il y a beaucoup de pêcheurs qui vivent de la mer à Taiwan, alors que Mazu est la divinité protectrice des pêcheurs.

林家明：On dit que tous les ans il y a beaucoup de gens qui y viennent offrir des encens.

陳先生：À l'anniversaire de Mazu, les activités à l'échelle des offrandes sont magnifiques.

林大中：Ces activités de tradition populaire sont certainement très significatives.

陳先生：Bien sûr, mais les dépenses sont également non négligeables.

林家明：Ainsi nous voyons que les gens ont gardé une place importante pour Mazu.

陳先生：Mais oui! Mazu demeure depuis toujours la divinité protectrice pour la sécurité et la paix des gens.

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄜ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄧㄚ	ya, - ia	ya, - ia
ㄎ	k	k	ㄧㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄧㄢ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄧㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄧㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄧㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄧㄢ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄧㄣ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄧㄤ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄧㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄔ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄔ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄕ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	- ih	ㄨㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄞ	an	an	ㄨㄞ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄨㄣ	wen,-un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	weng,-ong	wong,-ong
ㄦ	er	er	ㄩㄢ	yue,-üe	yue
ㄧ	yi,-i	yi,-i	ㄩㄞ	yuan,-üan	yuan
ㄨ	wu,-u	wu,-u	ㄩㄣ	yun,-ün	yun
ㄩ	yu,-ü,-u	yu	ㄩㄥ	yong,-iong	yong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報



申辦中文版傳送門



僑胞卡
Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net , QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



一千字說華語 / 馬昭華主編；符華娟翻譯。--

初版。-- 臺北市：僑委會，民100.01

面； 公分

中法文版

ISBN 978-986-02-2067-4(平裝)

1. 漢語 2. 讀本

802.86

98025035

書名：一千字說華語（中法文版）

初版主編：馬昭華

修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）

修訂版翻譯：符華娟

美編排版設計：希果企業有限公司

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國100年1月初版

版(刷)次：中華民國100年1月初版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」

網址：<http://www.huayuworld.org>

定價：新臺幣100元

展售處：國家書店松江門市

（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場

（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，www.wunanbooks.com.tw）

承印廠商：仁翔美術印刷股份有限公司

ISBN:978-986-02-2067-4 (平裝)

GPN:1009902260

本會保有所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須取得本會書面同意或授權。

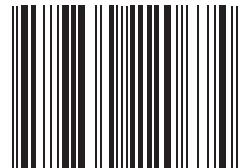
一千字說華語

Parler chinois avec mille caractères

中法文版



ISBN 978-986-02-2067-4



9 789860 220674

GPN1009902260

定價：新臺幣100元



中華民國僑務委員會